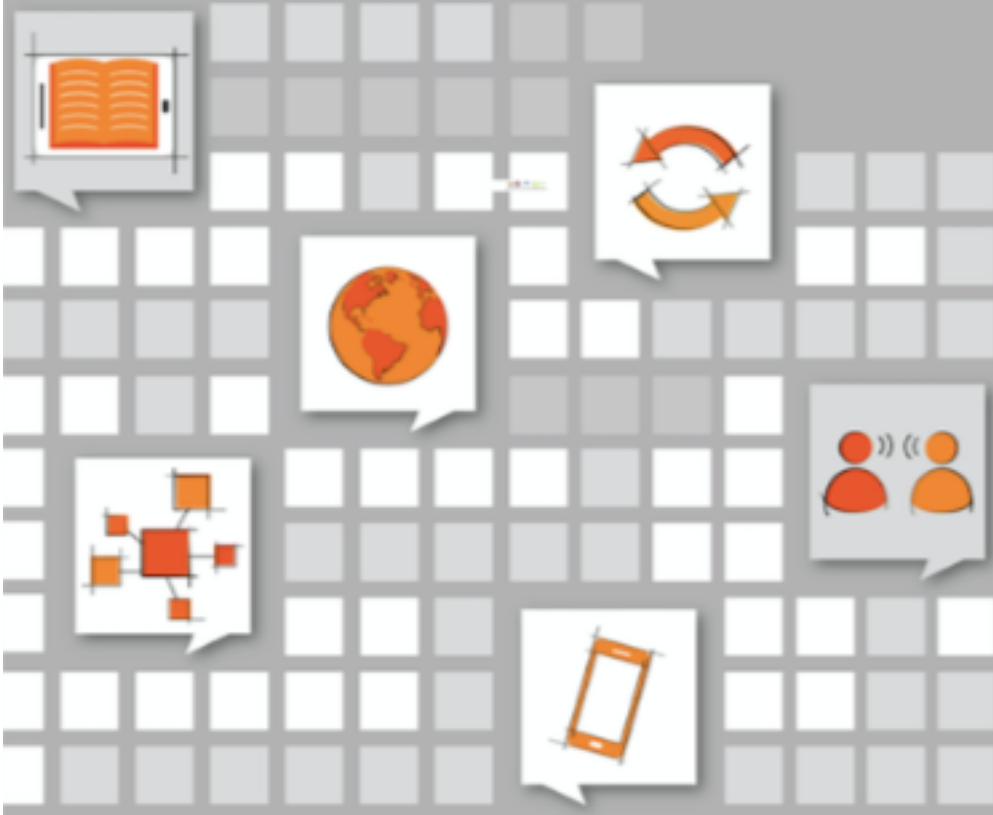
XV. Internationaler

Türkischer Germanistik Kongress

„Sprache und Literatur im Wandel der Digitalisierung“

30.09.2021-02.10.2021

EDİRNE



TÜBAP 2020/36 nolu proje ile desteklenmektedir

Abstractheft

XV. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress

Sprache und Literatur im Wandel der Digitalisierung

30.September- 02. Oktober 2021
Trakya Üniversitesi
Eğitim Fakültesi
Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı
Edirne

TÜBAP 2020/36 nolu proje ile desteklenmektedir

2021

Impressum
Institut für Deutschlehrerausbildung der Trakya Universität
& GERDER- Türkischer Germanistenverband

Ausrichter der Tagung
Trakya Universität

Herausgeber
Prof. Dr. Hikmet Asutay; Prof. Dr. Handan Köksal; Prof. Dr. Mukadder Seyhan Yücel; Prof. Dr. Mehmet Tahir Öncü; Prof. Dr. Leyla Coşan

Weitere Informationen
https://edirnegermanistik.com/page/1
http://www.gerder.org.tr

ISBN: 978-625-00-9767-0
E-ISBN: 978-625-00-0233-9

Kontakt
XV. Uluslararası Türk Germanistik Kongresi 2021
Trakya Üniversitesi
Eğitim Fakültesi
Alman Dili ve Eğitimi ABD
Kosova Yerleşkesi
Şükrüpaşa
22030 Edirne
Telefon: +90 284 2126067
Fax: +90 284 2137102
E-Mail: edirnegermanistik@gmail.com

INHALTSVERZEICHNIS

I. VORWORT 4

II. AUSSCHÜSSE 7

III. TAGUNGSPROGRAMM 12

IV. ABSTRACTS 18

PLENARVORTRÄGE 18

VORTRÄGE (ALPHABETISCH) 22

V. TEILNEHMERLISTE 99

I. VORWORT

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen,

mit großer Freude möchten wir Sie zum XV. Internationalen Türkischen Germanistik Kongress einladen, der vom 30. September- 2. Oktober 2021 an der Trakya Universität stattfinden wird. Der XV. Internationale Türkische Germanistik Kongress wird von der Deutschlehrerausbildung der Trakya Universität in Zusammenarbeit mit dem Türkischen Germanistenverband (GERDER) veranstaltet. Das Motto des Kongresses lautet „Sprache und Literatur im Wandel der Digitalisierung".

Der digitale Wandel betrifft Fachgebiete grenzenlos, überall und jederzeit. Digitale Medien beeinflussen den beruflichen Alltag enorm, so dass sich neue Herausforderungen und Chancen für Fachbereiche ergeben, in denen die deutsche Sprache sowohl Untersuchungsgegenstand als auch Unterrichtskontext ist. In den spezifischeren Bereichen zur deutschen Sprache wie die Literatur-, die Sprach-, die Translations-, die Kulturwissenschaft sowie in den Forschungen zum Fremdsprachenunterricht sind heute grundlegende Veränderungen sichtbar geworden, die im gegenwärtigen Wissenschaftsdiskurs diskussionswürdig sind. Die Auswirkungen dieser neuen Erkenntnisse sollten im Wandel der Digitalisierung bzw. im Wandel des Paradigmenwechsels thematisiert werden, so dass daraus voraussehbare Erkenntnisse gewonnen werden können. Bei diesen graduellen Entwicklungen, wo die ‚Digitalisierung' eine erhebliche Rolle spielt, ist es zielentsprechend, das Motto aus einer weit ausgedehnten Perspektive zu bearbeiten, sich mit der digitalen Welt in der zeitgenössischen Welt kritisch auseinander zu setzen, Denkanstösse zu geben und auf wissenschaftlicher Basis neue Erkenntnisse abzuleiten ggf. neue Fragen zu stellen.

Der XV. Internationale Türkische Germanistik Kongress widmet sich somit dem Thema 'Sprache und Literatur im Wandel der Digitalisierung'. Unsere Themenschwerpunkte, zu denen wir Ihre Beiträge erwarten, verteilen sich auf die Hauptgebiete Literatur und Textwissenschaft, Linguistik, Fremdsprachenmethodik und –didaktik, Kulturwissenschaft, Translation, Medien, und Kommunikation. Es sind auch Beiträge begrüßt, die den ‚Wandel in der Germanistik' aus unterschiedlichen Perspektiven thematisieren. Besonders ist es wünschenswert, dass die Literaturwissenschaft sich mit dem Wandel im gegenwärtigen Zeitalter auseinandersetzt, ihn in den Fokus stellt, diese im Lichte der literarischen Werke interpretiert und diesen Zeitgeist zu spüren gibt.

Erwünscht sind weitere Beiträge, die den Themenkomplex „Sprache und Literatur im Wandel der Digitalisierung" in den unterschiedlichsten Facetten aufgreifen und auf dieser Grundlage einen Dialog zwischen Sprache, Literatur und Digitalisierung anregen.

Die Germanistik Tagungen sind traditionell als interdisziplinäre Plattform gedacht. Unabhängig vom Schwerpunkt der Tagung sind ausdrücklich auch weitere Vorträge zu den Fachbereichen Deutsch als Fremdsprache sowie Translationswissenschaft willkommn. Ferner sind Beiträge erwünscht, die Fragen zu weiteren Fachbereichen der Germanistik behandeln.

Wir erwarten im Rahmen dieser Hauptthemen Beiträge zu folgenden Kontexte:

-Wie weit kann/ soll die Digitalisierung im Hinblick den Anforderungen, Möglichkeiten, Grenzen, Potenziale, Herausforderungen und Chancen die Germanistik beeinflussen?

-Wie wird der Begriff ‚Wandel' in der zeitgenössischen Literatur gelesen?

-Wie wird der ‚Wandel' in den Kulturwissenschaften verstanden?

-Was für eine Beziehung gibt es zwischen dem Lernen und den digitalen Medien?

-Gibt es Mythen oder reale Möglichkeiten der Digitalisierung in den Bereichen Germanistik, DaF, Linguistik, Translation, Kulturwissenschaft, Literatur- und Textwissenschaft, Medien und Kommunikation?

-Was können digitale Medien fördern und was nicht?

-Wie viel Digitalisierung brauchen Fachgebiete, die die deutsche Sprache als Untersuchungsobjekt in den Fokus stellen?

-Welche Implementierungen und Praxisbeispiele existieren in diesen Bereichen und was kann zukünftig vorausgesehen werden?

Im weiteren Programm sind verschiedene Plenarvorträge, Sondersektionen, Lesungen und Aktivitäten geplant. In der Schlusssitzung soll das Thema 'Sprache und Literatur im Wandel der Digitalisierung' zur Diskussion gestellt werden.

Wir hoffen auf Ihre zahlreiche Teilnahme aus dem In- und Ausland und freuen uns, Sie herzlich und freundlich begrüßen zu dürfen.

Im Namen des Organisationskomitees

Prof. Dr. Mukadder SEYHAN YÜCEL & Prof. Dr. Handan KÖKSAL

II. AUSSCHÜSSE

Ehrenpräsidente

Prof. Dr. Erhan Tabakoğlu (Rektor der Trakya Universität)

Prof. Dr. Sevinç Maden (Dekan der Erziehungswissenschaftlichen Fakultät)

Konferenzvorsitzende

Prof. Dr. Handan Köksal

Prof. Dr. Mukadder Seyhan Yücel

Organisationskomitee

Prof. Dr. Hikmet Asutay

Prof. Dr. Handan Köksal

Prof. Dr. Mukadder Seyhan Yücel

Prof. Dr. Mehmet Tahir Öncü

Prof. Dr. Leyla Coşan

Prof. Dr. Yasemin Balcı

Dr. Yıldırım Tuğlu

Dr. Coşkun Doğan

Dr. Çağlayan Karaoğlu Bircan

Dr. Selma Akol Göktaş

Dr. Halit Üründü

Dr. Özlem Gencer Çıtak

Lehrbeauftragter Hasan Islattı

Wis. Mitarbeiter

Wis. Mit. Rahim Şentürk

Wis. Mit. Jale Aylin Çelik

Wissenschaftlicher Beirat

Prof. Dr. Ahmet Sarı (Erzurum/ Türkei)

Prof. Dr. Ahmet Uğur Nalcıoğlu (Erzurum/ Türkei)

Prof. Dr. Ali Gültekin (Eskişehir/ Türkei)

Prof. Dr. Ali Osman Öztürk (Konya/ Türkei)

Prof. Dr. Anette Horn (Johannesburg/ Südafrika)

Prof. Dr. Arber Çeliku (Tetovo/ Mazedonien)

Prof. Dr. Arif Ünal (Sakarya/ Türkei)

Prof. Dr. Anastasia Şenyıldız (Bursa/ Türkiye)
Prof. Dr. Asuman Ağaçsapan (Eskişehir/Türkei)
Prof. Dr. Ayten Genç (Ankara/ Türkei)
Prof. Dr. Bengül Çetintaş (Antalya/ Türkei)
Prof. Dr. Canan Şenöz Ayata (İstanbul/ Türkei)
Prof. Dr. Cemal Sakallı (Mersin/ Türkei)
Prof. Dr. Cemile Akyıldız Ercan (Erzurum/ Türkiye)
Prof. Dr. Çiğdem Dalım Ünal (Ankara/ Türkei)
Prof. Dr. Dietmar Goltschnigg (Graz/ Österreich)
Prof. Dr. Dursun Zengin (Ankara/ Türkei)
Prof. Dr. Ersel Kayaoğlu (İstanbul/ Türkei)
Prof. Dr. Eva Parra Membrives (Sevilla/ Spanien)
Prof. Dr. Faruk Yücel (İzmir/ Türkei)
Prof. Dr. Fatih Tepebaşılı (Konya/ Türkei)
Prof. Dr. Fatma Öztürk Dağabakan (Erzurum/ Türkei)
Prof. Dr. Feruzan Gündoğar (İstanbul/ Türkei)
Prof. Dr. Gürsel Uyanık (Erzurum/ Türkei)
Prof. Dr. Gülten Güler (Bursa/ Türkiye)
Prof. Dr. Handan Köksal (Edirne/ Türkei)
Prof. Dr. Dr. h.c.mult. Hans-Christoph Graf v. Nayhauss (Karlsruhe/ Deutschland)
Prof. Dr. Hasan Bolat (Samsun/ Türkei)
Prof. Dr. Hikmet Asutay (Edirne/ Türkei)
Prof. Dr. Hüseyin Arak (Kayseri/ Türkei)
Prof. Dr. İmran Karabağ (Kocaeli/ Türkei)
Prof. Dr. Ismail Işcen (Mersin/ Türkei)
Prof. Dr. Kadriye Öztürk (Eskişehir/ Türkei)
Prof. Dr. Karl Heisl (Sevilla/ Spanien)
Prof. Dr. Kuthan Kahramantürk (Izmir/ Türkei)
Prof. Dr. Leyla Coşan (Istanbul/ Türkei)
Prof. Dr. Mahmut Karakuş (İstanbul/ Türkei)
Prof. Dr. Mehmet Aygün (Elazığ/ Türkei)
Prof. Dr. Mehmet Tahir Öncü (Izmir/ Türkei)
Prof. Dr. Melik Bülbül (Erzurum/ Türkei)
Prof. Dr. Meral Ozan (Bolu/ Türkei)
Prof. Dr. Metin Toprak (Kocaeli/ Türkei)

Prof. Dr. Michael Hofmann (Paderborn/ Deutschland)
Prof. Dr. Muharrem Tosun (Sakarya/ Türkei)
Prof. Dr. Mukadder Seyhan Yücel (Edirne/ Türkei)
Prof. Dr. Musa Yaşar Sağlam (Ankara/ Türkei)
Prof. Dr. Mustafa Çakır (Eskişehir/ Türkei)
Prof. Dr. Mustafa Özdemir (Kars/ Türkei)
Prof. Dr. Nazire Akbulut (Ankara/ Türkei)
Prof. Dr. Necdet Neydim (İstanbul/ Türkiye)
Prof. Dr. Nejdet Keleş (Denizli/ Türkei)
Prof. Dr. Neli Miteva (Şumnu/ Bulgarien)
Prof. Dr. Nevide Akpınar Dellal (Muğla/ Türkei)
Prof. Dr. Onur Bilge Kula (Ankara/ Türkei)
Prof. Dr. Ortrud Gutjahr (Hamburg/ Deutschland)
Prof. Dr. Osman Toklu (Ankara/ Türkei)
Prof. Dr. Otto Holzapfel (Freiburg i. Br./ Deutschland)
Prof. Dr. Annette Horn (Johannesburg/ Südafrika)
Prof. Dr. Rüdiger Görner (London/ England)
Prof. Dr. Ryozo Maeda (Tokyo/ Japan)
Prof. Dr. Sergül Vural Kara (Mersin/ Türkei)
Prof. Dr. Sevinç Hatipoğlu (Istanbul/ Türkei)
Prof. Dr. Sevinç Sakarya Maden (Edirne/ Türkei)
Prof. Dr. Snezhana Boitcheva (Şumnu/ Bulgarien)
Prof. Dr. Sueda Özbent (Istanbul/ Türkei)
Prof. Dr. Şener Bağ (Tekirdağ/ Türkei)
Prof. Dr. Tahir Balcı (Adana/ Türkei)
Prof. Dr. Umut Balcı (Batman/ Türkei)
Prof. Dr. Ulrike Freywald (Dortmund/ Deutschland)
Prof. Dr. Ünal Kaya (Ankara/ Türkei)
Prof. Dr. Withold Bonner (Tampere / Finland)
Prof. Dr. Yasemin Balcı (Istanbul/ Türkei)
Prof. Dr. Yüksel Ekinci (Bielefeld/ Deutschland)
Prof. Dr. Yüksel Kocadoru (Eskişehir/ Türkei)
Prof. Dr. Zehra Gülmüş (Eskişehir/ Türkei)
Prof. Dr. Zoltán Szendi (Pecs/ Ungarn)
Assoc. Prof. Dr. Andreas Kramer (London/ England)

Assoc. Prof. Dr. Bianca Beniskova (Pardubice/ Tschechien)
Assoc. Prof. Dr. Bülent Kırmızı (Karaman/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Calman Kovacs (Debrecen/ Ungarn)
Assoc. Prof. Dr. Cüneyt Arslan (Sakarya/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Emra Durukan (Mersin/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Funda Kızıler Emer (Sakarya/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Hüseyin Ersoy (Sakarya/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Hasan Kazım Kalkan (Ankara/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Jan Capek, PhD (Pardubice/ Tschechien)
Assoc. Prof. Dr. Lars Hinrichs (Texas/ USA)
Assoc. Prof. Dr. Lokman Tanrıkulu (Nevşehir/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Mutlu Er (Ankara/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Müzeyyen Ege (Istanbul/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Nihan Demiryay (Çanakkale/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Nilgin Tanış Polat (İzmir/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Onur Kemal Bazarkaya (İstanbul/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Özlem Tekin (Tekirdağ/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Peter Varga (Budapest/ Ungarn)
Assoc. Prof. Dr. Radka Ivanova, PhD (Sofya/ Bulgarien)
Assoc. Prof. Dr. Recep Ragıp Başbağı (İstanbul/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Saniye Uysal Ünalan (Izmir/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Şahbender Çoraklı (Tekirdağ/ Türkei)
Assoc. Prof. Dr. Yıldız Aydın (Tekirdağ/ Türkei)
Assoc. Dr. Derya Oğuz (İstanbul/ Türkei)
Assoc. Dr. Sevinç Arı (İstanbul/ Türkei)

Webdesigner
Dr. Hakan Güldal (Edirne/ Türkei)

Webverantwortliche/r
Wiss. Mit. Rahim Şentürk (Edirne/ Türkei)
Wiss. Mit. Can Mıhcı (Edirne/ Türkei)

E-Mail Verantwortliche/r
Dr. Selma Akol Göktaş (T. Ü. Alman Dili Eğitimi)

III. Tagungsprogramm

XV. Internationaler Türkischer Germanistik Kongress / Tagungsprogramm Trakya Universität/ GERDER					
Donnerstag, 30.09.2021					
9:15-10.00	**Begrüßung und Eröffnungsreden: Abteilungsleiter, Kongressvorsitzende, GERDER, Goethe Institut-Istanbul, DAAD-Istanbul, Generalkonsulat- Istanbul, Dekan, Generaldirektor für Hochschulbildung und Auslandsausbildung des Ministeriums für Nationale Bildung der Türkischen Republik, Rektor (Moderation: Nilüfer EPÇELİ) (Link:)**				
10:00-10:45	**Kaffeepause**				
10:45-11:45	**Plenarvortrag-1: Prof. Dr. Christoph SCHROEDER / Universität Potsdam (Moderation: Mehmet Tahir ÖNCÜ) (Link:)**				
11:45-13:00	**Mittagspause**				
	Raum 1	**Raum 2**	**Raum 3**	**Raum 4**	**Raum 5**
	Link:	**Link:**	**Link:**	**Link:**	**Link:**
13:00-14:30	**Literaturwissenschaft-1**	**Sprachwissenschaft-1**	**Translationswissenschaft-1**	**DAF-1**	**Sondersektion-1**
	Moderation: Leyla COŞAN	**Moderation: Canan ŞENÖZ AYATA**	**Moderation: Lokman TANRIKULU**	**Moderation: Gönül KARASU**	**Moderation: Hikmet ASUTAY**
13:00-13:30	Leyla COŞAN: Das Wiener Kaffeehaus als Lebenswelt und Spiegel gesellschaftlicher Veränderungen am Beispiel der Novelle Buchmendelvon Stefan Zweig	Canan ŞENÖZ AYATA: Textlinguistische Analyse und interkultureller Vergleich der Textsorte Hausarbeit	Lokman TANRIKULU& Edanur ÇAĞLAR: Franz Kafka'nın "Mileneya Mektuplar" Adlı Eserinin Gideon Toury'nin Erek Odaklı Çeviri Kuramına Göre Karşılaştırılması	Gönül KARASU: Symbolische Kommunikation und die Bildung derIdentität mit der Fremdsprache	Furkan KOCA& Hikmet ASUTAY: Dijital Resimli Kitapların Okuma Kültürü Edinimindeki Rolleri Üzerine bir Alanyazın İncelemesi
13:30-14:00	Müge ARSLAN KARABULUT: Dijitalleşmenin Edebiyata Yansıması olarak "Chat-Roman": Gregor&Mirjam Klaus'un "Chat" isimli Romanı üzerine bir İnceleme	Özlem GENCER ÇITAK: Söz-Eylem Kuramına göre İnternet Memesleri ve Caps'ler. Türk ve Alman Üniversite Öğrencilerinin Kullanımları Örneğinde Edimbilimsel bir Analiz	Aykut HALDAN: Die individuellen Präferenzen bei der Studiengangentscheidung von Studenten der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen- Deutsch und Translationsdidaktik in der Türkei	Müzeyyen EGE& Jörg MENKE-PEITZMEYER: Theater im Klassenraum? Annäherungen und Impulsezum Einsatz von „Klassenzimmerstücken" in der Fremdsprachendidaktik	Harun GÖÇERLER: Alman Gençlik Edebiyatına Z-Kuşağı Özelinde Bir Bakış
14:00-14:30	Daniel SCHREINER: Türkisch-Deutsche Literatur und politische Partizipation: Die Einwanderungsgesellschaft im Wandel und die Bedeutung "Engagierter Literaturwissenschaft"	Serap DEVRAN: Sprachbiographische Konstruktionen in Canettis Werk „Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend"	Hayriye BILGINER: Die Blechtrommel: Verfremdung und Domestizierung kulturspezifischer Elemente in der türkischen Erst- und Neuübersetzung	Çağlayan KARAOĞLU BİRCAN: Sprachlernberatung in der universitären Ausbildung. Praxisbeispiel an der Deutschlehrerausbildung	Nihal URAL: Yüksel Pazarkaya'nın „Gestalte mich als du" başlıklı Şiirinin Metindilbilimsel Çözümlemesi
14:30-15:00	**Kaffeepause**				
15:00-16:00	**LESUNG-1: Yüksel PAZARKAYA (Moderation: Emra BÜYÜKNİSAN) (Link:)**				
16:00-16:30	**Gesprächsrunde zur Lesung**				

Freitag (01.10.2021)					
9:00-10:00	**Plenarvortrag-2: Dr. Bernd HELMBOLD/ Friedrich Schiller Universität- Jena (Moderation:Mukadder SEYHAN YÜCEL) (Link:)**				
10:00-10:15	**Kaffeepause**				
	Raum 6	**Raum 7**	**Raum 8**	**Raum 9**	**Raum 10**
	Link:	**Link:**	**Link:**	**Link:**	**Link:**
10:15-11:45	**Literaturwissenschaft-2**	**Sprachwissenschaft-2**	**Translationswissenschaft-2**	**DAF-2**	**Sondersektion-2**
	Moderation: Melik BÜLBÜL	**Moderation: Fatma ÖZTÜRK DAĞABAKAN**	**Moderation: Mehmet Tahir ÖNCÜ**	**Moderation: Feruzan GÜNDOĞAR**	**Moderation: Sevinç HATIPOĞLU**
10:15-10:45	Melik BÜLBÜL: Edebiyat Evreninde Yazarın Dijital Dönüşüm Anksiyetesi	Fatma ÖZTÜRK DAĞABAKAN: Türkçe ve Almanca Dijital Ortamda Kadınların Kullandıkları Hitap İfadeleri	Mehmet Tahir ÖNCÜ: Zum Gebrauch von Online-Lexika: Am Beispiel vom türkischen Übersetzerlexikon *translex*	Feruzan GÜNDOĞAR: DaF/ DaZ-Studium in der Kritik – Neuausrichtung der Ausbildung zum Lehrer/ zur Lehrerin für das Fach Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache	Funda MALGAÇ ER& Sevinç HATIPOĞLU: Phonetik im DaF-Unterricht: Eine Untersuchung zur Aussprache von Erwachsenen DaF-Lernenden
10:45-11:15	Andjelka KRSTANOVIC: Literatur im digitalen Zeitalter am Beispiel von Autopol	Selma AKOL GÖKTAŞ: Derlem Dil Bilimi: Alman Dilindeki Güncel Derlemler	Dilek ALTINKAYA NERGIS: Tendenzen der Theaterübersetzung: Übersetzer als Theaterregisseure?	Elke CASES& Paola Nieto GARCÍA: Vergleich und Vorstellung der Sprachlern-Apps für in Deutschland aufgenommene Migranten	Recep BODUR: Rainer Maria Rilke'nin "Beden Eğitimi Dersi" Adlı Öyküsünün Popüler Asker Edebiyatı Perspektifinden Okunması
11:15-11:45	Moska SEDIQI: Ein Bild der Flucht in Varatharajahs Chat-Roman „Vor der Zunahme der Zeichen“	Nihal DURMUŞ: Hybride Sprachidentitäten und sprachlicher Wandel im digitalen Zeitalter	Sine DEMIRKIVIRAN: Çevirmenin Kültürel Farkındalığı Üzerine	Yunus Emre SARI: Förderung des lernerzentrierten Lernens im Fernunterricht	Nihal URAL& Hikmet ASUTAY: Almanca Öğretiminde Söz Varlığı Açısından Grimm Kardeşler’in ve Christian Peitz’in Masallarının Karşılaştırılması
11:45-13:00	**Mittagspause**				

Freitag (01.10.2021)					
	Raum 11	**Raum 12**	**Raum 13**	**Raum 14**	**Raum 15**
	Link:	**Link:**	**Link:**	**Link:**	**Link:**
13:00-14:30	**Literaturwissenschaft-3**	**Literaturwissenschaft-4**	**DaF-3**	**DAF-4**	**Sondersektion-3**
	Moderation: Ali Osman ÖZTÜRK	**Moderation: Müzeyyen EGE**	**Moderation: İmran KARABAĞ**	**Moderation: Handan KÖKSAL**	**Moderation: Anastasia ŞENYILDIZ**
13:00-13:30	Otto HOLZAPFEL& Ali Osman ÖZTÜRK: Konrad Pfeffels Gedicht „Tobakspfeife“. Zur pädagogischen Rezeption eines Bestsellers im 19. Jahrhundert	Davut DAĞABAKAN: Herta Müller ve Juli Zeh'in Romanlarında Alkol ve Madde Kullanımı	İmran KARABAĞ: Warum verändert sich die Sprache?	Angelika VYBIRAL: Authentischer Sprachkontakt und Lernmotivation im Online-Unterricht – Eine Bilanz für die Zukunft	Nurseza KELEŞ& Anastasia ŞENYILDIZ: Evaluation des Methodikseminars hinsichtlich der Entwicklung mediendidaktischer Kompetenzen türkischer Daf-Lehramtsstudierender
13:30-14:00	Oktay ATİK: Alman Gençlik Romanlarında “Siber Zorbalık” Konusunun Kurgulanışı Üzerine	Kadir ALBAYRAK: Wilhelm Genazino'nun “O Gün İçin bir Şemsiye” Adlı Romanında Melankolik Kent Bireyi ve Aylaklığın Kurumsallaşması	Aniko ZSIGMOND: Kritisch-reflexives Lesen und Deuten von Medieninhalten: Praxis der Medienkompetenz im Studium der Germanistik	Selma AKOL GÖKTAŞ & Handan KÖKSAL: Eine Untersuchung zur Förderung der Lesekompetenz türkischer DaF-Studierenden durch „Lautes Denken“	Harun GÖÇERLER: Almanca Mobil Öğrenme Oyunu Uygulamalarının Kelime Öğrenme ve Pekiştirme Süreçlerindeki Rolleri
14:00-14:30	Habib TEKIN: Jüdisch-Europäische Erinnerungskultur im Zeitalter des Kulturwandels	Kadriye ŞENGÜL KUTLAY: Deniz Utlu'nun Savrulanlar Romaninda Türk Kimliğinin Yansimalari	Cüneyt DINÇER: Vermittlung der Erstellung von digitalen Interaktionsplattformen	Aslı ÖZEN: Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht mitdem Einsatz von digitalen Medien auf der Lernplattform EBA	Özlem AGVAN: Kurbağa Prens Özelinde Dijitalleşen Masallarda Hegemonik Erkekliğin Yıkımı
14:30-15:00	**Kaffeepause**				
15:00-16:00	**LESUNG-2: Jörg MENKE PEITZMEYER (Moderation: Leyla COŞAN) (Link:)**				
16:00-16:30	**Gesprächsrunde zur Lesung**				

Samstag (02.10.2021)					
9:00-10:00	**Plenarvortrag-3: Prof. Dr. Dr. Hans-Heino EWERS/ Goethe Universität- Frankfurt am Main (Moderation: Hikmet ASUTAY) (Link:)**				
10:00-10:15	**Kaffeepause**				
	Raum 16	**Raum 17**	**Raum 18**	**Raum 19**	**Raum 20**
	Link:	**Link:**	**Link:**	**Link:**	**Link:**
10:15-11:45	**Literaturwissenschaft-5**	**Literaturwissenschaft-6**	**DAF-5**	**Sondersektion-4**	**Sondersektion-5**
	Moderation: Sevinç SAKARYA MADEN	**Moderation: Şenay KAYĞIN**	**Moderation: D. Çiğdem ÜNAL**	**Moderation: Mukadder SEYHAN YÜCEL**	**Moderation: Muhlise COŞKUN ÖGEYIK**
10:15-10:45	Tijen KÖŞETAŞ: Das Motiv des Ekels in „Mit Messer und Gabel“	Şenay KAYĞIN: Günter Grass'ın "Yengeç Yürüyüşü" Romanında 'Konrad' Karakterinin Dijital Kuşak Olarak Çözümlenmesi	D. Çiğdem ÜNAL: Alman Dili Eğitimi Ana Bilim Dallarında Edebi Metin Seçimi ve Kanonlaşma	Binnur ARABACI& Mukadder SEYHAN YÜCEL: Relevanz des Erzählens von Geschichtenim frühen Fremdsprachenunterricht: Kamishibai-Erzähltheater	Muhlise COŞKUN ÖGEYIK: Uzaktan Eğitim Sürecinde Ölçme Değerlendirme Uygulamaları: Ödevler ve Çevrimiçi Sınavlar
10:45-11:15	İbrahim ÖZBAKIR: Oyun Oynayan Tanrılar & Oyun Oynayan Yazar: Bernhard Schlink'in "Eve Dönüş" Adlı Romanında Odysseus	Neriman NÜZKET ÖZEN: Çocuk Edebiyatında Dijitalleşme Sürecinin İzleri	Agnieszka SOCHAL: Popkultur im DaF-Unterricht	Rahim ŞENTÜRK: Die Verwendung von digitalenMedien im DaF-Unterricht und bei der Grammatikvermittlung	Muhlise COŞKUN ÖGEYIK: Öngörülmeyen Faktörlerin Etkisi ve Öğretmen Eğitimi
11:15-11:45	Coşkun DOĞAN: Dürrenmatt'ta Adalet ve Para İlişkisi	Halime YEŞILYURT: Kinderliterarische Kurzgeschichten von Ursula Wölfel und Peter Bichsel	Handan KÖKSAL& Dilek DEMIRTAŞ& Ülkü İrem ALABAYIRLI: Yabancı Dil Eğitiminde Teknolojik Araçların Kuşaklara Göre Değerlendirilmesi	Özge ARDA: Wortschatzerwerb im universitären Kontext im Bereich Englisch als Fremdsprache - Ein Vergleich deutscher und englischer Wortschatz Korpora zum Thema	Kutay UZUN: Okul Müdürlerinin Gözünden Eğitimde Kültürel Çeşitlilik: Almanya – Türkiye Karşılaştırması
11:45-13:00	***Mittagspause***				

Samstag (02.10.2021)					
	Raum 21	**Raum 22**	**Raum 23**	**Raum 24**	**Raum 25**
	Link:	**Link:**	**Link:**	**Link:**	**Link:**
13:00-14:30	**Literaturwissenschaft-7**	**Sondersektion-6**	**DAF-6**	**Sondersektion-7**	**Literaturwissenschaft-8**
	Moderation: Ali Osman ÖZTÜRK	**Moderation: Şahbender ÇORAKLI**	**Moderation: Recep Ragıp BAŞBAĞI**	**Moderation: Kutay UZUN**	**Moderation:Necdet NEYDIM**
13:00-13:30	Ali Osman ÖZTÜRK& Halime YEŞILYURT: Übergang von der Elternkontrolle zur Kindheitsautonomie am Beispiel des Romans Lena Besenzopf von Else Günther	Semra ÇAKIR& Şahbender ÇORAKLI: Yazın Çevirilerinde Kalıp Unsurların Evrenselleştirilmesi E. Sevgi Özdamar'ın "Das Leben ist Eine Karawanserei" Adlı Romanı	Stefan RATHERT& Hayriye BILGINER: Eine textlinguistische Untersuchung von Leseaufgaben eines regionalen Lehrbuchs im türkischen Daf-Unterricht	NUR CEBECİ& Işıl Gamze YILDIZ:Uzaktan Eğitim Sürecinde Öğretmen Adaylarinin Öğretmenlik UygulamasiDersine Yönelik Görüşleri	László V. SZABÓ: Covid – Facebook – Google: Literaturvermittlung in Corona-Zeiten
13:30-14:00	Isabella LEITLOFF: Kreutzers Doppeltblicken als interkulturelle anwendbare Methodik?	Katharina MÜLLER: Prozesse der Digitalisierungin utopisch-dystopischen Texten der deutschen Gegenwartsliteratur	Recep Ragıp BAŞBAĞI& Ayşenur KÖSEOĞLU: E- Online Lehrhospitation in der Deutschlererausbildung. Probleme – Lösungen und Effizienz bei Anwendungen	Servet ÇINAR& Yıldırım TUĞLU Motivierung der Lernenden durch Microblogging-Aufgaben - Twitter imFremdsprachenunterricht	Gülşah KIRAN ELKOCA: Edebiyatta Değişim: Türk Ve Alman Edebiyatinda Dijitalleşme
14:00-14:30	Seval KARACABEY: Vorlesen als Impuls zur Leseförderung in der sprachlichen und kulturellen Bildung	Gülsah GÜRER: Profile Deutsch Wortschatzerwerb	Ayşe UYANIK: Kommunikative Kompetenz mit Werbefilmen im Konversationsunterricht: Am Beispiel „Deutschland. Landdes Quattro“	Yasemin HALICI& Yıldırım TUĞLU:Yabanci Dil Eğitimi, Uzaktan Eğitim ve Medya	Emre Bekir GÜVEN: „Das Parfum“ ile „Schlafes Bruder“ Romanları Arasında Metinlerarasılık
14:30-15.00	Kadir ALBAYRAK: Eine mythologische und Kafkaeske Vater-Sohn Beziehung in dem Film „Ad Astra – Zu den Sternen“				
15:00-16:00	**Kaffeepause**				
16:00-16:30	**LESUNG-3: Necdet NEYDIM (Moderation: Hikmet ASUTAY) (Link:)**				
16.30-17.00	**Gesprächsrunde zur Lesung**				
17:00-18:00	**Abschlussdiskussionen/ Folgekonferenz Moderation: Mukadder SEYHAN YÜCEL& Handan KÖKSAL (Link:)**				

IV. Abstracts-Plenarvorträge

VON DEN VERSCHIEDENEN ARTEN DES TEETRINKENS IM DEUTSCHEN UND TÜRKISCHEN: REFERENTEN- BEZOGENE ADVERBIALE MODIFIKATION IN EINEM TYPOLOGISCH ORIENTIERTEN SPRACHVERGLEICH

Christoph SCHROEDER (Universität Potsdam)

Abstract

Adverbiale Modifikation kann in Bezug auf ihre modifizierende Orientierung grob in zwei Typen unterschieden werden, nämlich Referenten-bezogene Orientierung („… trank den Tee *mit Milch*“) vs. Verb-bezogene Orientierung („trank den Tee *in Eile*“). Das Deutsche differenziert morphologisch nicht zwischen diesen Orientierungen. Das Türkische dagegen unterscheidet systematisch zwischen unterschiedlichen adverbialen Orientierungen. In dem Vortrag konzentriere ich mich auf die Strategien der Etablierung Referenten-bezogener adverbialer Modifikation in beiden Sprachen. Anschließend versuche ich deutlich zu machen, dass sich die Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Türkischen in umfassendere typologische Zusammenhänge einbetten lassen und aus diesen heraus erklärbar werden. So soll deutlich werden, dass und wie detaillierte Kontrastierungen zweier Sprachen und sprachtypologische Generalisierungen sich gegenseitig ergänzen.

DIGITALISIERUNG UND/ODER DIGITALES DEUTSCHLERNEN – WIRKUNGEN UND GESTALTUNG DES FREMDSPRACHENLERNENS IN DER KULTUR DER DIGITALITÄT

Dr. Bernd HELMBOLD (Friedrich- Schiller-Universität Jena)

Abstract

Nach der Analyse von McLuhan, der mit seinem Klassiker „Die Gutenberg-Galaxis“ (1962) den Grundstein für eine moderne Medientheorie legte, wurde Mitte des letzten Jahrhunderts das Ende des Buchzeitalters eingeläutet – Radio, Fernsehen und vor allem auch das Internet stehen symbolisch dafür.

Daraus folgende gesellschaftliche Übergänge sind mit tiefgreifenden Veränderungen verbunden, wie es aktuell im Arbeiten, Lernen und auch im (Fremdsprachen)Unterricht spürbar ist. Die Verknüpfung des Lernorts Schule mit der Vermittlung von Wissen und noch mehr mit der Fokussierung auf die Entwicklung von Schlüsselqualifikationen stellt die Lehrkräfte, aber auch die Institutionen wie Universitäten vor neue Herausforderungen. Und mit der Digitalisierung steht die Lehrkraft sowohl im genitivus subiectivus als aktives Subjekt der Digitalisierung wie auch im genitivus obiectivus als passives Objekt der Digitalisierung und ist damit in doppeltem Sinne gefordert.

Zum Portfolio der digitalen Bildung gehören viele Aspekte, die sich sinnvoll und an zahlreichen Stellen in vorhandenen Konzepten integrieren lassen. Dazu gehören insbesondere wichtige Kompetenzen wie Problemlösung, kritisches Denken oder aber auch Kommunikation, Teamwork und der Umgang mit Digitalität. All diese Fähigkeiten lassen sich durch den Einsatz von Technologien und modernen Lehrkonzepten gezielt fördern und können Unterricht auf vielfältige Weise sinnvoll ergänzen. Dazu bedarf es ein neues (Selbst)Verständnis der Mensch-Medien-Beziehungen.

Der Vortrag möchte auf Basis der Entwicklung und des Einsatzes digitaler Medien von Substitution über Modification bis hin zu Redefinition sowohl aktuelle Trends betrachten, als auch Potentiale und Grenzen diskutieren. Auf Grundlage aktueller Forschungen zu den Themen Digitalisierung des Lernens und digitales Lernen werden theoretische Ansätze und didaktische Konzepte vorgestellt und daran Bedeutung und Gestaltungsmöglichkeiten diskutiert.

WANDEL DER LITERARISCHEN KOMMUNIKATION IM ZEITALTER DES INTERNET

Prof. i. R. Dr. Dr. h. c. Hans-Heino EWERS (Goethe-Universität Frankfurt am Main)

Abstract

In ihrer traditionellen Gestalt weist die literarische Kommunikation eine Vielzahl von Zwischeninstanzen auf, die passiert werden müssen, ehe sie die intendierten Empfänger, den Literaturkonsumenten, erreicht. Die Literaturvermittler fungieren dabei stets auch als kommunikative Gatekeeper; sie bewerten die literarischen Botschaften und unterbinden im negativen Fall deren Weiterleitung. Die hier stattfindende Kontrolle hat auch positive Effekte: Sie dient der Durchsetzung literarischer Qualitätsstandards sowohl gegenüber den Produzenten wie gegenüber den Rezipienten. Mit Aufkommen des Internet bieten sich den Produzenten literarischer Werke wie den Erzeugern von Medienprodukten, den Verlagen, erstmals Wege der Direktvermarktung an, bei denen die bisherigen Zwischeninstanzen umgangen werden können. Autoren können via Internet über eigene Websites direkt mit ihren Lesern kommunizieren; sie können ihre Werke auf Selfpublishing-Plattformen im Netz allgemein zugänglich machen – sei es für eine Bildschirmlektüre, sei es für einen Buchausdruck auf Leserwunsch (Book on Demand) – ohne einen Verlag in Anspruch zu nehmen. Verlage können wiederum ihre Produkte ungefiltert bewerben, ohne von den Auswahlentscheidungen des Buchhandels und des Bibliothekswesens abhängig zu sein. Auf Seiten der Literaturkonsumenten ergibt sich die Möglichkeit, sich im Netz uneingeschränkt über das literarische Angebot informieren zu können, was in dieser Form bisher nicht gegeben war. Die neuen Formen literarischer Direktkommunikation und die damit einhergehende Ausschaltung von Zwischeninstanzen schränken den Einfluss der traditionellen Autoritäten des Literaturbetriebs ein. Dienen diese Autoritäten der Durchsetzung religiöser oder politischer Einschränkungen, dann hat das Internet einen emanzipatorischen Effekt. Gleichzeitig kann es jedoch auch die Mechanismen der Selbstkontrolle und Qualitätssicherung des Literaturbetriebs unterminieren und die Literatur dem Massengeschmack breiter Leserschichten ausliefern.

IV. ABSTRACTS- VORTRÄGE (ALPHABETISCH)

POPKULTUR IM DAF-UNTERRICHT

Agnieszka SOCHAL[1]

Abstract

Auf der Suche nach den attraktiven Unterrichtsmaterialien für die Lerner einer Fremdsprache wird man bei dem Begriff *Popkultur* fündig. Popkultur – begriffen als inter- und transdisziplinäres Forschungsfeld, sowie als eigenständige Wissenschaftsdisziplin ermöglicht die Auseinandersetzung mit dem Begriff, auch im Kontext der Didaktik des DaF. Erscheinungsformen der Popkultur reichen vom Rock 'n' Roll über Soul, Punk, Techno, Pop-Art, TV-Serien, B-Movies, Social Media bis hin zum Zeitgeist und Lebensstil. Die mit dieser Thematik verbundenen Texte bieten Unmengen von Informationen, die man unter dem Aspekt deren Eignung für den DaF-Unterricht auswerten kann.

In meinem Praxisbericht wird die Erfahrung mit der Erstellung der Materialien zur Popkultur im DaF-Unterricht dargestellt, die mit Beteiligung der Studierenden in meinen Seminaren entworfen wurden. Es sind Unterrichtsmaterialien für den DaF-Unterricht mit abwechslungsreichen Aufgaben zum Leseverstehen, sie ermöglichen aber auch zahlreiche Schreib- und Sprechanlässe und fördern die Wortschatzarbeit. Dabei verfolgte ich auch folgende Fragen: Ist man motiviert, wenn man beim Sprachenlernen seine Interessen verfolgen kann? Welche Thematik erfreut sich bei Lernenden großer Beliebtheit? Kann die als Popkultur erfasste Thematik bei Lernenden auf Interesse stoßen und zum integralen Bestandteil des DaF-Unterrichts werden? Können die Texte, die als Popkulturtexte bezeichnet werden, Motivation der Lerner im DaF-Unterricht beeinflussen?

Schlüsselwörter: Popkultur, Unterrichtsmaterialien, DaF.

[1] Universität Warschau, Zentrum zur Ausbildung von Fremdsprachenlehrern und für Europäische Bildung, a.sochal@uw.edu.pl

ÜBERGANG VON DER ELTERNKONTROLLE ZUR KINDHEITSAUTONOMIE AM BEISPIEL DES ROMANS LENA BESENZOPF VON ELSE GÜNTHER

Ali Osman ÖZTÜRK (Konya)[2], Halime YEŞILYURT (Sivas)[3]

Abstract

Die 50er Jahre werden kinder- und jugendliterarisch als Anfang der Neuorientierungen gekennzeichnet, die sich besonders durch die Fußballweltmeisterschaft und den Wirtschaftswunder thematisch und stilistisch bemerkbar machten. Auffälligste Programmatik jener Zeit ist das gute Jugendbuch, dessen Theorie sich zwar vor allem mit der Frage beschäftigte, was für die Kinder und Jugendliche literarisch geeignet ist, aber zunächst von unterschiedlichen Kreisen anders verstanden wurde. Nach dem Paradigmenwechsel in der KJ-Literatur in den 1968ern wurden Kinder und Jugendliche in der Literatur nicht mehr in einem geschlossenen Raum geschildert, der sie von der Wirklichkeit der realen Welt bewahrt, sondern als Mitglied der modernen Gesellschaft mit den Erwachsenen gleichberechtigt gesehen.

Seit Anfang der 70er Jahre und der frühen 80er Jahre sind die Ehescheidungen mit minderjährigen Kindern innerhalb der betroffenen Familien besonders auffällig, sodass das Familienleben nicht mehr als eine „Heile Welt“ gesehen, sondern für einen Raum gehalten wird, in dem alleinerziehende Mütter oder Väter die Verantwortung ihrer Kinder selbst nehmen müssen. Dass die Frauen sich in den 70er Jahren zunehmend in die Arbeitswelt integrierten, steigerte die Scheidungsraten in der Gesellschaft und demzufolge begannen die Familienrollen sich zu verändern. Unter diesen veränderten bzw. überforderten Vater- und Mutterrollen fühlten sich einige Eltern gezwungen, von der Verantwortung für ihre Kinder zu fliehen. Das verursachte unterschiedliche psychologische Probleme bei den Kindern.

Es wird in dieser Studie versucht, die psychologische Innensicht der Kinder- und Jugendlichen im Spektrum der Kindheitsautonomie am Beispiel des Romans ”Lena Besenzopf“ von Else Günther zu analysieren, wobei werkimmanente Analysemethode angewandt wird.

Schlüsselwörter: Kindheitsautonomie, Entwicklungsproblem, Vater-Tochter-Verhältnis, antiautoritär.

[2] Necmettin Erbakan Üniversitesi, Ahmet Keleşoğlu Eğitim Fakültesi, Alman Dili ve Eğitimi Bölümü, alozturk10@gmail.com

[3] Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, halime18mart@hotmail.com

LITERATUR IM DIGITALEN ZEITALTER AM BEISPIEL VON *AUTOPOL*

Andjelka KRSTANOVİC-JANKOVİC[4]

Abstract

Autopol, der Netzroman von Ilija Trojanow, entstand in den 90er-Jahren innerhalb des Projekts *Novel in Progress* des ZDF-Kulturmagazins *Aspekte* als literarisches Online-Experiment. Als Hypertextform beanspruchte er sowohl den Autor als auch die Leser, die sich nicht mehr als passive Konsumenten eines linearen Textes verstanden, sondern sie sollten als User aktiv mittels aufgestellter Hyperlinks durch die Geschichte surfen. *Autopol* ist eine Entsorgungsgeschichte und spielt im 21. Jahrhundert, in deren Mittelpunkt der große europäische Konzern TETA steht, der alles Abfall, einschließlich der Schwerverbrecher, in den außereuropäischen Ländern, wie es in der Geschichte heißt, ausschafft. Bis das Ganze entsorgt wird, gibt es den Autopol, ein abgeschlossenes Autobahnnetz, wo die Transporte bei der geringen Geschwindigkeit zirkulieren, um die zu hohen Steuern bei stehender Lagerung zu vermeiden. Sten Rasin, ein politischer Häftling, landet auch bei Autopol und wird zusammen mit anderen Häftlingen bei der Entsorgung eingesetzt. Viele Häftlinge erkranken bei diesem Dienst und sterben schließlich. Da beginnt der Aufstand der Häftlinge und die Verhandlungen um die Freilassung mit anschließender Flucht. Dem Leser wird die Geschichte von Sten Rasin in Form von Gesprächsfragmenten und Briefen vermittelt. Da mit einem Hypertext konfrontiert, muss er sich die Geschichte selbst zusammensetzen. Bei der späteren Buchform, 1997 bei DTV-Verlag erschienen, wird die Geschichte linear vermittelt.

Im vorliegenden Beitrag wird eine Analyse des genannten Netzromans versucht. Dabei werden folgende Schwerpunkte fokussiert: die Rolle des Autors, die Beschaffenheit des Textes und die Funktion des Rezipienten. Das Ziel ist anhand von *Autopol* zu untersuchen, welche Tendenzen diese Triade vor der Folie der Informationen Technologie aufweist.

Schlüsselwörter: Netzliiteratur, Hypertext, Hyperfiction, *Autopol,* Ilija Trojanow.

[4] Doz. Dr., Universität Banja Luka, Philologische Fakultät, Lehrstuhl für Germanistik, Republik Srpska/BiH, andjelka.krstanovic-jankovic@flf.unibl.org

AUTHENTISCHER SPRACHKONTAKT UND LERNMOTIVATION IM ONLINE-UNTERRICHT – EINE BILANZ FÜR DIE ZUKUNFT

Angelika VYBIRAL[5]

Abstract

Die Digitalisierung des Fremdsprachenunterrichts bietet eine größere, aktuellere und authentischere Exposure durch mehr Sprachkontakt und eine stärkere Lernmotivation durch den Einsatz zeitgemäßer und der Lebenswelt der Lerners entsprechende digitale Medien. Dieser Beitrag untersucht anhand eines Fallbeispiels aus der Praxis, wie die Digitalisierung während des Distanzunterrichts wesentlich zur Entwicklung zentraler Sprachlernkompetenzen im Deutschunterricht beigetragen hat.

Mit Blick auf die Lehren der letzten Semester lässt sich feststellen, dass gerade die Lernerautonomie und der authentische Sprachkontakt (paradoxerweise) gesteigert werden konnten. Nun stellt sich die Frage, was man daraus für die Zukunft mitnehmen kann. Anhand eines Praxisbeispiels veranschaulicht dieser Beitrag, welche Bereiche des kompetenzorientierten Fremdsprachenunterrichts durch die Digitalisierung unterstützt werden können/konnten.

Als Fallbeispiel nehme ich meine Sprachkurse des letzten Studienjahres (Niveau B2, Studierende der Germanistik) und lege dar, welche Kompetenzen durch die Digitalisierung besonders gefördert wurden. Zunächst konnte die Authentizität gesteigert werden: Online können Gäste aus den Zielländern eingeladen werden und den sonst oft fehlenden Kontakt mit den Zielländern ermöglichen, Fremdheitserfahrung und Landeskunde so in den Unterricht auf authentische Weise integriert. Weiters wurden im Sinne konstruktivistischer Lerntheorien das forschende lernergesteuerte Lernen in den Vordergrund gerückt und für die Lebenswelt der Lerner relevante und authentische Inhalte gewählt. Es wurden Tools eingesetzt, die auch für die berufliche Zukunft der Studierenden relevant sind und einen produktorientierten Sprachunterricht ermöglichen. Diese methodischen und didaktischen Überlegungen werden durch studentisches Feedback und Reflexion aus der Kursevaluierung ergänzt und abgewogen.

Abschließend werden Stragien vorgestellt, wie man diese Lehren in Zukunft zielorientiert und an die Bedürfnisse der Lernenden angepasst ein- und umsetzen kann.

Schlüsselwörter: Distanzlehre – kompetenzorientierter Unterricht – Lernerautonomie – Sprachkontakt.

[5] MMMag., Comenius-Universität Bratislava, Philosophische Fakultät, Institut für Germanistik, Bratislava/SLOWAKEI, angelika.vybiral@uniba.sk

KRITISCH-REFLEXIVES LESEN UND DEUTEN VON MEDIENINHALTEN: PRAXİS DER MEDİENKOMPETENZ İM STUDİUM DER GERMANİSTİK

Anikó ZSIGMOND[6]

Abstract

Vorliegender Beitrag versucht sich mit Medieninhalten auf der digitalen Plattform unter dem Aspekt der Medienkompetenz kritisch auseinanderzusetzen. Anstoß dazu geben die Erfahrungen eines Seminars mit Studenten, in dem verschiedene Medieninhalte unter dem Aspekt der Nachrichtenwerttheorie gedeutet und besprochen wurden. Medienkompetenz is ein vielfältiger Begriff und Kultur-, Medien- und Kommunikationswissenschaft sind heutzutage Disziplinen, deren Schwerpunkte für neuphilologische Studien viele Anknüpfungspunkte bieten. Kritisch-reflexives Lesen bildet ja die Grundlage für die Deutung ästhetischer, sowie nicht-ästhetischer Texte. Heutzuage ist Medienkompetenz unerlässlich, denn die Leser-Nutzer-Rezipienten sind von Texten aus dem Netz überflutet, wobei sie deren Inhalte zu deuten und zu verstehen haben. Bei der Suche nach dem Sinn konfrontiert man sich bei nicht ästhhtischen Texten unwillkürlich mit Problemen der Glaubwürdigkeit, Objektivität und Wahrheit, obwohl es hier um faktische Texte geht und diese Werte sollen aus kommunikationswissenschaftlicher Perspektive die Grundlage vom faktischen Erzählen bilden. Ausgehend von mehreren Texttypen versucht der Beitrag Praktiken, Ideen und Methoden zu vermitteln, wie Studenten das kritisch-reflektive Lesen trainiert und geübt werden kann. Bei der Medieninhaltanalyse werden narratologische und kommunikationswissenschaftliche Kategorien ebenfalls verwendet sowie Schwerpunkte wie Ereignis, Form, Zielpublikum, Erzähler, Layout, Aufmerksamkeitssteuerung usw. Der Beitrag ist ein Weg, den Studenten Spaß am Lesen und Deuten zu vermitteln und das ist im Zeitalter der Fake News schon erstrebenswert, wo sich im Dschungel der Nachrichten die Orientierung immer problematischer wird.

Schlüsselwörter: Medienkompetenz, faktische Texte, Nachrichtenwert, Lesen und Deuten.

[6] Dr. Pannonische Universität, Institut für Germanistik und Translationswissenschaft, Veszprém / UNGARN, zsaniko17@gmail.com

WORTSCHATZERWERB IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT MIT DEM EINSATZ VON DIGITALEN MEDIEN AUF DER LERNPLATTFORM EBA

Aslı ÖZEN[7]

Abstract

Lernstrategien und Motivation sind wichtige Aspekte, welche von der Lehrperson bewusst bedacht werden müssen, damit ein Lernerfolg bei den Schülern und Schülerinnen beobachtet werden kann. Das Ziel der Arbeit ist es, zu untersuchen, inwiefern mit dem richtigen Einsatz von digitalen Medien und den Funktionen auf der Plattform des M.E.B.[8] EBA (Eğitim Bilişim Ağı) einen Wortschatzerwerb der Schüler und Schülerinnen im Fach Deutsch als Fremdsprache zu entwickeln ist. Um dieser Frage nachzugehen, wurden drei zeitlich begrenzte online Unterrichtssequenzen an einem Anadolu Gymnasium in Istanbul durchgeführt.

Am Anfang wurde mithilfe der Test- und Analysefunktion von EBA ein Vortest erstellt und durchgeführt, welches den Wortkompetenzstand der Lerner nachwies. Durch den gezielten Einsatz von Web 2.0 Anwendungen wie Apps (z.B. padlet.com, learningapps.org, quizlet.com usw.) wurden Lernmaterialien für den Gebrauch und Anwendung erstellt, sodass ein motivationsvoller kooperativer Austausch der Schüler und Schülerinnen in Arbeitsgruppen im online Unterricht ermöglicht wurden konnte.

Am Ende stellt sich mit dem Nachtest heraus, dass neben dem Wortschatzerwerb auch eine vielseitige Kompetenzentwicklung der Lerner realisiert und der Erhalt des neu erlernten Wortschatzes festgestellt wurde.

Schlüsselwörter: MEB, EBA, Wortschatzerwerb, Digitale Medien, online Unterricht.

[7] Universität Marmara, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Masterstudentin, İstanbul/TÜRKEI, asliozen1500@gmail.com

[8] Milli Eğitim Bakanlığı

DIE INDIVIDUELLEN PRÄFERENZEN BEI DER STUDIENGANGENTSCHEIDUNG VON STUDENTEN DER ABTEILUNG FÜR ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN-DEUTSCH UND TRANSLATIONSDIDAKTIK IN DER TÜRKEI

Aykut HALDAN[9]

Abstract

Studierende des Faches Übersetzungswissenschaft beschäftigen sich mit der Theorie und Praxis der schriftlichen Übertragung von gemein- und fachsprachlichen Texten aus einer Sprache in eine andere Sprache. Außerdem setzen sie sich mit Inhalten und Strategien der mehrsprachigen Kulturvermittlung auseinander. Das Fach „Übersetzungswissenschaft“ vermittelt Studierenden solides Wissen für die Auseinandersetzung mit allgemeinen und fachsprachlichen Texten in mehreren Sprachen. Sie erlernen die Methoden und Techniken der Übersetzungspraxis, werden mit wissenschaftlichen Inhalten der Disziplin konfrontiert und verschaffen sich gute Kenntnisse im Umgang mit Übersetzungstools. Studenten der Übersetzungswissenschaft erwartet ein zukunftsorientiertes und interdisziplinäres Studium, durch das sie in sehr unterschiedlichen Berufsfeldern arbeiten können, die zurzeit rasant wachsen. Die Abteilungen für Übersetzen und Dolmetschen- Deutsch an den türkischen Universitäten bieten Studierenden vielfältige Möglichkeiten, ihr Studium über den Erwerb der vorgesehenen Kern- und Zusatzkompetenzen hinaus individuell auszugestalten. Es werden sprachliche, übersetzungsrelevante und interkulturelle Kompetenzen ausgebaut. In der vorliegenden Arbeit geht es um die Präferenzen von Studenten der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen- Deutsch und um die Translationsdidaktik in der Türkei. Für diese wissenschaftliche Arbeit wurde unter Studierenden eine Umfrage durchgeführt und folgende Fragen gestellt: Warum haben Sie sich entschlossen, Fremdsprachen zu studieren? Warum haben Sie sich für den Studiengang Übersetzen und Dolmetschen entschieden? Warum haben Sie die Studiengänge Germanistik und Deutschlehrerausbildung nicht bevorzugt, sondern Übersetzungswissenschaft? Außerdem soll in dieser Arbeit die Erwartungen von Studierenden vor-während und nach dem Studium erörtert werden.

Schlüsselwörter: Übersetzungswissenschaft, Übersetzungskompetenz, Translationsdidaktik.

[9] Dr., Universität Trakya, Fakultät für Literatur, Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen (Deutsch), Edirne/TURKEI, aykhaldan@yahoo.com

KOMMUNIKATIVE KOMPETENZ MIT WERBEFILMEN IM KONVERSATIONSUNTERRICHT: AM BEISPIEL „DEUTSCHLAND. LAND DES QUATTRO“

Ayşe UYANIK [10]

Abstract

Der Konversationsunterricht erzielt das Aneignen mündlicher Kommunikation für die Äußerungsmöglichkeit in der Zielsprache. Deutschlerner sollen ihr „sprachliches Wissen“ in einem „Sprachkönnen“ umwandeln. Sie sollen ihre Sprachkenntnis in passende Sprachsituationen anwenden, somit kommunizieren. Dazu brauchen sie in erster Linie die kommunikative Kompetenz, die die linguistischen, pragmatischen und soziokulturellen Begabungen in der Zielsprache bevorzugt. Wobei die linguistischen Fertigkeiten theoretische Übermittlung ermöglichen, sind die pragmatischen- der Praxis; und soziokulturellen Fertigkeiten, der Kultur bezogen. Als digitale Medien enthalten Filme diese Komponente (linguistische, pragmatische und soziokulturelle Kompetenz) in sich. Diese audiovisuellen Medien bergen authentische Texte und inszenieren landeskundliche Bilder als Kulturträger des Zielsprachenlandes. Mit diesen Besonderheiten haben sie auch große Mitwirkung auf Hör- und Sprechverstehen. Deswegen erzielen wir in dieser Arbeit, die Förderung der kommunikativen Kompetenz im Konversationsunterricht mit dem Einsatz von Werbefilmen. Dabei beabsichtigen wir auch die Verbesserung der Unterrichtsqualität und dem Lernprozess durch die Kooperation mit der digital Eingeborenen neuen Generation. Wir versuchen als Beispiel den Werbefilm „Deutschland. Land des Quattro“ für eine Unterrichtsdurchführung im Fernstudium vorzutragen. Damit den Beitrag zum experimentellen Lernen, zur interkulturellen und zur kommunikativen Kompetenz, anzuführen. Wir erzielen auch durch den Einsatz von Werbefilmen als digitale Medien, ein leichtes Erreichen vom authentischen Sprachgebrauch und Eintauchen in die Zielkultur.

Schlüsselwörter: Werbefilme, kommunikative Kompetenz, Konversationsunterricht.

[10] Dr. Öğr. Üyesi, Universität Selçuk, Fakultät für Deutsche Sprache und Literaturwissenschaften, Konya/TURKEI, ayseuyanikl@selcuk.edu.tr

RELEVANZ DES ERZÄHLENS VON GESCHICHTEN IM FRÜHEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT: KAMISHIBAI-ERZÄHLTHEATER

Binnur ARABACI[11] & Mukadder SEYHAN YÜCEL[12]

Abstract

Obwohl das Alter für den Beginn des frühen Fremdsprachenunterrichts von Land zu Land unterschiedlich ist, wird heute der früher Fremdsprachenunterricht als ein Grundbedürfnis der Bildung betrachtet. Der Lernprozess im Kindesalter unterscheidet sich vom Lernprozess der Erwachsenen, indem Unterrichtsmaterialien für Kinder unter Berücksichtigung ihrer kognitiven, emotionalen, sozialen, biologischen und affektiven Entwicklung gewählt werden müssen. Sowohl theoretische Studien als auch praxisbezogene Untersuchungen zeigen den Ausblick, dass Geschichten im frühen Fremdsprachenunterricht die Sprachentwicklung der Kinder vielseitig positiv beeinflussen können. Der vorliegende Beitrag hat das Ziel, die Relevanz des Erzählens von Geschichten im frühen Fremdsprachenunterricht auszuhandeln, indem ‚Kamishibai' als ein didaktisches Potenzial zu diesem Kontext dargestellt wird. Unter diesem Hinblick wird vorerst die Relevanz der Geschichten im frühen Fremdsprachenunterricht erörtert und die Eigenschaften und Funktionen von ‚Kamishibai' als Erzähltheater bekanntgemacht. Mit Entwicklung eines Unterrichtsentwurfs anhand ‚Kamishibai' wird versucht darzustellen, welches didaktisches Potenzial das Erzähltheater ‚Kamishibai' anbieten kann. Der Ausblick dieses Themenbereichs reflektiert, dass der Einsatz des Kamishibai Erzähltheaters, handlungsorientiertes und kooperatives Lernen unterstützen und die Sprachproduktion der Kinder entwickeln können.

Schlüsselwörter: Geschichtenerzählen, narrativer Ansatz, früher Fremdsprachenunterricht, Kamishibai-Erzähltheater.

[11] Yüksek Lisans Öğrencisi, Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Eğitimi, binnurarabaci@outlook.com, ORCID: 0000-0003-2486-5423.

[12] Prof. Dr., Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi, mukadderseyhanyucel@trakya.edu.tr, ORCID: 0000-0002-7219-4954

TEXTLINGUISTISCHE ANALYSE UND INTERKULTURELLER VERGLEICH DER TEXTSORTE *HAUSARBEIT*

Canan ŞENÖZ AYATA[13]

Abstract

Wissenschaftliches Schreiben ist eine Voraussetzung für den Studienerfolg an der Universität. In Geisteswissenschaften und Sozialwissenschaften spielt die akademische Textsorte *Hausarbeit* eine wichtige Rolle. Durch Verfassen von Hausarbeiten können Studierende nachweisen, dass sie ein Thema bzw. eine Problematik wissenschaftlich bearbeiten können. Das Verfassen wissenschaftlicher Arbeiten bereiten auch für Studierende, die Deutsch als Muttersprache haben, Schwierigkeiten. Es hat sich herausgestellt, dass viele Studierende ihr Studium verlängern oder gar abbrechen, weil sie mit dem wissenschaftlichen Schreiben nicht vertraut sind. Diese Situation ist für Studierende, die Deutsch als Fremdsprache haben, noch schwieriger. In diesem Beitrag werden Makrostruktur und stilistische Merkmale von deutschsprachigen Hausarbeiten textlinguistisch analysiert und beschrieben. Das Analysekorpus besteht aus Hausarbeiten, die von zwei verschiedenen Studentengruppen abgefasst wurden. Die eine Gruppe von Studierenden hat Deutsch als Muttersprache und die andere Gruppe Deutsch als Fremdsprache. Das Analysekorpus besteht aus Hausarbeiten, die im Bachelorstudium an einer deutschen Universität und im Masterstudium an zwei türkischen Universitäten verfasst wurden. Die Analyseergebnisse werden miteinander verglichen und bewertet. Die Wichtigkeit dieser Studie besteht darin, dass bisher die deutschsprachigen Wissenschaftstexte von Akademikern Gegenstand zahlreicher Untersuchungen gewesen ist, wogegen die von Studenten produzierten akademischen Textsorten, wie Hausarbeit wenig untersucht wurden.

Schlüsselwörter: Hausarbeit , Deutsch als Muttersprache, Deutsch als Fremdsprache, textlinguistische Analyse, interkultureller Vergleich.

[13] Prof. Dr., Universität Istanbul, Philosophische Fakultät, Germanistik-Abteilung, İstanbul/TÜRKEI, cayata@istanbul.edu.tr

DÜRRENMATT'TA ADALET VE PARA İLİŞKİSİ

Coşkun DOĞAN[14]

Abstract

Toplumu oluşturan bireylerin her biri toplumun temel yapı taşlarıdır. Diğer taraftan ise, toplum olmadan bireyin tek başına varlığını sürdürmesi olanaksızdır. Toplum birey ilişkisi her ikisinin de belli görevleri yerine getirmesi ile süreklilik bulmaktadır. Bireyin insani temel haklarının toplum tarafından korunması ve bireyinde toplumsal kurallara uyması sağlıklı bir toplumsal yaşam için gereklidir.

Toplumsal huzur ve barış için "adalet kavramı" yaşamsal bir önem taşımaktadır. Bireylerarası ilişkilerin düzenlenmesi adaletin doğru uygulanmasına bağlıdır. Adaletin doğru hakça uygulanması toplumda ve bireyler arasında güven ortamının oluşmasını sağlayacaktır. Toplumsal düzeninin adalet yoluyla sağlandığı yerde huzur ve mutluluk olacaktır. Adaletin herhangi bir nedenle sağlanamaması veya bireylerin statüsüne göre yok sayılması, her bireyin kendi adaletini kendisinin sağlamaya yoluna gitmesine ve bireylerarası çatışmaya yol açacaktır.

Her toplumun yaşamı içerisinde bir mal ve hizmet değişim aracı olan para, kendisine olduğundan fazla değer yüklendiği için büyük anlam kazanmaktadır. Gerçek işlevinin dışında büyük bir güç olarak sahip olana toplum içerisinde belli statüler kazandıran para, toplumsal düzenin ve bireysel hakların düzenleyicisi adaleti de satın alınabilecek bir mal ve hizmet olarak görülmesine neden olacaktır. Böylece paranın toplum yaşamında ideal değer ölçüsü olarak adalet kavramının önüne geçmesi, toplum yaşamını kaosa sürükleyecektir.

Dürrenmatt "Yaşlı Kadının Ziyareti" (Besuch der alten Dame) eserinde, küçük bir kasabada yaşanan adalet para ilişkisi olayından hareketle, her yerde ve her zaman tanık olunacak paranın gücü ile adaletin sınavını göz önüne sermiştir. Eserde, adaletin işlemesine engel olan para gücünün, toplumu nasıl yanlış davranışlar içerisine sürüklediği anlatılmaktadır. Bu çalışmada, küreselleşen ve paranın fazlaca anlam kazandığı, adaletin yok sayıldığı dünya düzeninde, Dürrenmatt'ın bu örnek eseri nitel araştırma yöntemi ile kaynak tarama ve betimleme yoluyla incelecektir. Ayrıca yazarın yaşadığı dönem ve adalet- para ilişki anlayışı, bir örnek olay olarak irdelenecektir.

Anahtar Sözcükler: Toplum, Birey, Adalet, Para, Huzur.

[14] Öğrt.Gör.Dr. Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi, coskundogan2002@yahoo.de,ORCID iD https://orcid.org/0000-0002-6072-2721

VERMITTLUNG DER ERSTELLUNG VON DIGITALEN INTERAKTIONSPLATTFORMEN

Cüneyt DİNÇER[15]

Abstract

In der heutigen Welt ist die digitale Kommunikationstechnologie besonders in der Covid-19 Pandemie als grundlegende Fähigkeiten in den Vordergrund gerückt, welche die Lehramtsstudierenden erwerben sollten. Technologie kann auf drei Arten in den Fremdsprachendidaktik integriert werden: Lehrmaterialienentwicklung, Leistungsmessung und Erstellung digitaler Interaktionsplattformen.

Das Ziel dieser Studie ist, zu untersuchen, welcher dieser drei Integrationswege (Lehrmaterialienentwicklung, Leistungsmessung und Erstellung digitaler Interaktionsplattformen) den Lehramtsstudierenden vermittelt werden. Dafür werden die technologieorientierten Seminare und deren Inhalte, die im aktuellen Curriculum für die DaF-Lehrerausbildung überprüft, was für technologische Kompetenzen im aktuellen Curriculum umgefasst werden.

Die Daten für diese qualitative Forschung wurden durch halbstrukturierte Interviews und Dokumentanalyse erhoben. Die Interviews wurden mit den Lehrerkandidaten, die sich im letzten Jahr ihres Studiums befinden, und Absolventen der Abteilung für Deutschlehrerausbildung, die als Lehrer mindestens mit einer einjährigen Lehrerfahrung, welche das Studium kürzlich absolviert haben, online durchgeführt. In der vorliegenden Studie wurden die aktuellen Curriculum für die DaF-Lehrerausbildung in der Türkei erfasst, analysiert und bewertet. Interviews und die Dokumente wurden durch die Inhaltsanalyse erfasst. Die wichtigste Lernziel im Rahmen fremdsprachlicher Lehr- und Lernprozesse, in der Zielsprache zu kommunizieren. Das Ergebnis dieser Studie zeigt, dass Lehramtsstudierenden im aktuellen Curriculum keine ausreichenden Erkenntnisse in der Erstellung digitaler Interaktionsplattformen erworben haben. Basierend auf dieses Ergebnis wird von dem Forscher das Seminar „Kooperationsseminare online planen und durchführen“ mit dem Lernziel, das von Prof. Dr. Michael Schart entwickelt worden ist, als Lösungsvorschlag präsentiert.

Schlüsselwörter: Curriculum für die DaF-Lehrerausbildung, Digitale Interaktionsplattformen, Lehrerausbildung**.**

[15] Asst. Prof., Universität Hakkari, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Hakkari/TÜRKEI, cuneytdincer@hakkari.edu.tr

Sprachlernberatung in der universitären Ausbildung. Praxisbeispiel an der Deutschlehrerausbildung

Çağlayan KARAOĞLU BİRCAN[16]

Abstract

Dem Begriff Sprachlernberatung kommt im Hinblick der zeitgenössischen Entwicklungen des individuellen bzw. Lebenslangen-Lernens eine wichtige Rolle in der Sprachlehre zu. Diese Veränderungstendenzen in Lehr-/ Lernpädagogik erfordern in ihrer Umsetzung die individuelle Führung des Lerners. Die Sprachlerner bedürfen öfters auch außerhalb des Sprachunterrichts Lerner bezogene Unterstützung. Dieser Bedarf bringt die Nachfrage an ausgebildete Sprachlernberater mit sich. Aus diesem Anlass entwickeln sich insbesondere in den europäischen Sprachregionen Konzepte der Beratungs- und Beraterausbildungslehre. Dementsprechend stellt Sprachlernbegleitung auch außerhalb der europäischen Region eine Notwendigkeit dar. Um diesen Bedarf decken zu können, müssen u.a. Fortbildungen für Sprachlernberater konzipiert und angeboten werden. Unter diesen Voraussetzungen wurde in der Deutschlehrerausbildung der Universität Trakya in Edirne ein Fortbildungskurs Sprachlernberatung für Deutsch als Fremdsprache konzipiert und im Studienjahr Herbst-2021 zum ersten Mal durchgeführt. Mit diesem Beitrag wird es abgezielt, aus diesem Fortbildungskurs entstandene studentische Sprachlernberatungsgespräche deskriptiv darzustellen, welche letztendlich als Praxisbeispiele bzw. Pro-Type dienen, die u.a. im Bereich Ausbildungslehre der Sprachlernberater in der Türkei zukunftsorientierte Diskussionen anstoßen könnten.

Schlüsselwörter: individuelle Lernhilfe, Fortbildung Sprachlernberater, studentische Beratungsgespräche.

[16] Dr., Universität Trakya, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Edirne/TÜRKEI, caglayan@trakya.edu.tr

ALMAN DİLİ EĞİTİMİ ANA BİLİM DALLARINDA EDEBİ METİN SEÇİMİ VE KANONLAŞMA

D. Çiğdem ÜNAL[17]

Özet

Metin seçimi, günümüzde gerek ilk dil öğretiminde gerekse ikinci dil ve yabancı dil öğretiminde önemi sıklıkla vurgulanan bir kavramdır. Yabancı dilde edebiyat öğretiminin ilkeleri doğrultusunda, bir edebi metnin okutulacağı derse uygun olması, özellikle dersin hedef kitlesine ve öğretim hedeflerine uygun olacak biçimde kullanılması ve seçilmesi önerilmektedir. Bu çalışma, Alman Dili Eğitimi Programlarında yer alan derslerde okutulan edebi metinleri inceleyerek yüksek edebiyatın yanı sıra günümüz edebiyatının, güncel ve popüler edebiyatın ne ölçüde kullanıldığını göstermeyi amaçlamaktadır. Türk üniversitelerine bağlı Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalları açısından bakıldığında, aşağıdaki sorulara yanıt bulmaya çalışılmıştır:

- Derslerde hangi metin türleri ve hangi alt türler okutulmaktadır?

- Derslerde okutulan yazarların ve metinlerinin adları nelerdir?

- Derslerde okutulan edebi metinlerin orijinalleri ne zaman yayımlanmıştır?

Araştırmanın kaynak verilerine Bologna süreci doğrultusunda Türk üniversitelerin Alman Dili Eğitimi Ana Bilim Dalları bazında hazırlanan Bilgi Paketi ve Ders Kataloglarının duyurulduğu internet adresleri üzerinden ulaşılmıştır. Veri toplama süreci içerisinde, 16 farklı Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalının ders içeriklerine ait bütün internet sayfaları okutulduğu duyurulan Almanca edebi eser adlarına ulaşmak amacıyla taranmıştır. Ulaşılan veriler araştırma soruları doğrultusunda tablolaştırılmış ve belirleyici istatistik değerleri analiz edilmiştir. Ayrıca Alman Dili Eğitimi Anabilim Dallarında okutulan metinlerin yayınlandığı yıllara ilişkin veriler sunulmaktadır. Türkiye'deki üniversitelerin Alman Dili Eğitimi programlarında okutulan edebi metinlere yönelik olarak yürütülen bu araştırma ile gelenekselleşmiş edebiyat kanonunun güncellenmesine ve kanonda revizyona gidilmesine katkı sağlanacağı düşünülmektedir.

Anahtar Kelimeler: Alman Dili Eğitimi, edebiyat öğretimi, kanonlaşma, edebi metin seçimi.

[17] Prof. Dr., Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Ana Bilim Dalı, Ankara/TÜRKİYE, cunal@hacettepe.edu.tr

TÜRKISCH-DEUTSCHE LITERATUR UND POLITISCHE PARTIZIPATION: DIE EINWANDERUNGSGESELLSCHAFT IM WANDEL UND DIE BEDEUTUNG "ENGAGIERTER LITERATURWISSENSCHAFT"

Daniel SCHREINER [18]

Abstract

In den späten 1960er und frühen 1970er Jahren engagierten sich zahlreiche deutsche Schriftsteller wie Günter Grass, Nicolas Born, Peter Härtling oder Hubert Fichte im „Wahlkontor deutscher Schriftsteller" für die sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD) während der Kanzlerschaft Willy Brandts (1969 – 1974). Während Günter Grass der SPD bis in die Kanzlerschaft Gerhard Schröders (1998 – 2005) die Treue hielt, ebbte das eindeutige Engagement von Künstler_innen für bestimmte politische Parteien insgesamt jedoch deutlich ab und verlagerte sich auf einzelne inhaltliche Themen. Die sich seit den seit den späten 1960er Jahren im Entstehen befindende türkisch-deutsche Literatur nahm vor diesem politischen Kontext notgedrungen von vornherein politische Positionen jenseits der deutschen Parteienlandschaft ein, da nicht nur die konservativen Christdemokraten (CDU) sondern eben auch die Sozialdemokratie unter Kanzler Helmut Schmidt (1974 – 1982) sich schwer mit der Vorstellung tat, dass es sich bei der türkischen Bevölkerung eben nicht um „Gastarbeiter" handele, sondern um potenzielle „Neue Deutsche", also Einwanderer, die bleiben würden. Ähnlich wie die mexikanisch-amerikanische oder afro-amerikanische Literatur verhandelte die türkisch-deutsche Literatur in der Folge explizit politische und soziale Themen. Nicht wenige Autor_innen wie Emine Sevgi Özdamar [*Karagöz in Alamania, 1982*] oder Renan Demirkan [*Schwarzer Tee mit drei Stück Zucker, 1991]* positionierten sich dabei entschieden im linken Spektrum. Auch in der jüngeren türkisch-deutschen Literatur schreiben Schriftsteller wie Deniz Utlu [*Die Ungehaltenen, 2014*] oder Mutlu Ergün-Hamaz [*Kara Günlük -Die geheimen Tagebücher des Sesperado, 2012]* eine deutlich politisch engagierte Prosa und betätigen sich zivilgesellschaftlich gegen Rassismus und strukturelle Ungerechtigkeiten. In meinem Vortrag werde ich daher am Beispiel türkisch-deutscher Literatur die Rolle von „Engagierter Literatur" und „Engagierter Literaturwissenschaft" im Hinblick auf partizipatorische Mitbestimmung in der deutschen Einwanderungsgesellschaft diskutieren. Vor dem Hintergrund des Konferenzthemas wird die Betrachtung von Selim Özdoğans *Der die Träume hört* aus dem 2019 eine besonderen Schwerpunkt einnehmen, da der Kölner Autor in dem Roman sozialkritische Betrachtungen vornimmt und mit digitalen Themen verbindet.

Schlüsselwörter: Engagierte Literatur; Partizipation, Einwanderungsland Deutschland, Selim Özdogan.

[18] Dr., Universität Paderborn, daniel.schreiner@posteo.de

HERTA MÜLLER VE JULI ZEH'IN ROMANLARINDA ALKOL VE MADDE KULLANIMI

Davut DAĞABAKAN[19]

Özet

2009 yılında Nobel Edebiyat Ödülünü alan Herta Müller, Çavuşesku döneminde yaşadığı sıkıntıları romanlarında işler. Romanya'nın yanlış politikalarla yönetilmesinden kaynaklanan sosyal travmalara birçok sebepler gösterir. Bunlardan en önemlileri arasında, romanlarındaki kahramanlarının, alkolün toplumda yaygın bir şekilde kullanıldığı, yaşam tarzlarında görülür. Müller, bazen ben anlatıcı, bazen de olay kahramanları ve figürleriyle alkolün nasıl yaygın olduğunu gözler önüne serer. Herta Müller'in romanlarındaki işlenen konuların Temesvar yöresi insanları ve bu insanların Çavuşesku dönemindeki sıkıntıları olduğunu söylemek yanlış olmaz. Bu rejimdeki ahlaksızlığın taşra insanlarına dek nasıl yayıldığı, toplumu bulaşıcı bir hastalık gibi nasıl etkilediği, insanların da ister istemez böylesi bir toplumda olumsuz anlamda nasıl bir değişim geçirdiği bu romanlarda açıkça görülebilir. Çocukların, gençlerin, orta yaşlıların ve yaşlıların bunlardan ne denli etkilendiğini, alkolün büyük sorun olduğunu, ailelerin parçalandığını, sadık eşlerin, insanların bulunmadığını yine bu romanlar aracılığıyla okuyucuya aktarılır.

Makalemizin diğer yazarı ise Juli Zeh'tir. Zeh, 1974'te Bonn'da doğar, Passau ve Leipzig'de hukuk eğitimini sürdürürken bir yandan da Leipzig'deki Alman Dili ve Edebiyatı Enstitüsü'nde öğrenim görür. Birçok romanı olan Zeh, çok sayıda da ödül almıştır. Halen SPD partisi üyeliği ve Brandenburg anayasa mahkemesi yargıçlığı görevine devam etmektedir. Zeh, bazı romanlarında madde bağımlılığı ile ilgili düşüncelerini kahramanları aracılığı ile açıkça ifade etmektedir. Avrupa'nın uyuşturucu trafiğindeki rolünü gözler önüne sermektedir. Metin odaklı çalışmamızda, alkol ve madde bağımlılığının toplumsal ve ülke politikası bakımından oluşturduğu yansımaları ele alınmaktadır.

Anahtar Sözcükler: Herta Müller, Juli Zeh, Alkol, Madde Kullanımı.

[19] Dr. Öğrt. Üyesi, Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim Tercümanlık (İngilizce), Ağrı/Türkiye, ddagabakan@agri.edu.tr

TENDENZEN DER THEATERÜBERSETZUNG: ÜBERSETZER ALS THEATERREGISSEURE?

Dilek ALTINKAYA NERGİS[20]

Abstract

Das Übersetzen von Theaterstücken lässt sich bis ins antike Rom zurückverfolgen, wo die Römer versuchten, die griechischen Werke auf Latein zu übersetzen und aufzuführen. Erste Überlegungen wie diese Übersetzungen insbesondere angefertigt und für das einheimische Zielpublikum aufgeführt werden sollten, lassen sich diesbezüglich vor allem bei Cicero und in der Diskussion um die “wort-wörtliche” oder die “sinngemäße” Translationsmethode bis heute zurückverfolgen.

Auch wenn sich seitdem in der Translationswissenschaft als auch in der Theaterwissenschaft weiterentwickelt hat, hält diese grundsätzliche Diskussion an, wie “frei” bzw. wie “treu” eine Theaterübersetzung ihrem Originaltext gegenüber sein sollte.

Diese Untersuchung möchte den aktuellen Tendenzen der Theaterübersetzung auf den Grund gehen und die Frage beantworten, in wie weit der Übersetzer heute in der Theaterübersetzung zum Regisseur des Stücks avanciert.

Schlüsselwörter: Theater, Übersetzung, Tendenzen.

[20] Dr. Öğretim Üyesi, Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, İzmir, dilek.altinkaya.nergis@ege.edu.tr

VERGLEICH UND VORSTELLUNG DER SPRACHLERN-APPS FÜR IN DEUTSCHLAND AUFGENOMMENE MIGRANTEN

Elke CASES[21] & Paola NIETO[22]

Abstract

Seit der Krise 2014 ist Deutschland zu einem der europäischen Länder geworden, das aus verschiedenen Gründen zahlreiche Migranten aufnimmt. Die Ursachen für Migration sind laut des Europarlaments vielfältig: von politischen und sozialen Konflikten, Demografie und Menschenrechtsfragen bis hin zu Armut und Klimawandel. Obwohl das GBG in seinem Art. 3, Abs 3, S.1 ein Diskriminierungsverbot aufgrund der Sprache enthält, ist einer der Schlüssel für die Integration der Migranten in Deutschland eindeutig das Erlernen und die Beherrschung der deutschen Sprache. Diese Bevölkerungsgruppe ist eine der am stärksten von der Covid-Pandemie betroffenen, da das Bamf sowie die Schulen in Deutschland (die von minderjährigen Migranten besucht werden) gezwungen waren, virtuellen Unterricht anstelle von Präsenzunterricht zu erteilen.

Dieses E-Learning hat aber auch verschiedene Chancen für das Lernprozess mit sich gebracht. So haben viele Sprachlern-Apps während der Pandemie ihre Nutzer sogar verfünffacht, da sie leicht und uneingeschränkt überall zu erreichen sind. Gebraucht wird nur ein Computer, Tablet oder Smartphone.

In diesem Beitrag wollen wir die 10 meistgenutzten Apps vorstellen und anhand von Items eine vergleichende Studie durchführen, um zu sehen, welche von diesen am besten für DaF-lernende Migranten, geeignet ist. Hierzu werden wir einen Vergleich der Preise, der Gamification, der Verwendung anderer Sprachen, der Möglichkeit der Offline-Nutzung sowie der Notwendigkeit von Grundkenntnissen durchführen. Wir hoffen, dass die hier vorgestellten Ergebnisse den Migranten helfen, effektiver zu lernen, was zu einem besseren Verständnis ihrer Umgebung und einer besseren Anpassung und Integration an ihr Gastland führen wird, all dies grundlegend für eine bessere Zukunft in Deutschland.

Schlüsselwörter: Migranten, Sprachlern-App, E-Learning, Deutsch als Fremdsprache.

[21] PhD, Universidad Complutense de Madrid, ecases@ucm.es;
[22] PhD, Universidad Complutense de Madrid, paonieto@ucm.es

"DAS PARFUM" İLE "SCHLAFES BRUDER" ROMANLARI ARASINDA METİNLERARASILIK

Emre Bekir GÜVEN[23]

Özet

Modern romanının bazı temsilcileri ile başlayan ve postmodern roman ile birlikle daha da belirginleşen, romanın dönüşümüne iki örnek, Patrick Süskind'in *Das Parfum* ve Robert Schneider'in *Schlafes Bruder* romanları gösterilebilir. Postmodern romanın kült örnekleri arasında gösterilen *Das Parfum*'ün yayımlanmasından yedi yıl sonra *Schlafes Bruder* romanı ortaya çıkmıştır. Postmodern roman ögelerini her iki romanda da saptamak mümkündür. Ancak, nitelikli okur için asıl ilgi çekici nokta, Schneider'den Süskind'e yönelen metinlerarası ilişkidir.

Postmodern romanın ana kurgu ögeleri arasında sayılan metinlerarasılık, postmodern romanda sıklıkla karşılaşılan bir tekniktir. Metinlerarasılığı ilk bakışta, postmodernist romancının "söylenmek istenenin zaten söylenmiş olduğu" görüşünden yola çıkarak, açık veya örtük bir şekilde başvurduğu bir teknik olarak özetleyebiliriz. Dolayısıyla araştırma nesnesini oluşturan iki postmodern roman da *Eski Ahit*'ten *Böyle Buyurdu Zerdüşt*'e kadar birçok metin ile ilişki içerisindedir. Bu ilişkiler içerisinde en dikkat çeken bağlantı, *Das Parfum* ile *Schlafes Bruder* romanları arasındaki teknik ve tematik benzerliklerdir. Schneider'in Süskind'i, postmodernist romancı yaklaşımıyla anlatı teknikleri açısından taklit etmesi (pastiş), tematik olarak *Das Parfum*'ün özel (kısmi) parodisini ortaya koyması incelemeye değerdir.

Türkçeye "Koku" ve "Uykunun Kardeşi" olarak çevrilmiş olan bu romanları, Alman ve Avusturya edebiyatlarının veya Almanca edebiyatın (Alm.: Deutschsprachige Literatur) nitelikli örnekleri arasında saymak mümkündür. Nitekim ulaştıkları okur ve dil kitleleri bunu göstermektedir. Bu çalışmada, söz konusu romanlar, başta metinlerarasılık olmak üzere postmodern roman ögeleri açısından irdelenecektir. Fakat çalışmanın asıl amacı, *Das Parfum* ile *Schlafes Bruder* romanları arasındaki metinlerarası ilişkileri ortaya koymaktır.

Schlüsselwörter: Das Parfum, Schlafes Bruder, Metinlerarasılık**.**

[23] Dr., Siirt Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Siirt/Türkiye, emrebekirguven@gmail.com

TÜRKÇE VE ALMANCA DİJİTAL ORTAMDA KADINLARIN KULLANDIKLARI HİTAP İFADELERİ

Fatma ÖZTÜRK DAĞABAKAN[24]

Özet

Hitaplar gerek günlük konuşmada gerekse resmi dilde belirleyici bir özelliğe sahiptir. Hitaplar konuşmaya, yazmaya veya herhangi bir yazılı belgeye başlarken kullanılan ve göndericinin alıcıya yönelik bakış açısını belirten dilsel ifadelerdir. Hitap edilen kişi veya gruplar muhatap olarak adlandırılır.

Selamlama ve hitap araştırmalarında, bir muhataba hitap ederken kullanılan dilsel araçlara hitap biçimleri denir. Dilsel hitap biçimleri, ad ve zamir kategorisine ayrılabilir. Ad kategorisindeki hitap türleri isimlerin, mesleki ve diğer unvanların kullanımını içerir. Hitapların zamir biçimleri kendilerini şahıs zamirlerinde gösterir. Zamirlerin bir alt sınıfı olarak, şahıs zamirleri gönderene veya kişilere atıfta bulunur.

Dilsel iletişim hitaplar ile başlar. Herhangi bir konu hakkında birisiyle birdenbire konuşmaya başlamamak toplumsal uzlaşımın bir parçasıdır. Bu bağlamda hitaplar yaşamın her anında yer bulmaktadır.

Bu çalışmada, Türk ve Alman sosyal medyalarında kadınların hitap ifadelerinin ele alınması amaçlanmaktadır. Günümüzde internet toplumun her kesimindeki bireylerin vazgeçilmez bir alışkanlığı haline gelmiştir. Toplum bireyleri iletişimlerini büyük oranda internet aracılığı ile gerçekleştirmekte, sosyal medya takibi ile merak ettikleri konuları açıklığa kavuşturmaktadır. Toplumda, arasında kadınların da önemli bir yere sahip olduğu büyük bir kesim günün her anında sosyal medya üzerinden iletişim kurmakta, kurdukları her tür iletişimde farklı hitap türleri sergilemektedir. Bu çalışma, kadınların kullandıkları hitaplar açısından dilsel davranışlarını içermektedir. Bilindiği gibi kadınlar ve erkekler birçok açıdan farklılıklar göstermektedir. Bu farklılıklar kendine dijital ortamda da yer bulmaktadır.

Çalışmanın ilk bölümünü oluşturan kuramsal kısımda, hitapların tanımından yola çıkılarak konunun detayları ortaya konacaktır. Çalışmanın uygulama bölümünde, Türkçe ve Almancadaki sosyal medya söylemleri her iki dilde hitaplar açısından karşılaştırılarak incelenecektir. Elde edilen bulgular kadınların iki dildeki hitap kullanımı bağlamında değerlendirilecektir. Bu değerlendirme sonucunda Türkçe ve Almancada kadın dilinin hitaplar açısından ne tür bir kullanım alanının olduğu görülecek, her iki dilde ne tür benzerlik ve farklılıkların gözlemlenebildiği sonucuna ulaşılacaktır.

Çalışmada Türkçe ve Almanca söylemler karşılaştırılacağından inceleme genel olarak kontrastif söylem analizi yöntemi ile yürütülecektir.

Anahtar Sözcükler: Hitaplar, Kadın dili, Toplumdilbilim, Sosyal medya, Türkçe-Almanca.

[24] Prof. Dr., Atatürk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü. Erzurum/TÜRKİYE. fatmajale@atauni.edu.tr

DAF/DAZ-STUDIUM IN DER KRITIK – NEUAUSRICHTUNG DER AUSBILDUNG ZUM LEHRER/ZUR LEHRERIN FÜR DAS FACH DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE/DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE

Feruzan GÜNDOĞAR[25]

Abstract

Mit dem jüngst in Kraft getretenen Beschluss des Hochschulrates hat eine neue Phase der Lehrerausbildung für das Fach Deutsch als Fremdsprache/Deutsch als Zweitsprache begonnen. Die Lehrerausbildung konstituiert sich danach teilweise neu in dem Bemühen die fachwissenschaflichen Anteile des Studienprogrammes zu erweitern und die Bereiche Pädagogik und Kulturwissenschaften zu reduzieren. Ob mit einem erweiterten, differenzierteren Angebot zu fachwissenschaftlichen Themenbereichen eine effektivere und nachhaltige Lehre und Optimierung der Persönlichkeits-, Fach-, Methoden und Sozialkompetenz der Lehrer/Lehrerinnen für das Fach Deutsch als Fremdsprache gelingen kann, wird in diesem Beitrag aus verschiedenen Perspektiven betrachtend aufgezeigt. Ausgehend von Lehrerkompetenzen im Allgemeinen, für den Unterricht in Fremdsprachen, konkret in der Fremdsprache Deutsch im Besonderen, werden Bildungsrichtlinien, Studierendenprofil und Bildungsverläufe vor-und zur Diskussion gestellt. Dabei wird auch der Frage nachgegangen, ob und wie sich Bildungsziele, aber auch die Erwartungshaltung der Studierenden in dem Studienprogramm abbilden.

Letztendlich ist es ein vorrangiges Anliegen, angehende Lehrer/Lehrerinnen für den Unterricht in den Fremdsprachen Englisch, Deutsch und Französisch als erste, zweite oder auch dritte Fremdsprache mit einer wissenschaftlich nachgewiesenen und im internationalen Diskurs priorisierten qualitätsvollen beruflichen Handlungskompetenz auszustatten. In diesem Sinne steht die zu Beginn gestellte Frage im Fokus, ob die Neuausrichtung der Lehrerausbildung für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache an türkischen Universitäten den Anschluss an internationale Standards weiterhin beibehalten, ja sogar intensivieren kann.

Schlüsselwörter: Lehrerausbildung, Lehrerkompetenzen, Deutsch als Fremdsprache, Studienprogramme Fremdsprachenbildung.

[25] Prof. Dr., Marmara Universität, Atatürk Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung für Deutsche Sprache und ihre Didaktik, Istanbul/TÜRKEI, feruzan.gundogar@marmara.deu.tr

PHONETIK IM DAF-UNTERRICHT: EINE UNTERSUCHUNG ZUR AUSSPRACHE VON ERWACHSENEN DAF-LERNENDEN

Funda MALGAÇ-ER[26], Sevinç HATİPOĞLU[27]

Abstract

Die Wichtigkeit eine Fremdsprache zu beherrschen, ist in der heutigen Zeit nicht zu bestreiten. Sie ist ein Mittel der zwischenmenschlichen Kommunikation. Das Erlernen einer Fremdsprache beinhaltet Dimensionen wie z.B. das Beherrschen der Grammatik und des Wortschatzes. Es lässt sich aber die Frage stellen, ob das Beherrschen einiger Dimensionen ausreicht, um eine gelungene Kommunikation zu ermöglichen. Eine Vielzahl von Studien legen dar, dass das Beherrschen einer richtigen Aussprache der Schlüssel zu einer ,,verständlichen'' Kommunikation ist. Vor allem für Berufstätige, die sich mit Geschäftspartnern im Zielsprachenland verständigen müssen, ist diese Form der Kommunikation unerlässlich. Im Gegensatz zu Kindern und jungen Jugendlichen haben Erwachsene insbesondere beim Erlernen einer Fremdsprache Schwierigkeiten bei der Aneignung der Aussprache. Um den Ursachen dieser Schwierigkeit nachzugehen, ist es unter anderem erforderlich zu erforschen, ob und wie Phonetik-Übungen in den DaF-Unterricht für Erwachsene integriert werden können, um die Aussprache zu verbessern. Ausgehend von dieser Fragestellung geht es in diesem Beitrag zu untersuchen, ob gezielte Ausspracheübungen die Aussprache der Lernenden ab 18 Jahren verbessern und ob und wie die Lernenden über diese Ausspracheübungen reflektieren. Der Beitrag versucht die Ergebnisse eines Aktionsforschungsprojekts mit Kursteilnehmerinnen und Kursteilnehmern des Goethe-Insitut Istanbul darzustellen, um Lösungen für die Probleme darzulegen.

Schlüsselwörter: Erwachsene, DaF-Unterricht, Phonetik, Sprechen, Aktionsforschung.

[26] Lehrkraft, Goethe-Institut Istanbul, Istanbul/TURKEI, fundamalgacer@gmail.com
[27] Prof Dr., Universität Istanbul-Cerrahpaşa, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Istanbul/TURKEI, shatip@iuc.edu.tr

DİJİTAL RESİMLİ KİTAPLARIN OKUMA KÜLTÜRÜ EDİNİMİNDEKİ ROLLERİ ÜZERİNE BİR ALANYAZIN İNCELEMESİ

Furkan KOCA[28] &Hikmet ASUTAY[29]

Özet

Okuma kültürü edinimi, okul öncesi dönemden itibaren başlamakta ve bu süreçte hem çocukların hem de ebeveynlerin kitaplarla olan ilişkileri oldukça önemli bir rol oynamaktadır. Okuma kültürü edinimi, çocukları yalnızca iyi bir okur yapmakla kalmaz aynı zamanda onların okul başarılarında ve sosyal ilişkilerinde destekleyici bir faktör olarak görülür. Bu bağlamda, çocukların çok küçük yaşlardan itibaren kitaplarla ve yazılı kültürle tanıştırılması hayatlarının geri kalanında birçok fayda getirecektir denebilir. Fakat kuşakların değişen özellikleri, artan teknoloji kullanımı ve görsel-işitsel medyaların yaygınlaşması; güncel yaşamda basılı kitapları ve yazılı kültürü geri plana iterek elektronik kültürün hâkim olmasını sağlamıştır. Bu nedenle, yeni kuşaktaki çocukların okuma kültürü edinimini sağlamak için onların ihtiyaç ve isteklerine cevap verebilecek yeni kitap türlerine gerek duyulduğu söylenebilir. Bu taleplere karşılık verebilecek yeni kitap türlerinden biri ise dijital resimli kitaplardır. "Resimli kitap aplikasyonu" ve "resimli kitap 2.0." olarak da anılan dijital resimli kitaplar, temelde klasik resimli kitapların dijital ekranlara aktarılmış hali olarak açıklanabilir. Çocuklar, dokunmatik ekranlar sayesinde dijital resimli kitaplardaki hikâyelere çeşitli şekillerde müdahale edebilir; hikâyelerin içinde puzzle, boyama, eşya bulma vb. oyunlar oynayabilir; dokundukları yerlerden sesli geri bildirimler duyabilir veya hikâyeyi dijital bir anlatıcıya okutabilirler. Bu anlamda, dijital resimli kitaplar çocukları hem eğlendirip hem de okuma kültürü edinmelerini sağlayabilir. Bu çalışmanın amacı, dijital resimli kitapların çocukların okuma kültürü edinimindeki rolleri üzerine alanyazın incelemesi yapıp alandaki ulusal ve uluslararası tartışmaları özetlemektir. Böylece, güncel bir kitap türü olan dijital resimli kitapların okuma kültürü edinimi açısından avantajları, dezavantajları, fırsatları ve sınırlılıkları toplu bir şekilde değerlendirilebilecektir.

Anahtar Sözcükler: Dijital resimli kitap, çocuk edebiyatı, okuma kültürü.

[28] Yüksek Lisans Öğrencisi, Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Ana Bilim Dalı, Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı. E-Posta: kocafurkan@outlook.com.tr

[29] Prof. Dr., Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Edirne. E-Posta: hikmetasutay@yahoo.de

SYMBOLISCHE KOMMUNIKATION UND DIE BILDUNG DER IDENTITÄT MIT DER FREMDSPRACHE

Gönül KARASU[30]

Abstract

Das Ziel dieser Studie ist es, durch einen Stummfilm die Bildung der Identität mit der Fremdsprache bei den Studenten als DaF und Zweitsprachenlerner darzulegen. Es wird hierzu der Gedanke vertreten, dass Stummfilme in der Zielsprache bei den Studenten ohne Deutschland-Erfahrung durch den Einfluss der Zweitsprachenlerner mit Deutschland-Erfahrung zur Identität mit der zu erlernenden Sprache beitragen. Als Forschungsfragen gelten: 1- Wie ist das sprachliche Handeln der DaF- und Zweitsprachenlerner durch digitale Medien? 2-Imitiert der schwächere Lerner den Stärkeren während der symbolischen Kommunikation? und 3- Fördern sie sich gegenseitig bei der Bildung der Identität in der zu erlernenden Fremdsprache? 4-Was ist die Funktion der digitalen Signalverarbeitung einer Videosequenz in der Fremdsprachenlehre? Diese Studie basiert somit aus der Sicht des symbolischen Interaktionismus auf einer qualitativen, pragmatischen Betrachtungsweise, die die Perspektive Meads aus der Soziologie in die Fremdsprachenlehre anzuwenden versucht.

Während der Vorführung des Stummfilms wurden an bestimmten Sequenzen gestoppt und die Kommentare der Studenten zu den Sequenzen aufgenommen. Nach der Durchführung wurde im Diskussionskreis nach der Wahrnehmung der Studenten und ihrer Bildung mit der Identität der zu lernenden Sprache durch halbstrukturierte Interviewfragen nachgefragt. Durch diese Studie wird die Bildung der Identität der Fremdsprachenlerner mit der Gesellschaft, deren Sprache sie Lernen, darzulegen versucht. Diese Studie soll auch auf weitere qualitative Analysen in der Fremdsprachenlehre als Grundlage dienen können.

Schlüsselwörter: Fremdsprachenlehre, Symbolischer Interaktionismus, Hör-Seh Fertigkeit, Kultur, Identität.

[30] Dr. Öğretim Üyesi, Universität Anadolu, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Eskişehir/TÜRKEI, gkarasu@anadolu.edu.tr

WORTSCHATZERWERB AN DER PRIVATSCHULE

Gülşah GÜRER[31]

Abstract

Der Beitrag befasst sich somit mit der Frage, ob die Software Profile Deutsch sinnvoll und nützlich im Fremdsprachenunterricht einer Privatschule eingesetzt werden kann oder nicht. Die Versuchsgruppe bilden demnach dreiundzwanzig SchülerInnen einer Privatschule in der Türkei. Die Arbeit stellt vorab die Vorgehensweise für die Erfassung des Wortschatzes vor, wobei man hier zwischen der Erfassung des Wortschatzes im Buch und des Wortschatzes in der Software unterscheidet. Der Wortschatz, der bearbeitet und verglichen werden soll, umfasst das Wortfeld ,,Wohnen''. Im nächsten Kapitel wird der Vergleich zwischen dem erfassten Wortschatz vorgezeigt, wobei der Wortschatz aus der Software mit dem Wortschatz aus dem Buch verglichen wird, um eine Differenz erzielen zu können. Daraufhin wird ein kurzer Überblick bzgl. der Vokabelverteilung vorgezeigt und anschließend die Übungen, die im Unterricht stattgefunden haben und den fehlenden Wortschatz ergänzen sollen, vorgestellt. Im vierten Kapitel wird der Test zur Wortschatzkompetenz durchgeführt und anhand der Ergebnisse soll der Lernerfolg der Schüler im nächsten Abschnitt dargestellt werden. Die Diskussion zum Gebrauch der Software Profile Deutsch bei möglichen Unterrichtsplanungen und dessen konkreter Beitrag zum Unterricht soll die vorliegende Arbeit anschließen.

Schlüsselwörter: Wortschatzerwerb, Wortschatzkompetenz, Software Profile Deutsch, Privatschule, Fremdsprachenunterricht.

[31] Deutschlehrerin am IELEV Gymnasium Çekmeköy/ Istanbul; Magisterstudiengang 2020-2021 an der Marmara Universität

EDEBİYATTA DEĞİŞİM: TÜRK VE ALMAN EDEBİYATINDA DİJİTALLEŞME

Gülşah KIRAN ELKOCA[32]

Özet

Geçmişten günümüze değin sözlü ve yazılı olarak aktarılan yazınsal ürünler, 90'lı yıllarda internetin herkes tarafından kullanılabilir hale getirilmesiyle birlikte elektronik ortamda üretilmeye başlanmıştır. Yazınsal metinlerin elektronik ortamda üretilmesi, sözlü ve yazılı edebiyatın yanı sıra dijital edebiyat kavramını ortaya çıkarmıştır. Bu çalışmada öncelikle dijitalleşme kavramı açıklanacak ve dijital edebiyatın oluşum süreci, dijital edebiyatın özellikleri ve türlerine değinilecektir. Çalışmanın amacı, Türk ve Alman edebiyatındaki dijitalleşme sürecini ve dijitalleşmeyle birlikte ortaya çıkan değişimi karşılaştırmalı bir şekilde irdelemektir.

Anahtar Sözcükler: Değişim, dijitalleşme, dijital edebiyat, Alman edebiyatı, Türk edebiyatı.

[32] Dr., İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, İstanbul/TÜRKİYE, gulsah.kiran@medeniyet.edu.tr

JÜDISCH-EUROPÄISCHE ERINNERUNGSKULTUR IM ZEITALTER DES KULTURWANDELS

Habib TEKIN[33]

Abstract

Im 21. Jahrhundert stehen Medien, insbesondere soziale Medien und deren Einfluss auf Kinder und Jugendliche zunehmend im Zentrum des gesellschaftlichen Lebens. Sozialen Medien wird (eo ipso) eine wichtige Funktion in der individuellen Meinungsbildung wie auch gesellschaftlichen Rollenvergabe zugesprochen. Im Rahmen des vorliegenden Vortrags sollen auf Grundlage des theoretischen Ansatzes der Medialisierung denn auch die gesellschaftlichen Veränderungen und der soziale Wandel vor dem Hintergrund der medialen Omnipräsenz dargestellt werden. Dabei wird der Versuch unternommen, einen (sozial)medialen Korpus der jüdisch-europäischen Erinnerungskultur zu erstellen. Das angedachte Korpus setzt sich zum einen aus ausgewählten Videoaufzeichnungen der Holocaustüberlebenden und einigen Dokumentationen der ARD und ZDF-Mediathek, zum anderen aus Auszügen aus dem digitalen Denkmal der Opfer des Nationalsozialismus, dem *Arolsen Archiv* mit rund 30 Millionen Dokumenten, zusammen. Die vorgestellten Korpora sind ferner als eine Form der bezeugten Berichterstattung zu verstehen, die ein Gedenken an den Holocaust und die Gräueltaten auch in Zukunft wachhalten sollen. Neben den (deutsch-)jüdischen Studien, der deutsch-jüdischen Literatur und der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit der Thematik, lassen sich medialen Aufzeichnungen in Form von Video- oder Audiomaterial eine große Bedeutung zuweisen. In der Hoffnung, dass sich Geschichte nicht wiederholt, übernehmen mediale Korpora in diesem Sinne eine wichtige Funktion in der Aufrechterhaltung der Erinnerung an die Gräueltaten des NS-Regimes und dem Verbleib im kollektiven Gedächtnis. Durch den zielgerichteten Einsatz der öffentlich zugänglichen Digitalisate in Bildungseinrichtungen können Kinder und Jugendliche zu einer unmittelbaren Auseinandersetzung mit der Thematik motiviert werden. Darüber hinaus können mediale Korpora in Form bezeugter Berichterstattung ein aktives Engagement im Akt des Erinnerns anregen und die Sensibilität im Hinblick auf etwaige zukünftige Verbrechen fördern.

Das Ziel des Beitrags besteht folglich darin, die Entstehung, Erstellung und Funktion eines möglichen (sozial)medialen Korpus‘ der jüdisch-europäischen Erinnerungskultur zu skizzieren. Darüber hinaus werden informative Diskursmöglichkeiten und weitere Anregungen für die Implementierung einer digitalisierten Erinnerungskultur in Schulen und anderen Bildungsinstitutionen gegeben.

Schlüsselwörter: Erinnerungskultur, Holocaust, Kulturwandel, Medialisierung, Arolsen Archive.

[33] Dr., Marmara Universität, Philosophische Fakultät, Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur, Istanbul/ TÜRKEI, habib.tekin@hotmail.com

KINDERLITERARISCHE KURZGESCHICHTEN VON URSULA WÖLFEL UND PETER BICHSEL

Halime YEŞILYURT[34]

Abstract

Die Kurzgeschichte als eine der wichtigsten und häufig genutzten Erzählformen der Nachkriegszeit macht die schicksalsbestimmenden Momente des menschlichen Lebens zum Thema. Der Gebrauch der Kurzgeschichte in der Kinder- und Jugendliteratur [KJL] in den 70er Jahren ist eine neuere Erscheinung als in der Erwachsenenliteratur. Warum sie so spät Eingang in die KJL findet, lässt sich besonders mit Hilfe der Werke von Peter Bichsel und Ursula Wölfel überzeugend beantworten.

Die KJL hat einen großen Paradigmenwechsel nach der Studentenbewegung 1968 erlebt, so dass die Kinder und Jugendliche weitgehend als volljährig angesehen werden, für die nun keine „heile Welt" vonnöten ist. Die Kindergeschichten nach den 1970er Jahren lassen die Kinder an der Richtigkeit der dargestellten Wirklichkeit zweifeln, da sie sozusagen „unbequeme" Geschichten sind, die sich mit Problemender Kinderwelt befassen.

In dieser Studie wird es versucht, die „Kindergeschichten" (1969) von Peter Bichsel (Schweiz) und „die grauen und die grünen Felder" (1970) von Ursula Wölfel (Deutschland), der Pionierin der emanzipatorischen und problemorientierten Kinderliteratur, im Hinblick auf die Entwicklung der Kurzgeschichte vergleichend behandelt, wobei werkimmanente Analysemethode angewandt wird.

Schlüsselwörter: Kurzgeschichte, 1970er Jahre, Missverständnis, Vorurteil, problemorientiert.

[34] Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, halime18mart@hotmail.com

YABANCI DİL EĞİTİMİNDE TEKNOLOJİK ARAÇLARIN KUŞAKLARA GÖRE DEĞERLENDİRİLMESİ

Handan KÖKSAL[35], Dilek DEMİRBAŞ[36], Ülkü İrem ALABAYIRLI[37]

Abstract

Tarihsel gelişim açısından bakıldığında yabancı dil eğitim süreci dönemin şartlarına, gelişen teknolojiye göre değişiklik göstermiş ve yenilenmiştir. Yenilenen koşullara göre de kuşaklar arası farklılıklar meydana gelmektedir. Kuşakların başlangıcı, bitişi kesin çizgilerle belirtilememektedir. Belli bir süreci birlikte yaşayan kişiler, o sürecin getirilerini de paylaşmak durumundadırlar. Bu süreçte yaşanan tarihi, siyasi, ekonomik, sosyolojik olaylar kuşaklar üzerinde etkili olmuştur. Bu çalışmada, kuşakların sahip olduğu teknoloji yabancı dil öğrenimine nasıl yansımıştır? Farklı kuşaklara ait bireyler teknolojiyi dil öğrenimlerinde nasıl algılamışlardır? sorularına yanıt bulabilmek için araştırmaya dört kuşak, Bebek Patlaması, X Kuşağı, Y Kuşağı ve Z Kuşağı olmak üzere dört kuşak dahil edilmiştir. Çalışmanın amacı yabancı dil eğitiminde teknolojik araçların kuşaklara göre değerlendirilmesidir. Durum çalışması deseninde ilerleyen çalışmada kuşaklara ait bireylere bir anket çalışması gerçekleştirilmiştir (n=139). Ankette veriler yarı yapılandırılmış açık uçlu ve çoktan seçmeli sorular sorulmuş, elde edilen veriler ise n sayısı, yüzdelik ve içerik analizi ile değerlendirilmiştir. Elde edilen bulgulardan eğitim alanında kullanılan teknolojinin zaman içerisinde nasıl bir değişim gösterdiğini ortaya koymuştur. Bebek Patlamasının temel ders araçlarından olan kara tahta gelişen teknoloji ile yerini günümüzdeki akıllı tahtaya bırakırken, ses kasetlerinin yerini İnternet kullanımı almıştır. Tüm kuşaklar Z kuşağı döneminde yabancı dil eğitimi görmeyi tercih ettiklerini ifade etmişlerdir. Bu durumda yabancı dil dersinde kullanılan ders materyalleri mutlaka günümüz koşullarına uyarlanmalıdır ve teknoloji doğru kullanılarak verimliliği arttırılmalıdır.

Anahtar Sözcükler: Yabancı dil eğitimi, teknolojik araçlar, Kuşaklar.

[35] Prof. Dr., Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi, handankoksal@trakya.edu.tr
[36] Yüksek Lisans Öğrencisi, Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Eğitimi Bölümü, dilekyagci09@gmail.com
[37] Yüksek Lisans Öğrencisi, Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili Eğitimi Bölümü, Öğrencisi. iremyurekli43@gmail.com

ALMAN GENÇLİK EDEBİYATINA Z-KUŞAĞI ÖZELİNDE BİR BAKIŞ

Harun GÖÇERLER[38]

Özet

Milenyum çağının başlangıcı olarak da kabul edilen 2000'ler toplumsal yaşam içerisinde her kesimin olduğu gibi gençlerin yaşam tarzı ve gelişimlerinde de önemli ölçüde etkilere sahip olmuştur. Özellikle dijital iletişim araçlarının herkesçe daha erişilebilir hale geldiği bu yıllardan itibaren genç nesil, duygu düşüncelerini ifade etme yolu olarak sanal dünyada kendini gösterme yolunu tercih eder olmuştur. Bu düşünce ve yaşam tarzı ise 2000 sonrasında doğan genç neslin kendine özgü bir yaşam felsefesi oluşturmasında başat rol oynamıştır. Z-Kuşağı olarak da anılan bu genç kuşağın beğenileri, ilgi alanları, davranış şekilleri kendini edebi ürün seçiminde de gösterdiği için yeni nesil yazarlar yazılarını Z-Kuşağı özeline göre de şekillendirmeye başlamıştır. Arkadaşlar arasındaki sorunlar, aile içi sorunların gencin hayatına yansımaları, kimlik ispatı ya da kimlik arayışı, gençlerin okul içinde yaşadığı çatışmalar, ergenlik sorunları, zararlı madde kullanımı, aşk, bilimkurgu, farklı kültür içerisinde yaşamak zorunda kalma, dijital mobing, fantastik kurgu metinleri artık gençlerin kendilerine daha yakın gördüğü ve severek okunmakta olan konulardan olmuştur. Bu çalışmada, söz konusu Z-Kuşağı gençliğinin Alman edebiyatında yazılan eserler örneğinde neden bu konular özelinde yazılan edebi eserlere ilgi duyduğu aktarılmaya çalışılmıştır. Alman edebiyatından edebi ürün örnekleri sunulup ve bunlar üzerinde tartışılmıştır. İkincil tartışma konusu ise Türkiye'de yaşayan Z-Kuşağı gençliğinin edebi eser seçimini etkileyen faktörlerin neler olabileceğini irdelemektir. Sonuç olarak, Alman gençlik edebiyatı eserlerinden bazılarının incelenmesi sonucu günümüz gençliğinin dijital medya araçlarının ve sosyal medya kanallarının etkisinde kalarak kendinden önceki neslin özelliklerini terk etmeye başlayıp kendi dünya görüşünü ortaya koyduğu ve bu durumun modern toplumlarda yaşayan gençler arasında genel olarak benzer özellikler sergilediği tespit edilmiştir.

Anahtar Sözcükler: Gençlik edebiyatı, Gençlik okuyucu, Z-Kuşağı, Okuma alışkanlıkları, Yeni medyalar.

[3] Dr., Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Tekirdağ/TÜRKİYE, hgocerler@nku.edu.tr

ALMANCA MOBİL ÖĞRENME OYUNU UYGULAMALARININ KELİME ÖĞRENME VE PEKİŞTİRME SÜREÇLERİNDEKİ ROLLERİ[39]

Harun GÖÇERLER[40]

Özet

Günümüzde akıllı telefonlar ve tablet bilgisayarlar yabancı dil eğitiminde öğrenmeyi destekleyici etkili birer araç olarak kullanılmaktadır. Özellikle dil öğreniminde farklı becerilerin gelişimini desteklemek amacıyla üretilen akıllı telefon uygulamaları, yabancı dil öğrenenlerin yoğun olarak kullanmaya başladıkları araçlardan biri olmuştur. Bu yüzden bu çalışmada macera içerikli dil öğrenme oyunu uygulamalarının Almanca öğrenenlerin kelime bilgilerini pekiştirme ve geliştirmeye katkı sağlayıp sağlamadığını incelemek hedeflenmiştir. Katılımcıların tamamı bir ders yılı önce Almanca hazırlık eğitimi almışlar ve yaz tatilinden sonra lisans eğitimlerinde birinci sınıfa başlamışlardır. Dolayısıyla uzunca bir tatilden sonra hazırlık sınıfında edinmiş oldukları bir takım kelimelerin ne derece pekiştirilmesi gerektiği ya da öğrenilmiş olduğu araştırmacı tarafından ayrıca araştırma noktası olarak görülmüştür. Bu amaçla konu ile bağlantılı olarak macera içerikli dil öğrenme oyunu uygulamalarının genel dil becerilerinin gelişimine katkısı, öğrenme isteğinin artmasına ve öğrencilerin medya kullanım becerilerine etkisi eylem araştırması yöntemi çerçevesinde karma metot olarak anılan araştırma metodu temel alınarak incelenmiş, araştırma esnasında veriler nitel ve nicel veri toplama araçları ile toplanmıştır. Araştırma sonuçlarına göre; uygulamalarda kullanılan görsel öğelerin öğrenmede kalıcılığı desteklediği, uygulamaların kelime öğrenmede motive edici özellikleri olduğu, macera içerikli dil öğrenme uygulamalarının diğer dil becerilerinin de gelişmesine katkı sağladığı saptanmıştır. Kullanılan uygulamaların öğrencilerin kelime öğrenme stratejilerinin gelişmesine katkı sağladığı, oyunlar esnasında ve sonrasında öğrencilerin kelime öğrenmekten zevk aldıkları ve kullanılan araçların birer akıllı telefon uygulaması olması sebebiyle öğrencilerin medya kullanım becerilerine olumlu etkileri olduğu tespit edilmiştir. Akıllı telefon uygulamaları zamandan ve mekândan bağımsız bir kullanım imkânı sağladığı için öğrenme aktivitelerinin de istenen her an ve her zaman işe koşulabildiği öğrenciler tarafından da dile getirilmiştir.

Anahtar Sözcükler: Akıllı telefon uygulaması, Macera oyunları, Kelime bilgisi, Dil becerileri, Öğrenme motivasyonu.

[39] Bu çalışma, Trakya Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri Birimi tarafından desteklenen ve 2018 yılında sona eren 216/291 proje numaralı doktora tezi projesinin sonuç kısmı temel alınarak hazırlanmıştır.

[3] Dr., Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Tekirdağ/TÜRKİYE, hgocerler@nku.edu.tr

DIE BLECHTROMMEL: VERFREMDUNG UND DOMESTIZIERUNG KULTURSPEZIFISCHER ELEMENTE IN DER TÜRKISCHEN ERST- UND NEUÜBERSETZUNG

Hayriye BİLGİNER[41]

Abstract

Wie kaum ein anderer deutscher Nachkriegsautor erweckte Günter Grass mit seinem literarischen Schaffen, den thematisierten Inhalten und stilistischen Mitteln, zu denen er in seinen Werken griff, sowohl Faszination als auch Kritik. Schon mit seinem 1959 veröffentlichten Debütroman *Die Blechtrommel* erlangte er internationale Bekanntheit, die mit dem Literaturnobelpreis 1999 zu weltweitem Ruhm führte. Seine Werke, insbesondere *Die Blechtrommel,* wurden in viele Sprachen übersetzt, millionenfach verkauft und verfilmt.

Bei der internationalen Verbreitung von Grass' Werken unter nichtdeutschsprachigen Lesern, besitzen die Übersetzungen eine Schlüsselfunktion. In der Türkei wurde *Die Blechtrommel* dem türkischen Leser 1972 in der Erstübersetzung von Kamuran Şipal präsentiert. Dieser Erstübersetzung ließ Şipal im Jahr 2000 eine revidierte Übersetzung folgen. Weiterhin ist eine Neuübersetzung von Fikret Çalışlar, die 2015 veröffentlicht wurde, für die türkische Leserschaft erhältlich.

Diese, im A. Bermanschen Sinne *produktiv übersetzungskritische* Studie bearbeitet die Problematik der Literaturübersetzung im Hinblick auf Verfremdung und Domestizierung von kulturspezifischen Elementen in Erst- und Neuübersetzungen. Untersuchungsgegenstand sind ausgewählte Kulturspezifika des Ausgangstextes *Die Blechtrommel* im Vergleich zu deren Übersetzungen in der türkischen Erstübersetzung und revidierten Übersetzung von Şipal und der Neuübersetzung von Çalışlar. Dabei bedient sich diese Studie der sechs *cultural terms* Kategorien von Newmark (2010), erweitert um eine Kategorie von Espindola (2006). Als Instrumentarium der Realienanalyse auf Wort- und Satzebene werden validierte Übersetzungsverfahren der Translationswissenschaft angewendet, um zu überprüfen, ob Bermans (1992) Hypothese, nach der Erstübersetzungen ausgangskultur- und Neuübersetzungen zielkulturorientiert sind, für die türkischen Übersetzungen der *Blechtrommel* zutrifft. Abschließend werden die Übersetzungen anhand Venutis' (1998) Dichotomie der "Verfremdung" und "Domestizierung" diskutiert.

Schlüsselwörter: Die Blechtrommel, Literaturübersetzung, kulturspezifische Elemente, Verfremdung und Domestizierung, Erst- und Neuübersetzung.

[41] Dr., Kahramanmaraş Sütçü İmam Universität, Natur-und Geisteswissenschaftliche Fakultät, Abteilung Westliche Sprachen und Literaturen, Kahramanmaraş/TURKEI, hayriyebilginer@gmail.com

KREUTZERS *DOPPELTBLICKEN* ALS INTERKULTURELLE ANWENDBARE METHODIK?

Isabelle LEITLOFF [42] (Paderborn)

Abstract

Das Konzept des interkulturellen Germanisten Leo Kreutzer wurde von ihm im Rahmen internationaler Austauschprozesse entwickelt, erprobt und hat theoretische Gestalt angenommen, die nationale Kontexte weit überschreitet. Da seine theoretischen Ausführungen direkt in den Literaturanalysen Anwendung gefunden haben, gibt es bis dato keine umfassende Erläuterung seines Theoriekonzepts. Dieser vorliegende Beitrag legt zum einen das theoretische Konzept Kreutzers verdichtet dar, entwickelt weitere, an den interkulturellen Doppelblick angelehnte Ausführungen des *Doppelblicks* und erörtert, ob und wenn, wie Kreutzers *Doppeltblicken* als interkulturell anwendbare Methodik fungieren kann.

Kreutzers *Doppelblick* ist als doppeltblickendes Verfahren für die Anwendung in der Literaturanalyse intendiert. Sein Verfahren wird meines Erachtens jedoch nicht erst durch den Analysierenden durchgeführt. Denn es gibt polyphone Texte, die schon in der Schreibart divergente doppeltblickende Verfahren in ihre Ästhetik integrieren. Das bedeutet, dass diese Texte in sich schon einen oder mehrere Doppelblick(e) darstellen, die durch die Theoriekenntnis erst aufgedeckt werden können.

Der Doppelblick kann – und diese Annahme soll in dem Beitrag geprüft und gegebenenfalls widerlegt oder bestätigt werden – sowohl als ästhetisches Verfahren als auch als Theorie und Methodik der Analyse selbst fungieren. Kreutzers Konzept des Doppelblicks soll folglich in dem vorliegenden Beitrag nicht nur erläutert, sondern auch weitergeführt werden. Ich schlage hierzu sieben zusätzliche Begriffe vor, die das Konzept des Doppelblicks untergliedern und sowohl in der Ästhetik eines Textes bereits vorhanden sein können als auch in der Analyse als Methodik Anwendung finden können.

Schlüsselwörter: Doppeltblicken, Der interkulturelle Doppelblick, Leo Kreutzer, ästhetisches Verfahren und Methodik, anwendungsorientiert.

[42] Dr. Isabelle Leitloff ist Wissenschaftliche Mitarbeiterin und Postdoc an der Universität Paderborn, Institut für Germanistik und vergleichende Literaturwissenschaften sowie an der Europa-Universität Flensburg, Institut für Sprache, Literatur und Medien. Paderborn, Flensburg/DEUTSCHLAND, Isabelle.leitloff@uni-flensburg.de.

OYUN OYNAYAN TANRILAR & OYUN OYNAYAN YAZAR: BERNHARD SCHLINK'İN "EVE DÖNÜŞ" ADLI ROMANINDA ODYSSEUS

İbrahim ÖZBAKIR[43]

Özet

Bir yazınsal metnin kendinden önce yazılmış metinler bütününden bağımsız düşünülemeyeceği, mutlaka en az bir öncül metinle (Prätext) yolunun kesişmiş olması gerektiği görüşünden hareket eden metinlerarasılık, 1960 sonrası romanda kendine geniş bir uygulama alanı bulmuştur. Bernhard Schlink'in romanı *Eve Dönüş* de bunlardan biridir.

Yazınsal metinlerin üretiminde destanlar, konu ve motif zenginliği sunmaları bakımından hep önemli birer kaynak olagelmiştir. *Eve Dönüş* romanın merkezinde yer alan, bir askerin eve dönüş öyküsünün anlatıldığı roman fragmanı da, Homeros'un Odysseia destanının "eve dönüş" öyküsünün bir yeni uyarlamasıdır. Bunun dışında romanda geriye/eve dönüş motifi farklı biçimlerde ele alınmaktadır. Bir savaş sonrası aile öyküsünü mitolojik bir öncül metinle birleştiren Schlink, yazınsal yaratmanın sınırlarıyla bir yazarın nasıl oynadığını göstermekte, bunun olabilirliği ve sınırlarıyla ilgili eleştirel yorumlar yapmaktadır Gérard Genette'nin metinlerarası kuramıyla *Eve Dönüş*, anametinselliğin (Hypertextualität) bir örneği olarak ele almaya uygun bir yapıttır.

Çalışmanın amacı, öncül metin *Odysseia* destanı ile mevcut metin arasındaki ilişkiyi ortaya koymaktır. Romanda, bir öncül metinden, birbirinden farklı eve dönüş öykülerinin türetilmesinin veya öncül metnin dönüştürülmesinin nasıl yapıldığını, söz konusu ilişkilerin metne nasıl yerleştirildiğini ve metni zenginleştirdiğini göstermek, yazınsal yaratmanın sınırlarıyla oynayan bir yazara ayna tutmaktır.

Anahtar Sözcükler: Eve Dönüş, Odysseia, Odysseus, Metinlerarasılık, Anametinsellik.

[43] Dr. Öğretim Üyesi, Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Sivas/TÜRKİYE, iozbakir@cumhuriyet.edu.tr

WARUM VERÄNDERT SICH DIE SPRACHE?

İmran KARABAĞ[44]

Abstract

Warum verändert sich Sprache? Auf diese Frage geben Sprachwissenschaftler/innen meistens die gleiche Antwort. Nach der Ansicht einiger Sprachwissenschaftler wie Richard Schrodt und Rolf C. Peter verfallen Sprachen nicht, sondern sie ändern sich nur. Nun stellt sich die Frage, warum sich Sprachen verändern und welche Notwendigkeit dafür besteht.

Sprachwandel bezeichnet die Veränderung oder Entwicklung einer Sprache und wird als ein wichtiges Thema der Sprachwissenschaft erforscht. Unter den Faktoren für Sprachwandel sind zwei Begriffe sehr wichtig: Sprachökonomie und Innovation. Unter dem Begriff Innovation werden die Veränderungen verstanden, die im Laufe der Zeit in der Sprache entstehen. Auch die Entwicklungen in der Technik sind Innovationen, die diese Veränderungen mit sich bringen. Dazu muss noch ein Faktor für den Sprachwandel hinzugefügt werden: der Zeitgeist. Unsere Zeit ist gleichsam eine Digital-Zeit und bietet uns viele neue Mittel, die Kommunikation zu erleichtern. Die Zeit, in der wir leben, bestimmt unsere Denk- und Sprechweise.

Es ist offenkundig, dass beim Sprachwandel die technischen Entwicklungen und die weltweite Verbreitung der Digitalisierung eine besonders wichtige Rolle spielen. Und auch die Sprachökonomie hat einen großen Einfluss auf den Wandel der Sprache. Man könnte sagen, dass die Zeit, in der wir leben, uns zur Sprachökonomie zwinkt. Im folgenden Beitrag soll das Thema anhand bestimmter Entwicklungen, die im Bereich der Technik und Digitalisierung stattgefunden haben, behandelt werden.

Schlüsselwörter: Sprachwandel, Sprachökonomie, Digitalisierung.

[44] Prof. Dr. , Kocaeli Üniversitesi, imran@kocaeli.edu.tr

WILHELM GENAZINO'NUN "O GÜN İÇİN BİR ŞEMSİYE" ADLI ROMANINDA MELANKOLİK KENT BİREYİ VE AYLAKLIĞIN KURUMSALLAŞMASI

Kadir ALBAYRAK[45]

Özet

Wilhelm Genazino'nun on bir bölümden oluşan "O Gün İçin Bir Şemsiye" adlı romanında ayakkabı denetçiliği yapan isimsiz anlatıcısının kente dair izlenimleri yansıtılır. Yürürken düşünmemenin imkânsız olduğunu ifade eden anlatıcı yürüdüğü caddelerde sadece kenti değil karşılaştığı insanları ve tanıdıklarını da tasvir eder. Anlatıcıya göre tanıdığımız insanların bazı bedensel özelliklerini hiç unutmayız ve bunlar yaşanan anılardan daha önemli bir yere sahiptir. Anlatıcının yürürken karşılaştığı ve izlediği tanımadığı kişiler kente dair anlık bir görüntü sunarken, tanıdığı kişilerle karşılaşmaları da onun hayatına dair bilgiler verir. Bu karşılaşmalarda anlatıcının geçmiş anılarına dönüş yapılır ve böylece romanın konusu derinlik kazanır.

Romanda anlatıcı, dünyada kendi icazeti dışında var olduğunu ifade eder. Dünyada var olmak isteyip istemediğinden emin olamayan anlatıcı, tam bir duygusallık yaşayamaz, tam ağlamaklı olduğu anda bu duygu yok olur. Anlatıcının birçok noktada kendi hakkında söylediklerinden yola çıkarak onun melankolik bir figür olduğu söylenebilir. Kendi değersizliğini ve yetersizliğini romanın bir çok yerinde dile getirir.

Genazino'nun "O Gün İçin Bir Şemsiye" adlı romanında anlatıcının kent içinde yaptığı yürüyüşler sebebiyle aylaklık (Flâneur) ve anlatıcının ruh hali düşünüldüğünde melankoli kavramları ön plana çıkmaktadır. Bu çalışmada Genazino'nun romanı, aylaklık kavramı ve psikoloji alanındaki çalışmaların temelini oluşturduğu bir bakış açısı ile incelenecektir. Aylaklığın kurumsallaşması mümkün müdür? ve yürümenin anlatıcının melankolik hali için iyileştirici bir etkisi var mıdır? gibi soruların yanıtlanması çalışmanın amacını oluşturur.

Anahtar Sözcükler: Wilhelm Genazino, Kent, Aylaklık, Melankoli.

[45] Öğr. Gör. Dr., Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Sivas/TÜRKİYE, albayrak1182@hotmail.com

EINE MYTHOLOGISCHE UND KAFKAESKE VATER-SOHN BEZIEHUNG IN DEM FILM „AD ASTRA – ZU DEN STERNEN“

Kadir ALBAYRAK[46]

Abstract

In dem Film “Ad Astra – Zu den Sternen” von James Gray geht es um eine Odyssee, die einen Vater-Sohn Konflikt thematisiert. Zu Anfang des Films fällt der Astronaut Roy McBride (Brad Bitt) wegen einer Energiewelle aus dem Weltraum auf die Erde. Er überlebte diesen Sturz dank seinem Fallschirm. Es stellt sich heraus, dass diese Energiewellen, die das Leben auf der Erde bedrohen, von der Nähe Neptuns kommen. Roys Vater, Clifford McBride (Tommy Lee Jones) ist seit langem auf einer Mission zur Entdeckung fortschrittlicher Lebensformen im Weltraum. Um mit diesen Lebensformen Kontakt aufzunehmen, werden die Energiewellen durch die Antimaterie im Weltraum gestrahlt, welche jedoch gesundheitsschädlich sind. Roy, dessen Auftrag darin besteht, diese Energiewellen zu stoppen, reist in den Weltraum auch mit der Hoffnung, seinen Vater ausfindig zu machen. Nach einer langen Reise findet er ihn in der Raumstation Lima. Doch endet dieses Wiedersehen nicht mit einem Happ-End. Hier geraten Vater und Sohn in Konflikt und Roys Vater will nicht heimkehren.

Diese Vatersuche von Roy erinnert uns an Telemachos‘ Suche nach seinem Vater Odysseus (Homer), wobei aber der Konflikt zwischen Roy und Clifford als eine kafkaeske Vater-Sohn Beziehung betrachtet werden kann. In dieser Studie wird also der Film „Ad Astra – Zu den Sternen“ im Zusammenhang mit der Vater-Sohn Beziehung in den Werken „Odyssee“ von Homer und „Das Urteil“ und „Brief an den Vater“ von Franz Kafka vergleichend diskutiert, wobei der theoretische Teil intermedial und intertextuell fundiert ist.

Schlüsselwörter: Ad Astra, Film, Kafka, Odysseus, Intermedialität.

[46] Öğr. Gör. Dr., Sivas Cumhuriyet Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Sivas/TÜRKİYE, albayrak1182@hotmail.com

DENİZ UTLU'NUN SAVRULANLAR ROMANINDA TÜRK KİMLİĞİNİN YANSIMALARI

Kadriye ŞENGÜL KUTLAY[47]

Özet

1961 yılında Almanya'ya giden ilk Türk işçilerden sonra Alman ve Türk edebiyatında misafir işçi edebiyatı, göçmen edebiyatı, kültürlerarası edebiyat gibi çeşitli isimlerle adlandırılan edebiyat türü oluşmuştur. Bu edebiyatın ilk temsilcileri arasında Yüksel Pazarkaya, Aras Ören, Aysel Özakın, Nevzat Üstün, Osman Engin, Hatice Akyün gibi isimler sayılabilir.

Fakat günümüzde özellikle Alman diline Türkçe'den daha hakim olmaları sebebiyle Almanca yazan, kendilerini Türk kökenli Alman olarak adlandıran yazarlar ve konuları sadece göç olmayıp, edebi eserlerinin arasında Türk kimliklerinin izlerini nadiren görebildiğimiz yazarları bu edebiyat türüne dahil etmek zor olmaktadır.

1983 yılında Hannover şehrinde doğan Deniz Utlu Savrulanlar ismiyle Türkçe'ye çevrilen yer altı edebiyatı türünde eseriyle 2021 yılında Alfred Döblin ödülünü kazanmış ve jüri ödül açıklamasında baba-oğul arasındaki ilişki üzerinden varoluşsal sorunların işlendiğini ifade etmiştir.

Eserde, kahraman kendi dünyasında ve toplumla arasında var olan problemlerini ve zaman zaman babasının Almanya'ya işçi olarak geldiği dönemleri anlatmakta babasının kaybından sonra online bir dergiye yazdığı yazıda "Siz entegrasyondan bahsediyorsunuz ama benim babam öldü" şeklinde duygularını dile getirmiştir.

Üniversite arkadaşları ile görüşmelerinde Solingen faciasını anlatmaya çalışmış, Almanya'da sağcıların eylemleri üzerine sokaktaki bir insana "Türkleri vurmak istiyorduk ama insan öldürdük, değil mi" sözleriyle Almanya'ya göçün sloganı haline gelen "Biz işçi çağırdık ama insan geldi" sözüne gönderme yapmıştır.

Dolayısıyla Deniz Utlu'nun bu eserini göçmen edebiyatı kategorisine sokmak yanlış olmakla birlikte, bu çalışmada Almanya'da varoluşsal sıkıntılar yaşayan bir bireyin Türk kimliğine dair izlerini araştırmak hedeflenmiştir.

Anahtar Sözcükler: Göçmen edebiyatı, Deniz Utlu, Savrulanla.

[47] Dr. Öğr. Üyesi, Aksaray Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, kadriyesengul@gmail.com

PROZESSE DER DIGITALISIERUNG IN UTOPISCH-DYSTOPISCHEN TEXTEN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSLITERATUR

Katharina Maria MÜLLER[48]

Abstract

In der literarischen Auseinandersetzung mit gesellschaftspolitischen Entwicklungen der Gegenwart nehmen Texte, die aus einem utopisch-dystopischen Gestus heraus erzählen, eine besondere Stellung ein, stellen sie doch im Nachdenken darüber, was möglich wäre, eine Zukunft vor, die gleichermaßen Traum- und Schreckensszenario sein kann, in ihrer Konstruiertheit aber stets an die Gegenwart gebunden bleibt, die sie hervorgebracht hat.

Damit ermöglicht die Analyse utopisch-dystopischer Texte der deutschen Gegenwartsliteratur immer auch einen Blick auf die Positionierungen gegenwärtiger Stimmen zu spezifischen Diskursen, wobei gerade das Thema Digitalisierung eine zentrale Rolle spielt. Damit schließen die Texte an eine lange Tradition der Darstellung von bzw. Spekulation über technischen Fortschritt als literarischer Topos an, und stellen so etwa einen klaren Bezug zum Genre der Science-Fiction-Literatur her. Dabei lassen sich Prozesse der Digitalisierung sowohl im Lichte der Bereicherung und Vereinfachung moderner Lebenswelten, als auch aus einem kritischen ja sorgenvollen Blickwinkel heraus lesen. Utopisch-dystopische Texte der deutschen Gegenwartsliteratur kommentieren beide Ansätze und erzählen die Geschichten einer digitalisierten Zukunft, die gleichermaßen Fluch und Segen sein kann.

Vor diesem Hintergrund wird sich der vorliegende Beitrag mit der Frage auseinandersetzen, wie Digitalisierungsprozesse in utopisch-dystopischen Texten der deutschen Gegenwartsliteratur dargestellt werden, welche gegenwärtigen Haltungen sich daraus ablesen lassen, und inwiefern Literatur hier Handlungsoptionen aufzeigt und einfordert. Dazu werden exemplarisch Werke deutschsprachiger Autor*innen aus dem vergangenen Jahrzehnt, deren Texte sich unter den Genrebegriff der Utopie/Dystopie fassen lassen, analysiert und auf ihre Positionierung zur Gegenwart hin befragt.

Schlüsselwörter: Gegenwartsliteratur, Digitalisierungsprozesse, Dystopie, Utopie

[48] Asst. Prof. Dr., Marmara Universität Istanbul, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung für Deutsche Sprache und Didaktik, Istanbul/TURKEI, katharina.muller@marmara.edu.tr

OKUL MÜDÜRLERİNİN GÖZÜNDEN EĞİTİMDE KÜLTÜREL ÇEŞİTLİLİK: ALMANYA – TÜRKİYE KARŞILAŞTIRMASI

Kutay UZUN[49]

Özet

Okul müdürleri bütçe yönetiminden öğrenci raporlarının velilere iletilmesine kadar birçok farklı konuda yetki sahibi olan idari amirlerdir. Okulların görevlerinden birinin de kültürel çeşitliliğe saygı ve sevgi besleyen öğrenciler yetiştirmek olduğu düşünüldüğünde, idari amirlerin de kültürel çeşitlilik konusunda yaptığı uygulamalar ve sahip oldukları algılar önem kazanmaktadır. Bu bağlamda okul müdürlerinin aldıkları kararların veya yetkilerini kullanmalarının yanı sıra kültürel çeşitliliğe yönelik görüşleri ve var olan uygulamaları algılama biçimleri, karar alma ve yetki kullanımını etkileme potansiyeli sebebiyle, önem taşımaktadır. Ancak ulusal ve uluslararası alanyazın incelendiğinde okul müdürlerine yönelik çalışma sayısının az olduğu, var olan çalışmaların da önemli bir çoğunluğunun liderlik ve öğretmenlere veya programlara yönelik tutum/algı gibi konular üzerine olduğu görülmektedir. Bu sebepten bu çalışma Almanya ve Türkiye'de görev yapan okul müdürlerinin çalıştıkları okullarda kültürel çeşitliliğe yönelik uygulamalarını ve öğretmenlerin kültürel çeşitliliğe ilişkin değerleri ne derece paylaştığına yönelik algılarını karşılaştırmalı olarak ortaya çıkarmayı amaçlamaktadır. Araştırmada OECD tarafından yayımlanan okul müdürlerine yönelik anket sonuçları kullanılmıştır. Veri seti Almanya'dan 223, Türkiye'den 186 okul müdürünün anket yanıtlarını içermektedir. Üç bölümden oluşan anketin uygulamalara yönelik bölümleri Evet/Hayır yanıtları içerdiği için ki-kare testiyle, algılara yönelik sıralı veriden oluşan bölümleri ise Mann Whitney U testiyle karşılaştırılmıştır. Bulgular sonuç bölümünde tartışılmıştır.

Anahtar Sözcükler: Almanya – Türkiye Karşılaştırması, Okul Müdürleri, Eğitimde Kültürel Çeşitlilik.

[49] Öğr. Gör. Dr., Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, İngilizce Öğretmenliği Anabilim Dalı, kutayuzun@trakya.edu.tr

COVID – FACEBOOK – GOOGLE:
LITERATURVERMITTLUNG IN CORONA-ZEITEN

László V. SZABÓ[50]

Abstract

Der Beitrag ruht in erster Linie auf die eigenen Erfahrungen des Beitragenden mit der Vermittlung der deutschsprachigen Literatur in Corona-Zeiten an zwei Universitäten (der Pannonischen Universität Veszprém in Ungarn und der János Selye Universität in der Slowakei), die das schwierige Schicksal der Auslandsgemanistik (um nicht zu sagen: einer Art Diaspora-Germanistik) teilen. Betrachtet werden die (in praxi ausprobierten) Möglichkeiten einer Literaturvermittlung bzw. Literaturdidaktik an der Schnittstelle zwischen digitalem Umbruch und pandemischen Einschränkungen im akademischen Jahr 2020-2021. Gefragt wird dabei nicht nur nach den Formen einer digitalen Gestaltung von Vorlesungen und Seminaren, sondern auch nach jenen einer (digitalen) Kommunikation im Umfeld der Lehrveranstaltungen sowie nach den Möglichkeiten und Grenzen einer digitalen Leistungsmessung unter „Corona"-Bedingungen. Eine Umfrage unter den Germanistik-Studierenden an den zwei Universitäten und ihre Auswertung bildet einen Teil der Methodik der Untersuchung, wobei auch Schlüsse in Bezug auf die Zukunft der Anwendbarkeit der ausprobierten Methoden gezogen werden. Hinsichtlich der konkreten Methoden der Literaturvermittlung wird rückblickend untersucht, inwiefern sich digitale Textanalysen als profitabel erwiesen.

Schlüsselwörter: digitale Literaturvermittlung, digitale Literaturdidaktik, digitale Kommunikation, digitale Textanalyse.

[50] Dr. habil., Univ.-Dozent, Institut für Germanistik und Translationswissenschaft, Pannonische Universität Veszprém/UNGARN *und* Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur, Universität J. Selye, Pädagogische Fakultät, Komárno/SLOWAKEI. vszabol@gmail.com

DAS WIENER KAFFEEHAUS ALS LEBENSWELT UND SPIEGEL GESELLSCHAFTLICHER VERÄNDERUNGEN AM BEISPIEL DER NOVELLE *BUCHMENDEL* VON STEFAN ZWEIG

Leyla COŞAN[51]

Abstract

Der österreichische Autor Stefan Zweig wurde 1881 in Wien als Sohn einer wohlhabenden jüdischen Familie geboren und wuchs in einem goldenen Zeitalter auf. Der Autor beschreibt diese Zeit retrospektiv als eine friedliche Zeit, die vom allgemeinen Aufschwung in Handel und Industrie aber auch von kulturellen Entwicklungen geprägt war. Dieses Lebensgefühl sollte jedoch nur bis zum Ersten Weltkrieg in Europa, welcher in der Gesellschaft zu spürbaren Spannungen und Konflikten führte, anhalten. Stefan Zweig selber, der diese Zeit zu idealisieren neigte, hatte wie viele Juden der assimilierten Oberschicht kein Gespür für soziale und nationale Spannungen, die die alte Monarchie erschütterten. Er fokussierte sich, wie viele seine jüdischen Zeitgenossen auch auf das kulturelle Leben, die die politischen Spannungen und Entwicklungen in Vergessenheit geraten ließen.

Ziel dieses Beitrags soll es sein, anhand der Novelle *Buchmendel* festzustellen, ob das Wiener Kaffeehaus als Spiegel gesellschaftlicher Veränderungen bezeichnet werden kann und inwiefern gesellschaftliche Erschütterungen als Zeichen sich anbahnender Unruhen oder gar Kriegsgeschehnissen in den Kaffeehäusern ablesbar sind. Die Novelle, die bislang von Autoren aus der Sicht jüdischer Tradition und Religion gelesen und interpretiert wurde, soll im Folgenden somit einer neuen Betrachtungsweise unterzogen werden. Es handelt sich dabei um den Versuch den Protagonisten Jakob Mendel in seinem eigenen Lebensumfeld m. a. W. im Wiener Kaffeehaus, welches meines Erachtens symbolisch die Wiener Gesellschaft Anfang des 20. Jahrhunderts repräsentiert, darzustellen, um anschließend den Einfluss weitreichender und einschneidender politischer gesellschaftlicher Veränderungen bis hin zum Krieg zu veranschaulichen.

Schlüsselwörter: Stefan Zweig, Buchmendel, Wiener Kaffeehaus, Faschismus und Krieg, gesellschaftliche Veränderungen.

[51] Prof. Dr., Marmara Universität, Fakultät für Fakultät für Natur- und Geisteswissenschaften, Abteilung für deutsche Sprache und Literatur, Istanbul/TÜRKEI, leylacosan@marmara.edu.tr

FRANZ KAFKA'NIN "MİLENEYA MEKTUPLAR" ADLI ESERİNİN GIDEON TOURY'NİN EREK ODAKLI ÇEVİRİ KURAMINA GÖRE KARŞILAŞTIRILMASI

Lokman TANRIKULU[52] Edanur ÇAĞLAR[53]

Özet

20. yüzyıl edebiyatının en önemli figürlerinden biri olarak nitelendirilen Franz Kafka, Çek kökenli Yahudi bir aileden gelen, anadili Almanca olan, roman ve hikâye yazarıdır. Kafka 41 yıllık ömrüne sığdırdığı önemli eserleriyle günümüz edebiyat dünyasında kendisinden hala söz ettirmektedir. "Milena'ya Mektuplar" adlı eser de Kafka'nın kişisel özelliklerine dair zengin bir içeriğe sahip eserlerden biri olarak kabul edilmektedir. Kafka'nın eserlerini Çekçeye tercüme etmek isteyen Milena'nın Kafka'ya mektup yazmasıyla, Kafka'nın da bunu kabul etmesiyle başlanan mektuplaşma zamanla aşka dönüşmüştür. Kafka'nın "Milena'ya Mektuplar" adlı eseri birçok çevirmen tarafından Türkçeye çevrilmiştir. Bu çalışmada, söz konusu eserin üç ayrı çevirisi seçilmiş ve kaynak metin ile çeviri metinler karşılaştırmalı olarak incelenmiştir. Çalışmanın amacı kapsamında, kaynak dilden hedef dile aktarım yaparken çevirmenlerin başvurdukları yöntemler ve benimsedikleri tutumlar analiz edilerek buradan hareketle de birtakım çıkarımlarda bulunulmuştur. Bu çalışma kapsamında incelenen çeviriler Gideon Toury'nin ortaya attığı hedef odaklı çeviri kuramı çerçevesinde değerlendirilmiştir. Bu yaklaşımdan yola çıkıldığında ise kaynak metne en yakın çeviri yeterli, en uzak çeviri ise kabul edilebilir olarak değerlendirilmiştir. Bu incelemenin sonuçlarına göre, üç farklı çevirmenin en çok kullandığı stratejilerin ekleme, çıkarma, yer değiştirme, birebir çeviri olduğu tespit edilmiştir. Gideon Toury'nin erek odaklı çeviri kuramına göre, Çeviri 1'in yeterli çeviri, Çeviri 2'nin kabul edilebilir ve Çeviri 3'ün ise hem kabul edilebilir hem de yeterli çeviri oldukları ortaya çıkmıştır.

Anahtar Sözcükler: Kafka, Toury, Milena'ya mektuplar, kabul edilebilirlik, yeterlilik.

[52] Doç. Dr. , Nevşehir hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi ABD, ltanrikulu@nevsehir.edu.tr

[53] Ar. Gör. , Nevşehir hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi ABD, e.caglar@nevsehir.edu.tr

ZUM GEBRAUCH VON ONLINE-LEXIKA: AM BEISPIEL VOM TÜRKISCHEN ÜBERSETZERLEXIKONS *TRANSLEX*

Mehmet Tahir ÖNCÜ[54]

Abstract

Übersetzungen spielten bei dem Verwestlichungs- und Modernisierungsprozess der Türkischen Republik im 20. Jahrhundert eine wichtige Rolle. So dienten sie nicht nur zur Verbreitung der Ideen des Westens, sondern auch zur Gestaltung von literarischen und wissenschaftlichen Ideen. Obwohl die ÜbersetzerInnen sehr stark bei der Ausformung der türkischen Literatur mitgewirkt haben, waren sie kaum bekannt. Wer aber waren diese „unbekannten Helden"? Ausgehend von den grundlegenden Informationen des türkischen Übersetzerlexikons, welches nach dem schwedischen Übersetzerlexikon *Svenskt Översättarlexikon* (www.oversattarlexikon.se) und dem *Germersheimer Übersetzerlexikon* (http://www.uelex.de/) angelegt wurde, sind elf Übersetzer/ Übersetzerinnen dokumentiert, die ins Türkische oder aus dem Türkischen übersetzt haben.

Es wurden hierbei die Übersetzungen und Übersetzer aufgelistet, die die türkische Literatur bereichert und somit zur Entwicklung und Entfaltung der türkischen Literatur beigetragen haben. Zudem geht es darum, einen neuen interkulturellen Blick auf die türkische Literatur zu ermöglichen und ferner jenen eine Recherchequelle anzubieten, die in der Übersetzungsgeschichte der Türkei weitere Forschungen leisten möchten.

Eine der wichtigsten Aufgaben dieses Projektes ist es, die Übersetzung und den Übersetzer hervorzuheben und somit sein Ansehen und seine Bedeutung in der Gesellschaft zu steigern. Wir hoffen, dass dieses Projekt für die türkischen, wie auch für die Leser aus aller Welt und auch denen, die in der Übersetzungswissenschaft tätig sind, hilfreich sein wird. Diesbezüglich nimmt die vorliegende Arbeit in der türkischen Wissenschaftslandschaft einen bedeutenden Stellenwert ein, da sie zum einen das erste seiner Art darstellt und zum anderen zukünftigen Arbeiten als Muster dienen wird.

Schlüsselwörter: Übersetzung, Lexikon, Übersetzerforschung, translex.

[54] Prof. Dr., Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü, mtoncu@yahoo.com

EDEBİYAT EVRENİNDE YAZARIN DİJİTAL DÖNÜŞÜM ANKSİYETESİ

Melik BÜLBÜL[55]

Özet

Kâhinlik sezgisinin üst eşiklerinde anlama ve alımlama kozmolojisini konumlayan yazar, geleceğe yönelik öngörülerini yaşamla paylaştığı gibi okuruyla da paylaşır. Gelecekten haber verme de denebilen bu vizyon yeteneğinin, yazarın sezgi ve alımlama dünyasında özel bir çabayla mı yoksa göksel bir verinin insanlığa aktarılması gereken göksel vergi mi olduğu düşünülmeye değer konulardır. Dünya edebiyatının seçkin yazarlarının yanı sıra, Alman edebiyatı dünyasına marka olmuş yazarları arasında sayılan Avusturyalı Franz Kafka'yı (1883-1924) ve Thomas Bernhard'ı (1931-1989) Kafkaesk ve Bernardesk modeliyle yüzyılın insanının karşılaşabileceği tehditleri, yazı dünyasının ön habercileri olarak değerlendirmek hiç bu dönemki kadar kendini haklı göstermemişti. Adı geçen yazarlar, kendi eserlerinin yazı dünyasını geleceğe ışık tutan bir ön görü hazinesi olarak okuruna armağan ettiklerine şimdi daha da yakından tanık olunmaktadır. Çağ insanının içinde yaşamak zorunda olduğu dijital süreç, bir kuşatım programı olarak ilk dönem teknolojilerinin, dijitalleşmiş versiyonu olarak insanı tutsak hale getirmiş ve yaşamın vazgeçilmez argümanları olarak insanı hem içerden ve hem de dış evreninden; beyin odaklı düşünce süreçleriyle birlikte ve çevresel yaşam kodlarıyla edilgen ve etkisiz bırakmıştır. Savaş sonrası yazın dünyasında ortak bir olgu olarak yer alan birey, teknolojik yıkım, yalnızlık, yabancılaşma, anomali duygu durumları, korku ve uyumsuzluk gibi sorunlar yumağı, çağ insanının gelecekte kuşatılmışlık sendromu içinde korkuyu beklerken yaşayacaklarına yönelik izler taşıyor gibidir. 4.0 sanayi devrimi ile insan yaşamına giren tekillik döneminin en büyük sorunu da, insan ve insanlık adına iyileştirici görünümlü teknolojik atılımların ve yatırımların, gerçekte insanlık aleyhine işlediğine tanık olunmasıdır. Bu çalışmada, dijital dönüşümün insan yaşamına iddia edildiği gibi kolaylıklar getireceği vaadinin, edebiyat iletileri ve izleri uzantısında gerçekleri yansıtmadığı ve belli bir üst programın ürünü olarak insanlığı, geleceği ile birlikte tehdit ettiği düşüncesi işlenmektedir. Çalışmada doküman analizi yöntemi ile karşılaştırmalı yaklaşımlarla değerlendirmelerden yararlanılmıştır.

Anahtar Sözcükler: dijital çağ, tehditler, insan, edebiyat.

[55] Prof. Dr. Atatürk Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili ve Eğitimi ABD, Erzurum/ TÜRKİYE
bulbulm@atauni.edu.tr

EIN BILD DER FLUCHT IN VARATHARAJAHS CHAT-ROMAN „VOR DER ZUNAHME DER ZEICHEN“

MOSKA SEDIQI[56] (Paderborn)

Abstract

Die deutschsprachige Gegenwartsliteratur ist durch zahlreiche Texte geprägt, die entweder aus der Perspektive der Geflüchteten Erfahrungen von Flucht thematisieren oder aus der Perspektive von Angehörigen der Mehrheitsgesellschaft die Kommunikation und den Kontakt mit Geflüchteten (selbst-) kritisch reflektieren. Senthuran Varatharajah präsentiert in seinem Debütroman „Vor der Zunahme der Zeichen“ Fluchterfahrungen aus der Perspektive der Geflüchteten. Bedingt durch die Algorithmen von Facebook begegnen sich zwei zunächst fremde Personen und erzählen einander die jeweils eigene Familiengeschichte. In ihrem täglichen Chat tauschen sie sich über ihre Flucht aus Bürgerkriegsgebieten, über ihre Kindheit im Asylbewerberheim, über ihre Schul- und Studienzeit sowie über ihre schwierige Eingewöhnung in die deutsche Gesellschaft aus. Themen wie Herkunft und Ankunft, Verlust und Neuanfang sowie Erinnern und Vergessen werden in dem fiktiven Chatverlauf des Romans behandelt. Der Vortrag soll beleuchten, wie die zeitgenössische deutsche Literatur den digitalen Wandel aufgreift. Er soll der Frage nachgehen, welche Funktion das soziale Netzwerk *Facebook* in diesem Roman einnimmt. Der Schwerpunkt soll dabei zunächst auf der Auflösung von Grenzen und kommunikativen Barrieren im Kontext von Fluchterfahrungen liegen. Weiterhin soll untersucht werden, inwiefern das Chatgespräch der Geflüchteten als das zeitgenössische Äquivalent einer Brieffreundschaft und somit als ein zeitgenössischer Briefroman verstanden werden kann.

Schlüsselwörter: Senthuran Varatharajah, deutsche Gegenwartsliteratur, Flucht, soziales Netzwerk.

[56] Universität Paderborn (GIP-Partnerschaft), moska_sediqi@hotmail.de

UZAKTAN EĞİTİM SÜRECİNDE ÖLÇME DEĞERLENDİRME UYGULAMALARI: ÖDEVLER VE ÇEVRİMİÇİ SINAVLAR

Muhlise COŞGUN ÖGEYİK[57]

Özet

Uzaktan eğitim modeli tüm dünyada yaygın bir biçimde kullanılmaktadır. Özellikle COVİD-19 pandemi döneminde uzaktan eğitim zorunlu olarak eğitim arenasında yerini almıştır. Söz konusu süreçte yüz yüze eğitimden uzaktan eğitim modeline geçişle birlikte farklı teknolojik uygulamalar da gündeme gelmiştir. Uzaktan eğitimin önemli bir aygıtı da bilgiye hızlı bir biçimde erişilebilirliği sağlayan internet kullanımıdır. Öğretmenler ve öğrenciler, sınırsız kaynaklara ulaşmak için olanak sağlaması açısından interneti eğitimin vazgeçilmez bir unsuru olarak yaygın biçimde kullanmaktadırlar. Uzaktan eğitimin önemli bir aygıtı olmasıyla birlikte, internet kullanımı bilgiye zaman ve mekan gözetmeksizin sınırsız bir biçimde ulaşımı sağlaması açısından her ne kadar önemli olsa da uygulamada bazı dezavantajlarının olduğu da göz ardı edilemez. Özellikle ölçme değerlendirme açısından ele alındığında öğrencinin bilgiye ulaşma çabası aşamasında önem taşımayan sitelere ve kaynaklara başvurması, bilinçli ve bilinçsiz bir biçimde intihal eylemine yönelmesi, çalışarak ve araştırarak doğru bilgiye ulaşmak yerine internetten hazır bilgiyi edinmesi önemli dezavantajları arasında yer almaktadır. Bu çalışma da COVİD-19 döneminde öğretmen eğitiminde ölçme değerlendirme için verilen ödevlerin ve yapılan çevrimiçi sınavların değerlendirmesi yapılmaktadır.

Anahtar Sözcükler: uzaktan eğitim, internet, çevrimiçi sınav, yabancı dil eğitimi, öğretmen eğitimi.

[57] Prof. Dr. Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Edirne/TÜRKİYE, muhlisecosgun@trakya.edu.tr

ÖNGÖRÜLMEYEN FAKTÖRLERİN ETKİSİ VE ÖĞRETMEN EĞİTİMİ

Muhlise COŞGUN ÖGEYİK[58]

Özet

Öğretmen adaylarının öğretim uygulamalarında karşılaşılan sorunların nedenleri arasında çeşitli etmenler yer alabilir. Öğretmen yetiştirme sürecinde öğretmen adayları eğitim ve öğretime yönelik bilgi ile donatılırken, uygulamada öngörülmeyen bir takım farklılıklarla karşılaşabilirler. Bu çalışmada, söz konusu öngörülmeyen etmenlerin öğretmen adaylarının uygulamalarına etkileri tartışılmaktadır. Çalışmanın katılımcıları, İngilizce öğretmenliği programına devam eden 28 adet 3. Sınıf öğretmen adayından oluşmaktadır. Araştırma dahilinde, öz yeterlilik, öz inanç gibi etmenlerin öğretmenlik uygulamalarında nasıl algılandığı araştırılmıştır. Bu kavramların araştırılması ve gerekli yerlerde geri bildirimlerin sağlanması ve öğrencilerin farkındalık düzeyinin artırılması öğretmenlerin önemli görevleri arasında yer almalıdır. Çalışma verileri, öğretmen eğitiminde temel kuramsal bilgilerin yanı sıra öğrenme farklılıkları doğurabilen ve öngörülmeyen etmenlerin eğitimi ile ilgili öneriler sunmaktadır. Bir bireyin öğrenme sürecinde motivasyonu ve öğrenmeye istekli olması sadece sınavlarla ölçülebilecek kavramlar değildir; birçok duygusal ve duyuşsal etmeler de öğrenme yaşantısını etkilemektedir.

Anahtar Sözcükler: öğretmen adayları, öz inanç, öz yeterlilik, öngörülmeyen etmenler

[58] Prof. Dr. Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Edirne/TÜRKİYE, muhlisecosgun@trakya.edu.tr

DİJİTALLEŞMENİN EDEBİYATA YANSIMASI OLARAK "CHAT-ROMAN": GREGOR&MIRJAM KLAUS'UN "CHAT" İSİMLİ ROMANI ÜZERİNE BİR İNCELEME

Müge ARSLAN KARABULUT[59]

Özet

Gelişen teknoloji dili dolayısıyla edebiyatı biçimlendirir. Bu bağlamda "Chat", yeni bir anlatım tekniği olarak edebiyatta kendisine yer edinmeye başlamıştır. Bunun bir sonucu olarak son zamanlarda "Chat-Edebiyatı" kavramı sık kullanır hale gelmiştir.

E-Mail, Whats-App, Facebook, Instagram ve bloglar üzerinden yapılan yazışmalara ait metinler ve söz konusu platformlarda kullanılan dil, dijitalleşmenin en belirgin örneklerindendir. Argo ve gençlerin kullandığı dile özgü kısaltmaların ve yabancı kelimelerin kullanımının yoğun olduğu, gündelik konuşma dilinin bir örneği olan, büyük küçük harf kullanımına dikkat edilmeyen bu yazışmalarda, dil değişimi çok net gözlemlenmektedir. Dil değişimine paralel olarak estetik algı da farklı bir boyut kazanmaktadır. Konuşma ve yazma dilinin belirgin bir şekilde iç içe geçmesi, bazı dilsel kuralların yok sayılması, edebi eser bağlamında estetik ağırlık noktalarının yeniden değerlendirilmesini zorunlu kılmaktadır. Aslında söz konusu biçim-içeriksel dönüşüm, zaman, toplum ve dil arasındaki etkileşimin somutlaşmış halidir.

Bu çalışmada dijital dünyaya paralel olarak dil değişiminin edebi eserlere yansıması değerlendirilecek, kuramsal olarak teknolojik gelişmelerin sanat yapıtlarına etkisi Walter Benjamin'in çıkarımları doğrultusunda irdelenecek ve sonuç olarak 2015 yılında yayınlanan "Chat" başlıklı roman, "Chatroman" olarak metne dayalı yöntem eşliğinde yorumlanacaktır. Chat-Edebiyatı kavramı ve bu yeni anlatım biçimine ait özellikler, güncel bir eser içerisinde değerlendirilmiş olacaktır.

Anahtar Kelimeler: Dijitalleşme, Walter Benjamin, Chat-Edebiyatı, Chat-Roman.

[59] Dr. Öğretim Üyesi, Selçuk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Konya/TÜRKİYE, mugearslan@selcuk.edu.tr

THEATER IM KLASSENRAUM?

ANNÄHERUNGEN UND IMPULSE ZUM EINSATZ VON "KLASSENZİMMERSTÜCKEN" IN DER FREMDSPRACHENDIDAKTIK

Müzeyyen EGE[60], Jörg MENKE-PEİTZMEYER[61]

Abstract

Während bereits auf den UNESCO-Weltkongressen 2006 und 2010 zu einer Stärkung der Rolle der Künste in der Bildung aufgerufen wurde, hielt sich die Umsetzung eher in Grenzen. Ein Wandel in der Fremdsprachendidaktik zeigte sich in dem unlängst aktuellen Schlagwort der Performativen Didaktik, die auf eine engere Verzahnung von ästhetischen Praxen und pädagogischen Positionen hinweist. Die Forderung nach einer performativen Lehr-, Lern- und Forschungskultur beschränkt sich hierbei nicht nur auf die Schulen, sondern sie erstreckt sich als Empfehlung vor allem auch auf die universitäre Ausbildung, in der die Fachwissenschaften bzw. Fachdidaktiken in einen Dialog mit den performativen Künsten eintreten sollen. Die Autor*innen dieses Beitrags folgen dieser Zielsetzung, indem sie fachdidaktische Zugänge mit künstlerischen Herangehensweisen bzw. partizipatorischen Performance-Formaten in der universitären Deutschlehrerausbildung konzeptuell verbinden.

In dem Beitrag soll dargestellt werden, wie in dem Masterseminar "Kinder- und Jugendliteratur" der Deutschlehrerausbildung der Marmara-Universität Istanbul im Frühjahr 2021 intensive Auseinandersetzungen mit dem literarischen und performativen Genre des "Klassenzimmerstücks" sukzessive herbeigeführt wurden. Während die ersten Berührungen mit diesem - außerhalb der skandinavischen und deutschsprachigen Länder eher wenig verbreiteten - literarischem Genre anhand von vorgegebenen Analyseschemas zu eigenständigen Analysen der Merkmale durch die Masterstudierenden führte, wurden direkte Begegnungen und der Austausch mit den Kunstschaffenden (Jörg Menke-Peitzmeyer und Lorenz Hippe) über digital in die Seminare eingebundene Workshops gewährleistet. Was "Klassenzimmerstücke" vom regulären (Schul)theater unterscheidet und für eine performative Fremdsprachendidaktik anwendbar machen kann, die Integrierbarkeit ihrer oft brisanten Themen und starken Interaktionspotentiale und inwiefern sie in dem Unterricht Deutsch als Fremdsprache im türkischen Bildungssystem einsetzbar bzw. adaptionsfähig wären, sind einige der behandelten Reflexionsfragen, die mit diesem Beitrag u.a. zur Fachdiskussion gestellt werden sollen.

Schlüsselwörter: Klassenzimmerstücke, Performative Didaktik, Deutschlehrerausbildung, Jugendtheater, Deutsch als Fremsprache.

[60] Doç. Dr., Marmara Universität, muezeyyenege@yahoo.com
[61] joergmenke-peitzmeyer@t-online.de

ÇOCUK EDEBİYATINDA DİJİTALLEŞME SÜRECİNİN İZLERİ

Neriman NÜZKET ÖZEN[62]

Özet

Çocuk edebiyatı, yarattığı çocuk imgeleri ile okuruna toplumsal yaşamın, her türlü ekonomik, politik, kültürel vb. değişimini sürekli ve dinamik bir süreç içerisinde edebiyata yansıtarak sunan bir araçtır. Çocukların o toplumda yaşayış biçimleri, hayalleri, gelecekten beklentileri gibi temel konulara dair bilgi sunan çocuk edebiyatı metinleri aynı zamanda tarihsel gelişimi ile de köklü bir geleneğe sahiptir. Özellikle matbaanın icadı ile sözlü gelenekten basılı metinlere geçilmesi batıda çocuk edebiyatında büyük bir adım olmuştur. Bu nedenle geçmişten günümüze doğru gelindiğinde basılı olmayıp dijital ortamda ulaşılabilir olan metinler belki de bu gelenekle kısmen bir çatışma yaşayabilmektedir. Söz konusu gelecek ve değişim olduğunda çocuk edebiyatının da özellikle teknolojik ve politik gelişmelerle etkileşime girmesi kaçınılmazdır. Çünkü hakim siyasi söylemin kurgulanıp örnek alınmasını talep edeceği belirli bir çocuk figürünün artık yalnızca basılı kitaplar aracılığı ile değil de, dijital ve sanal dünyanın da sunduğu imkânlarla aktarılması söz konusudur. Dijital medya araçları okurlarının bilgiyi, olguları ve kavramayı gerçekleştirmeleri adına yeni yöntemler, teknikler, yardımcı uygulamalar sunmakta ve çocuklar tarafından da rağbet görmektedir.

Bu bağlamda çalışmanın amacı çocuk edebiyatında dijitalleşme sürecinin gelişimini ve bunun okurları üzerindeki etkilerini ortaya koymaya çalışmaktır. Dijitalleşen çocuk edebiyatı geleneksel olanla karşılaştırıldığında ortaya nasıl bir tablo çıkmakta ve okurun bu değişim karşısındaki tutumu nedir gibi sorulara cevap aranmaya çalışılırken betimleyici bir araştırma yöntemi ile çalışılacaktır.

Anahtar Sözcükler: Çocuk Edebiyatı, Geleneksel, Dijitalleşme, Gelecek.

[62] Dr. Öğr. Üyesi, Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Tekirdağ, Türkiye, nnuzket@nku.edu.tr

HYBRIDE SPRACHIDENTITÄTEN UND SPRACHLICHER WANDEL IM DIGITALEN ZEITALTER

Nihal DURMUŞ[63]

Abstract

Mit dem Einzug der Digitalisierung in alle Arbeits- und Lebensbereiche hat sich ein nachhaltiger Wandel im gesellschaftlichen Leben ergeben. Digitale Medien, im Besonderen neue Informations- und Kommunikationstechnologien nehmen in Zeiten des Social Distancing eine zunehmend größere Bedeutung in der sozialen Interaktion ein. Instant-Messaging-Dienste wie Twitter, WhatsApp, Facebook Messenger, Snapchat und Co. ermöglichen eine schnelle Form der Online-Kommunikation. Hybride Sprachidentitäten, speziell Migrantentürken, erschließen sich neue Lebens- und Sozialräume und tragen entscheidend zum sprachlichen Wandel bei. Dabei zeichnet sich der Sprachgebrauch von Migrantentürken durch die Verwendung unterschiedlicher Varianten der Varietäten des Türkischen, anderer Mehrheitssprachen (Dialekte, Soziolekte, Ethnolekte inklusive) sowie "codeswitching/-mixing" und kreativen "polylanguaging"-Sprachpraktiken aus. Durch den anhaltenden Sprachkontakt setzen sich die Veränderungen in der türkischen Sprache in den nachfolgenden Generationen fort. Als Ergebnis dieses Sprachwandelprozesses scheint sich die türkische Sprache in Richtung einer plurizentrischen Sprache zu entwickeln. Thema des vorliegenden Vortrags bildet der Sprachgebrauch von Migrantentürken auf Instant-Messaging-Diensten wie Twitter, WhatsApp, Facebook Messenger, Snapchat und Co. Als Korpus der Analyse sollen neben dem SKOBI KORPUS (Rehbein et al., 2009a), A Turkish-German Code-Switching Corpus (Çetinoğlu, 2016) und Fallanalysen herangezogen werden. Darüber hinaus soll im Rahmen von (problemzentrierten) Interviews zu individuellen Sprachbiographien das sprachliche Repertoire hybrider Sprachidentitäten unter den Migrantentürken einer näheren Analyse unterzogen werden und mögliche Ansätze zur Integration der unterschiedlichen Sprachbiographien von Migrantentürken in die Lernersprachenforschung aufgezeigt werden.

Schlüsselwörter: Sprachwandel, Türkisch, Deutsch, codeswitching/-mixing/polylanguaging, Lernersprachenforschung

[63] Dr. Öğr. Üyesi, Marmara Universität, Philosophische Fakultät, Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur, Istanbul/TÜRKEI, nih.durmus@googlemail.com

ALMANCA ÖĞRETİMİNDE SÖZ VARLIĞI AÇISINDAN GRIMM KARDEŞLER'İN VE CHRISTIAN PEITZ'IN MASALLARININ KARŞILAŞTIRILMASI

Nihal URAL[64]/ Hikmet ASUTAY[65]

Özet

Söz varlığı; bir dile ait sözcükleri, deyimleri, atasözlerini, kalıp sözleri, yansıma sözcükleri, ikilemeleri, ünlemleri, mecazları ve yan anlamları kapsamaktadır. Bu nedenle yabancı dil öğretiminde hedef dilin söz varlığının aktarılması önemlidir. Dildeki söz varlığının çeşitli türleriyle ortaya çıktığı alanlarından biri de o dildeki yazınsal metinlerdir. Yazınsal metinlerin yabancı dil öğretiminde kullanımı en eski dil öğretim yöntemine kadar uzanmaktadır. Bu anlamda çocuk yazını ve çocuk yazınının temelini oluşturan masallar da yabancı dil öğretiminde kullanım alanı bulmaktadır. Masal; fantastik bir boyuta, olağanüstü karakterlere ve olaylara sahip olan, başlangıcında ve bitişinde kalıp sözler barındıran, gerçek zamansal ve mekânsal kavramlar içermeyen yazınsal metin türüdür. Masallar, kültürel açıdan insanlığın ortak mirası olarak kabul edilmektedir. Masallar; halk masalı ve sanat masalı olmak üzere iki alt dala ayrılmaktadır. Halk masalı, ilk olarak halk arasında yalnızca sözlü olarak aktarılmış ve zamanla masal araştırmacıları ve yazarlar tarafından derlenip yazılı hale getirilmiş anonim masal türüdür. Sanat masalı ise masal yazarlarının hayal gücüne dayanarak ve sanatsal bir dille oluşturulan masal türüdür. Bu çalışmada amaç, Grimm Kardeşler'in "Die wahre Braut" adlı halk masalını ve modern sanat masalı yazarı olan Christian Peitz'ın "Der wilde Krieger" başlıklı sanat masalını yabancı dil olarak Almanca öğretimi bağlamında söz varlığı açısından karşılaştırmalı olarak incelemektir. Bu amaç doğrultusunda "Seçilen Almanca halk masalı ve Almanca sanat masalı söz varlığı açısından ne derece zengindir ve iki masal arasında söz varlığı açısından ne gibi farklılıklar vardır?" sorusu sorulup bu soruya yanıt aranmıştır. Masalların çözümlenmesinde doküman analizinden faydalanılmıştır. Masallar Alman yazınından rastgele seçilmiş, masalların orijinalliği kontrol edilmiş ve masallarda bulunan söz varlığı incelenmiştir.

Anahtar Sözcükler: Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretimi, Halk Masalı, Sanat Masalı, Söz Varlığı

[64] Yüksek Lisans Öğrencisi, Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Edirne/TÜRKİYE, nihalural1@gmail.com

[65] Prof. Dr., Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Edirne/TÜRKİYE, hikmetasutay@yahoo.de

YÜKSEL PAZARKAYA'NIN "GESTALTE MICH ALS DU" BAŞLIKLI ŞİİRİNİN METİNDİLBİLİMSEL ÇÖZÜMLEMESİ

Nihal URAL[66]

Özet

Metindilbilim; metinlerin biçimsel, işlevsel, yapısal ve anlamsal boyutlarına bütünsel olarak yaklaşmaktadır. Metindilbilim, diğer metin türlerinin yanında yazınsal metinlerin de yapısını inceleyip bu metinlerin dilbilimsel niteliklerini ve bildirişimsel işlevlerini saptar. Yazınsal metin türlerinden olan şiirlerin dili, hem genel olarak yazınsal dilden hem de günlük konuşma dilinden farklılıklar göstermektedir. Şiir de esasında düzyazıda olduğu gibi sözcüklerden meydana gelmektedir. Fakat şiirin etkili bir anlatıma sahip olabilmesi; duygu ve düşüncelerin yoğun olduğu ahenkli bir dil kullanımıyla mümkün olur. Ayrıca, şiirde okurun duygularını uyandırmak adına çeşitli dil bilimsel oyunlara ve söz sanatlarına yer verilmektedir. Tüm bu özellikler, şiir dilini diğer tüm metin türlerinin dilinden farklı kılmaktadır. Bu nedenle, alanyazında şiir dilinin özellikle de metindilbilim bağlamında incelenmesi gerektiği öne sürülmüştür. Alanda şiirleri metindilbilimsel ölçütler ışığında inceleyen birkaç çalışma mevcut olsa da bunlar sayıca fazla değildir. Ek olarak, Türk-Alman Yazını şiirlerininin metindilbilim bağlamında yeterli derecede çalışılmadığı görülmüştür. Bu çalışma, alandaki eksikliğe bir katkı sunabilmek amacıyla birinci kuşak Türk-Alman Yazını'nın en önemli yazar ve şairlerinden biri olan Yüksel Pazarkaya'nın "Gestalte mich als du" başlıklı şiirine metindilbilimsel bir bakış sunmuştur. Şiir, metindilbilimin belirlediği metinsellik ölçütlerinden en temel iki ölçüt olan bağlaşıklık ve bağdaşıklık bağlamında detaylı olarak analiz edilmiştir. Bu analize yönelik bağlaşıklık ölçütleri için De Beaugrande ve Dressler'den; bağdaşıklık ölçütleri için Brinker, Cölfen ve Pappert'ten faydalanılarak bir analiz modeli oluşturulmuştur. Bu analiz modeli bağlaşıklık kriterlerinden yineleme, kısmi yineleme, koşutluk, açımlama, art gönderim, ön gönderim, eksilti, zaman, bağıntı ögeleri, kiplik, işlevsel tümce yapısı ve vurgulama; bağdaşıklık kriterlerinden ise konu-yorum düzeni *(Thema-Rhema-Gliederung)* ile açık ve örtük yinelemeleri kapsamaktadır. Analizden elde edilen verilerle, incelenen şiirin metinsellik ölçütlerini ne ölçüde ve nasıl karşıladığı tespit edilmiştir.

Anahtar Sözcükler: Metindilbilim, Türk-Alman Yazını, Yüksel Pazarkaya, Şiir, Gestalte mich als du.

[66] Yüksek Lisans Öğrencisi, Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Edirne/TÜRKİYE, nihalural1@gmail.com

UZAKTAN EĞİTİM SÜRECİNDE ÖĞRETMEN ADAYLARININ ÖĞRETMENLİK UYGULAMASI DERSİNE YÖNELİK GÖRÜŞLERİ

Nur CEBECİ[67]/ Işıl Gamze YILDIZ[68]

Özet

Çalışmanın amacı Covid-19 pandemi sebebiyle 2020-2021 eğitim-öğretim yılı uzaktan eğitimle yürütülmesine karar verilen eğitim fakülteleri Öğretmenlik Uygulaması dersinin öğretmen adayları, uygulama öğretmenleri ve uygulama öğretim elemanlarının sürece ilişkin görüşlerine göre incelemektir. Araştırma nitel araştırma yöntemlerinden durum çalışması olarak desenlenmiştir. Araştırmanın çalışma grubunu İngiliz Dili eğitimi Anabilim Dalı öğretmen adayları, Edirne il merkeze bağlı ilkokul, ortaokul ve liselerdeki uygulama öğretmenleri ve İngiliz Dili eğitimi A.B.D. uygulama öğretim elemanları oluşturmaktadır. Veri toplama araçları olarak açık uçlu sorulardan oluşan form ve yarı yapılandırılmış görüşmeler kullanılmıştır. Öğretmen adayları açık uçlu sorulardan oluşan formu dönem sonu öğretmenlik uygulaması dosya içeriğinde teslim etmişlerdir. İncelenen formlar neticesinde gönüllü öğretmen adaylarıyla grup görüşmesi yapılmıştır. Uygulama öğretmenleri ve uygulama öğretim elemanlarıyla bireysel görüşmeler yapılarak veri toplama süreci tamamlanmıştır. Toplanan veri içerik analizi kullanılarak incelenecektir.

Anahtar Sözcükler: uzaktan eğitim, öğretmenlik uygulaması, öğretmen adayları, görüş, Covid-19.

[67] Öğretim Görevlisi, Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, İngiliz Dili Eğitimi Anabilim Dalı, nurcebeci@trakya@edu.tr

[68] Araştırma Gör. Dr., Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, İngiliz Dili Eğitimi Anabilim Dalı, dimple2sea@yahoo.com

EVALUATION DES METHODIKSEMINARS HINSICHTLICH DER ENTWICKLUNG MEDIENDIDAKTISCHER KOMPETENZEN TÜRKISCHER DAF-LEHRAMTSSTUDIERENDER

Nurseza KELEŞ[69], Anastasia ŞENYILDIZ [70]

Abstract

Die rasante Digitalisierung des Bildungssystems während der Pandemie stellt neue Anforderungen an die Ausbildung von DaF-Lehrkräften. Damit die DaF-Studierenden ihre mediendidaktischen Kompetenzen entwickeln, wurde das Konzept des Methodikseminars des dritten Studienjahres so umgestaltet, dass sie eigene Unterrichtsmaterialien, Stundenpläne etc. mithilfe unterschiedlicher digitaler Tools gestalten und präsentieren konnten. Dadurch konnten sie unterschiedliche Web2.0-Werkzeuge (z.B. Padlet, Learningapps, Wordwall) ausprobieren und im Hinblick auf das bevorstehende Schulpraktikum reflektieren. Im Beitrag werden Ergebnisse eines Gruppeninterviews mit den Studierenden zu 1) Erfahrungen mit der Umsetzung, 2) Einschätzungen zur Entwicklung eigener mediendidaktischer Kompetenzen und 3) Meinungen zum 'digitalen Mehrwert' dargestellt und diskutiert. Das Ziel der Untersuchung besteht darin, die Anpassung der Konzeption des Methodikseminars an das digitale Zeitalter zu evaluieren und so die Qualität der DaF-Lehrendenausbildung zu erhöhen.

Schlüsselwörter: Lehrendenausbildung, Mediendidaktik, Deutsch als Fremdsprache, neue Medien, Online-Lehre, digitaler Mehrwert.

[69] Arş. Gör., Bursa Uludağ Universität, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Bursa/TÜRKEI, nursezakeles@uludag.edu.tr

[70] Prof. Dr., Bursa Uludağ Universität, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Bursa/TÜRKEI, asenyildiz@uludag.edu.tr

ALMAN GENÇLİK ROMANLARINDA "SİBER ZORBALIK" KONUSUNUN KURGULANIŞI ÜZERİNE

Oktay ATİK[71]

Özet

Dijitalleşme ile birlikte iletişim teknolojilerinde gerçekleşen ilerlemeler, sosyal medyanın ve çeşitli uygulamaların sunduğu iletişim olanaklarını çeşitlendirerek bu yeni imkânların daha çok tercih edilmesine sebep olmaktadır. Akıllı telefon işletim sistemlerinin ve mobil internetin günlük hayatta hatırı sayılır bir kitle tarafından kullanılması bu yeni iletişim olanaklarının kültürel değerler üzerine de etkisi olduğuna şüphe yoktur. Kullanıcıların çok büyük bir bölümünün gençlerden oluşması ortaya çıkan yeni alışkanlıkların gençlik yazını içerisinde izdüşümlerine rastlanmasına olanak sağlamıştır. Dijitalleşmenin hayatımızın her alanına yayıldığı bu çağ, doğal olarak medya ve teknoloji yetileri önceki nesillerden ileri seviyede olan yeni bir genç neslin varlığına tanıklık etmektedir. Daha çok "Dijital Yerliler" olarak adlandırılan ve bunun yanında "Facebook kuşağı", "Internet kuşağı", "Multimedya kuşağı" vb. isimlerle anılan bu genç nesil bilgisayar, tablet, akıllı telefon ve internet ile henüz çocukluk çağında tanışmış bireylerden oluşmaktadır. Ne var ki, bu yeni nesil üzerine yapılan sayısız çalışma gençlerin medya ve iletişim yetilerinden övgüyle bahsederken çocukluktan itibaren teknoloji ile beraber büyümenin oluşturduğu koşulların bazı sorunları beraberinde getirmesi, üzerine yeterince çalışılmayan bir konudur. Dijitalleşmenin getirdiği sorunlardan biri, teknolojinin sunduğu olanakların kişisel bilgilere erişimi oldukça kolaylaştırması ve kötü niyetli kullanıcılara fırsat yaratmaktadır. Sosyal medya araçlarında paylaşılan kişisel içeriklerin kötü niyetli kullanıcıların eline geçmesi ise "siber zorbalık" sorununu karşımıza çıkarmaktadır. Dijital çağın getirdiği "siber zorbalık" konusunu ele alan gençlik romanları incelenmesi gereken bir konudur. Bu bağlamda çalışmada siber zorbalığı konu edinen Alman gençlik romanlarının genel itibari ile kurgusal yapısı irdelenerek ülkemizde henüz örneklerine pek rastlanmayan bu yeni roman türünün farklı açılardan metne dayalı özelliklerinin tanıtılmasına katkı sağlanması amaçlanmaktadır.

Anahtar Sözcükler: Gençlik yazını, Alman gençlik romanları, Dijital Yerliler, siber zorbalık.

[71] Arş. Gör. Dr., Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Tekirdağ, oatik@nku.edu.tr

KONRAD PFEFFELS GEDICHT 'TOBAKSPFEIFE'. ZUR PÄDAGOGISCHEN REZEPTION EINES BESTSELLERS IM 19. JAHRHUNDERT

Otto HOLZAPFEL[72] – Ali Osman ÖZTÜRK[73]

Abstract

Wir betrachten die Grenzregion von der Schweiz, Deutschland und Frankreich am Oberrhein und das zweisprachige Elsass: die Heimat des Dichters und Spätaufklärers Gottlieb Konrad Pfeffel (1736-1809). Ein früher sehr bekanntes Gedicht von ihm schildert szenisch ideelle Werte. Mit einer zeitgenössischen Komposition wird Pfeffels Gedicht in den Jahren um und nach 1800 zum Volkslied. Die gedruckte Überlieferung ist dicht und umfasst die unterschiedlichsten Medien: Gebrauchsliederbücher, Schul- und Lehrbücher, Anthologien usw. Besonderer Augenmerk gilt den Liedflugschriften und einem Neu-Ruppiner Bilderbogen. Auf unterschiedlichen Wegen nähern wir uns der Lösung der Frage, um welchen Pfeifentyp es sich handelt und erfahren dabei kulturhistorische Zusammenhänge auf dem Feld des Orientalismus bis hin zu konkreten Hinweisen auf Pfeffels Vorbild für die „Türkenpfeife“.

In unserem Beitrag geht es darum, zu untersuchen, wie und aus welchen Gründen das betreffende Gedicht pädagogisch gebräuchlich erschien und zu welchen Zwecken seine Aufnahme in die Schulbücher etwa dienen sollte. Pfeffels Gedicht „Die Tobakspfeife“ gelangte also frühzeitig in die Schulbücher und sogar in Deutsch-Lehrbücher für den Fremdsprachenunterricht. Ebenso findet man das Gedicht häufig in Anthologien des 19. Jahrhunderts bis etwa zur Mitte des 20. Jahrhunderts. Die intensive pädagogische „Nutzung“ von Pfeffels Gedicht spiegelt sich auch darin, dass ein Textzitat vom Liedanfang an den verschiedensten Stellen immer wieder „aus der Erinnerung“ auftaucht.

Schlüsselwörter: zur Person Pfeffels; Medienvielfalt um und nach 1800; Volksliedforschung; Orientalismus; Literaturinterpretation; Liedflugschriften; Bilderbogen.

[72] Prof. Dr. (em.), Universität Freiburg, Institut für Volkskunde, Freiburg i. Fr./ Deutschland, ottoholzapfel@yahoo.de

[73] Prof. Dr., Necmettin Erbakan Universitaet, A.K. Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Konya/Türkei, aozturk@erbakan.edu.tr

SÖZ-EYLEM KURAMINA GÖRE İNTERNET MEMESLERİ VE CAPS'LER. TÜRK VE ALMAN ÜNİVERSİTE ÖĞRENCİLERİNİN KULLANIMLARI ÖRNEĞİNDE EDİMBİLİMSEL BİR ANALİZ.

Özlem GENCER ÇITAK[74]

Abstract

Dijital ortamlarda, resim, görüntü, ses, video, yazı gibi birden çok bileşenden oluşan "görüntü-dil-metinleri" yeni bir iletişim rutini olarak internette ve tüm sosyal medya kanallarında oldukça sık kullanılmakla birlikte, dilbilimde yeni bir araştırma paradigması olarak karşımıza çıkmaktadır. Görüntü-dil-metin türlerinden biri olan Memes ve Caps'ler, anonim olarak genellikle popüler kültürden seçilmiş önemli görüntü, resim, video ile dilsel işaretlerin birleştirilmesiyle oluşan, internet üzerinde yayılan ve geniş kitlelerce anlamı bilinen olgular olarak tanımlanırlar. Bunların oluşturulmasında sadece görsellerin kullanımı yeterli olmazken, metin ve metinde kullanılan dil de oldukça belirleyici bir rol oynamaktadır. Dijital kültür nesnesi Memes ve Caps'ler, taklit edilen ve/veya değiştirilen ve içerik, biçim veya tutum açısından ortak özelliklere sahip olmakla birlikte, metinlerarası bağlantılı, toplumsal hafıza ve ortak kültürel bilgi birikimine dayalı unsurları içerdiklerinden, dil, din, kültür, toplum vb. değişkenlere göre kullanımsal farklılıklar göstermektedirler.

Bu çalışmanın amacı, Türkçe ve Almanca hazırlanmış İnternet Memes/Caps'lerini, Searl'ün söz-eylem kuramına göre karşılaştırmalı olarak incelemektir. Çalışmanın ilk bölümünde İnternet Memes ve Caps'lerin kavramsal tanımlarına ve özelliklerine yer verilecek, güncel kullanımlarda varolan kavram karmaşasına bir katkı sunulmaya çalışılacaktır. Ardından dilbilim alanında Memes ve Capsleri konu edinen araştırmalar özetlenecektir. Çalışmanın ikinci bölümünde ise, belirli internet siteleri ile Twitter ve Instagram uygulamalarında, Alman ve Türk üniversite öğrencilerinin, üniversiteye ilişkin (sınav dönemleri, online eğitim vb.) benzer söylemlerde kullanmayı en sık tercih ettikleri Memes ve Caspler, Searle'ün söz-eylem kuramına göre sınıflandırılarak karşılaştırmalı olarak incelenecek, benzerlik ve farklılık gösterdikleri noktalar saptanarak, bunların olası nedenleri irdelenecektir.

Anahtar Sözcükler: Görüntü-Dil-Metin türleri, İnternet Memes, Caps, Söz-Eylem Kuramı.

[74] Dr. Öğr. Üyesi, Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, İzmir/Türkiye, gencerozzi@gmail.com

WORTSCHATZERWERB IM UNIVERSITÄREN KONTEXT IM BEREICH ENGLISCH ALS FREMDSPRACHE – EIN VERGLEICH DEUTSCHE RUND ENGLISCHER WORTSCHATZ KORPORA

Özge ARDA[75]

Abstract

Die folgende Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema des Wortschatzerwerbs im Bereich Fremdsprachen. Die Relevanz und Notwendigkeit des Erlernens von Vokabular ist für den erfolgreichen Fremdsprachenerwerb unumstritten. Sprachen bauen auf Wörtern, sprich Bedeutungsträgern, auf, die es überhaupt erst zulassen in einer Sprache miteinander kommunizieren zu können. Die Kommunikation kann mit mangelndem und unausreichendem Wortschatz nur begrenzt stattfinden und Missverständnisse können hervortreten. Daher wird in dieser Arbeit in einer Einleitung betont, wie wichtig es ist den Wortschatz von Schüler*innen zu fördern und je nach Niveau und Altersstufe die richtigen Methoden zur Vermittlung auszuwählen. Allerdings befasst sich folgende Arbeit nicht nur mit der richtigen Vermittlung von Wortschatz, sondern liefert dabei explizit ein Beispiel der Umsetzung. Diese findet im universitären Kontext in einer Vorbereitungsklasse einer privaten Universität in Istanbul statt. Die Student*innen der Vorbereitungsklasse befinden sich im Niveau B1 und erwerben Englisch als Fremdsprache. Ein Teil dieser Arbeit zeigt, wie der Wortschatz zu einem bestimmten Thema, hier Beschreibung von Persönlichkeit/Aussehen, vermittelt werden kann und geht dabei auf Materialien und Arbeitsvorgänge im Unterricht ein. Es werden ein Vortest und ein Nachtest zum Thema angestellt, die die Erfolgsquote vor und nach der Vermittlung messen sollen. Ein zweiter Teil der Arbeit beschäftigt sich mit dem Vergleich des im Englischen zusammengestellten Wortschatzes mit dem entsprechenden Wortschatz im Deutschen. D.h. der englische Wortschatz zum Thema wird mit dem deutschen Wortschatz zum selben Thema und Niveau vergleichend dargestellt. Die Arbeit resultiert in einem Fazit, welches ein weiteres Mals die Relevanz von dem Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht betont.

Schlüsselwörter: Wortschatzerwerb - Universität - Englisch als Fremdsprache – DaF.

[75] Marmara Üniversitesi, ozge.arda22@hotmail.de

KURBAĞA PRENS ÖZELİNDE DİJİTALLEŞEN MASALLARDA HEGEMONİK ERKEKLİĞİN YIKIMI

Özlem AGVAN[76]

Abstract

"Bir varmış, bir yokmuş" tekerlemesiyle başlayıp, okurunu Pertev Naili Boratav'ın deyimiyle *"kendi içindeki bir mantığı"* üzerinden *"peşin olarak kabul edilmiş imkanlar"* dünyasına alan masallar, dijitalleşen günümüz dünyasına kadar 200 yıldan fazla tarihsel arka planıyla barındırdığı imgesel evreni bugün dijitale taşımış yazınsal bir türdür. Mekân-sızlık- ve zaman-sızlık- bağlamında kurmuş olduğu yapı gereği, dijitale dönüşümünde başka bir evren kurma imkanına yer bulan masallar, hegemonyanın kurmuş olduğu düzeni alt üst etme sancısını da doğurmuştur. Bu bağlamda Grimm Kardeşler'in yazmış olduğu geleneksel Kurbağa Prens masalına eklediği pek çok prenses protagonistiyle, yeni bir dil inşa eden Fadime Uslu tarafından yazılan Kurbağa Prens masalında hegemonik erkekliğin yıkımı mevcuttur. Geleneksel masallarda dışa vurulan arzu alanını, yapısökümcü irdelemeyle elen alan ve bunu dijital platforma da taşıyan anti-masal Kurbağa Prens; geleneksel masallara karşı bir duruş olarak ortaya çıkan anti-masallardaki büyü bozuculuğunu ortaya koyma amacıyla bu makalenin odak masalı olmuştur. Makalede; Kurbağa Prens özelinde, toplumsal heteronormatif bir yapı inşa etme ve bunun temsillerini üretme mahali olarak masallar, R.W.Connell'in Gramsci'den çıkarak kavramsallaştırdığı "*hegemonik erkeklik"* söylem üzerinden ele alınmıştır. Dilin bilinçdışı gibi şekillenmesi üzerinden toplumsal cinsiyet nifak tohumlarının ekildiği geleneksel masalların erkeklik söylemine karşı; yeni söylemler üreten anti-masallar, Kurbağa Prens modeli üzerinden incelenmiş ve sadece Disney'in çektiği filmler yoluyla değil bugün dizilerden reklamlara; oyunlardan şarkılara kadar pek çok kültürel alanda inşa etmiş olduğu ve temsilleriyle devamlılığını sağladığı kalıplaşmanın *"başka bir dünya mümkün*" diliyle yeniden yapılanmasına bakılmıştır.

Anahtar Sözcükler: Hegemonik Erkeklik, Kurbağa Prens, Masal, Toplumsal Cinsiyet.

[76] Öğretim Görevlisi, İstanbul Aydın Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, İngilizce Mütercim Tercümanlık ISTANBUL / TÜRKİYE, agvanozlem@gmail.com

DIE VERWENDUNG VON DIGITALEN MEDIEN IM DAF-UNTERRICHT UND BEI DER GRAMMATIKVERMITTLUNG

Rahim ŞENTÜRK[77]

Abstract

Digitale Medientools füllen jeden Moment unseres heutigen Lebens. Die Digitalisierung hat in den letzten Jahren im Fremdsprachenunterricht zunehmend an Bedeutung gewonnen. Die Verwendung digitaler Netzwerke beim Unterrichten von Deutsch als Fremdsprache macht das Lernen und den Unterrichtsprozess angenehm und zieht die Aufmerksamkeit auf sich. Der Grammatikunterricht kann nicht getrennt vom Fremdsprachenunterricht betrachtet werden. Medienwerkzeuge sind nur ein Mittel zum Erlernen von Grammatikthemen und zum Festigen von Sprachkenntnissen. In diesem Sinne kann den akademischen Erfolg der Studenten durch den gemeinsamen Einsatz verschiedener Methoden und Techniken im Fremdsprachenunterricht und im Grammatikunterricht gesteigert werden. In diesem Sinne bieten digitale Medientools Studenten, die die Lernumgebung bereichern und mit Technologie verflochten sind, innovative Möglichkeiten. Aus diesem Grund hat die Studie Ziel, wie die digitale Umgebung für den Erwerb und das Lernen von Grammatik genutzt werden kann, wodurch die Neugier des Schülers auf Grammatik und Fremdsprache geweckt wird, und es soll ein Überblick gegeben werden. Es wird in der Studie eine Antwort darauf gesucht, welche Arten von Tools für digitale Medien für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache und Grammatik zur Verfügung stehen. In dieser Studie versucht wird, die digitalen Medienumgebungen aufzudecken, die beim Unterrichten von Deutsch als Fremdsprache verwendet werden, wurden die Daten mithilfe der Methode Dokumentenanalyse ermittelt. Durch die Durchführung einer Literaturrecherche wurden insbesondere die digitalen Medienwerkzeuge für den DaF-Unterricht eingehend untersucht. Die so erhaltenen Daten wurden hinsichtlich des DaF-Unterrichts und Grammatikunterrichts ausgewertet und dargestellt.

Schlüsselwörter: DaF-Unterricht, Grammatik, digitale Medien, Informatiktechnologien.

[77] Araş.Gör, Trakya Universität, Abteilung für Deutschlehramt, Edirne/Türkei
rahim.senturk777@gmail.com

RAINER MARIA RILKE'NİN *BEDEN EĞİTİM DERSİ* ADLI ÖYKÜSÜNÜN POPÜLER ASKER EDEBİYATI PERSPEKTİFİNDEN OKUNMASI

Recep BODUR[78]

Özet

Popüler asker edebiyatı (Kadettenliteratur), Alman edebiyatında önemli bir yer teşkil eden, belirli dönemlere - Wilhelm döneminden Nasyonal Sosyalizm dönemine kadar - damga vurmuş, içerisinde askeri okulları ve askeri eğitim tarzını, ayrıca eğitimin ve genç insanların içinde bulunduğu krizi konu edinen, edebiyatın öne çıkan bir dalıdır. Bu edebiyat dalını ve süreci en iyi aydınlatabilecek eserlerden biri, Rainer Maria Rilke'nin *Beden Eğitimi Dersi (Die Turnstunde)* adlı öyküsüdür. Öyküde askeri eğitimin birey üzerindeki yıkıcı etkileri gözler önüne serilip çaresiz, masum bir gencin ruhuna aykırı askeri bir okulda yaşadığı korkunç deneyimler ve trajik son ele alınmaktadır. Bu okulda her bireyin kaldırabileceği tarzda bir eğitim verilmemektedir. Beden gücüne dayalı, sadece emir ve itaatın geçerli olduğu, insani duyguların ve vicdanın bir kenara atıldığı, derslerin askeri kurallar çerçevesinde işlendiği bir eğitim söz konusudur. Askeri zihniyetin egemen olduğu bu okul(lar)da istenen nitelikler bellidir; itaat, bedensel sağlamlık, öngörülen kalıplar içerisinde iyi insan olma ve askeri bir dünya görüşü. Diğer bir ifadeyle, bu okullarda bireylerin olduğu gibi kabul edildiği ve farklılıkların ön plana çıkarıldığı, çağdaş, bireysel eğitim anlayışı yerine, bireylerin olması istendiği gibi eğitilip yetiştirildiği kolektivist bir eğitim mantığı hakimdir. Bu bağlamda Rainer Maria Rilke'nin hayatı ve askeri okul serüveni ele alınıp öykü, popüler asker edebiyatı perspektifinden incelenmiştir. Çalışma, Türk edebiyatı için popüler asker edebiyatına açılan ilk kapı olma özelliği taşımaktadır. Ağırlıklı olarak metne bağlı ve yorum bilimine dayalı inceleme yöntemlerinin kullanıldığı bu çalışmayla, Türk literatürüne ve edebiyatın bu dalı üzerine yapılacak araştırmalara katkı sağlanması amaçlanmıştır.

Anahtar Sözcükler: Popüler Asker Edebiyatı, Rainer Maria Rilke, Askeri Okul, Eğitim.

[78]Doktora Öğrencisi, Atatürk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Erzurum/Türkiye recepbodur@windowslive.com.

E-ONLINE LEHRHOSPITATION IN DER DEUTSCHLERERAUSBILDUNG PROBLEME – LÖSUNGEN UND EFFIZIENZ BEI ANWENDUNGEN

Recep Ragıp BAŞBAĞI[79] / Ayşenur KÖSEOĞLU[80]

Abstract

Hospitation spielt in der Lehrerausbildung schon seit eh und jeh eine wichtige Rolle. Für den Berufseinstieg kann auf den persönlichen Austausch nur wenig verzichtet werden. Jedoch in der Pandemiezeit waren alle elemantern Teilnehmer von einander ausgeschloßen.

Mit dieser Arbeit soll untersucht werden, inwiefern Online-Hospitationsbetreuung von Lehramstanwärter*innen für einen online-Fremdsprachenunterricht realisiert werden konnte. Die Forschungsfragen disebezüglich sind, wie folgt: Inwieweit war eine Hospitation präsent / online möglich ? Unter welchen veränderten Bedingungen konnte beobachteter Onlineunterricht stattfinden ? Wie konnte der DaF- Unterricht in der Klasse auf online Lernplattfomen effektiv durchgeführt werden ? Welche zukünftigen inhaltlich und infrastrukturelle Änderungen für das Gelingen eines solchen DaF-Unterrichts sollen vollzogen werden ?

Mit Bestandsaufnahmen werden hierbei wesentliche Dimensionen der Hospitationserfahrung festgestellt: Angefangen vom theoretischen Fachseminar an der Deutschabteilung und die anschließende Lehrerfahrung an der Hospitationsschule. Das Ausprobieren von kurzatmigen und audio-visuell gefärbten Unterrichtsformen, die zur Begeisterung bei den Schülern führen sollen/können, sind Unterrichtsanimationen nun mehr im Vordergrund. Eine abschließende Umfrage aller Teilnehmer *(Lehramtsanwärter/Betreuer/ Bewertendes Akademisches Personal)* soll aufzeigen, wie eine solche notgedrungene innovative Unterrichtsform eine zukünftige Hospitationsplanung möglich machen kann und auch der Lehrerausbildung einen wichtigen Beitrag leisten kann.

Schlüsselwörter: Lehrerausbildung - E-Digitalunterricht – Hospitation – Web 2.0 tools.

[79] Dr. habil., Universität Marmara, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Istanbul/TURKEI, rrb@marmara.edu.tr

[80] Mag. Beşiktaş Deutschlehrerin an der Sakıp Sabancı Anadolu Lisesi und Leiterin des Fachbereichs, aysenurkoseoglu@hotmail.com

EINE UNTERSUCHUNG ZUR FÖRDERUNG DER LESEKOMPETENZ TÜRKISCHER DAF-STUDIERENDEN DURCH „LAUTES DENKEN“

Selma AKOL GÖKTAŞ[81], Handan KÖKSAL[82]

Abstract

Neue Generationen wachsen mit digitalen Medien auf, sie gehören zu ihrem alltäglichen Leben, so dass auch schon von festen medialen Gewohnheiten gesprochen werden kann. Digitalisierung im DaF-Unterricht ist bereits als eine weite Plattform zu sehen, von der ergiebige Profitanteile bezüglich der Fremdsprachenlerngewohnheiten ermittelt werden kann. Bei der Förderung der Lesekompetenz türkischer DaF-Studierende können schematische und eher konventionelle Lernprozesse erkannt werden. Besonders die Art und Weise der Denkvorgänge der Lernenden beim Leseverstehen scheint in diesem Lernprozess ein Forschungsgegenstand sein zu können. Ausgangspunkt dabei ist der Gedanke, dass das „Laute Denken“ als Lernstrategie im DaF-Unterricht die Lesekompetenz fördern kann. Lautes Denken bedeutet in diesem Kontext, dass Lernende bei der Bearbeitung von Aufgaben zum Leseverstehen synchronisch den Leseprozess laut vorsprechen. Ziel der Arbeit ist somit, den Einsatz der Lernstrategie „Lautes Denken“ der DaF-Studierenden zu beobachten und ihre Wirkung auf die Leseförderung zu untersuchen. Es wird eine Antwort darauf gesucht, wie digitalen Natives als Lerngewohnheit im Fern- und im Präsenzunterricht den Leseprozess durch dieses Verfahren wahrgenommen haben. Die Daten dafür wurden von zwölf Studierenden der Vorbereitungsklasse der Universität Trakya gesammelt. Diese Daten wurden transkribiert und durch qualitative und quantitative Erhebungsverfahren bewertet.

Schlüsselwörter: Lautes Denken, Leseverstehen, mediale Lesegewohnheiten, DaF-Unterricht.

[81] Wiss. Mit. Dr., Universität Trakya, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Edirne/TURKEI, selmaakol@trakya.edu.tr

[82] Prof. Dr., Universität Trakya, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Edirne/TURKEI, handankoksal@trakya.edu.tr

DERLEM DİL BİLİMİ: ALMAN DİLİNDEKİ GÜNCEL DERLEMLER

Selma AKOL GÖKTAŞ[83]

Özet

Derlem modern dilbilim alanında, dilsel kullanım için temsilci kabul edilen ve makineler aracılığıyla okunabilen özgün konuşma ve yazma dilinde ki metinlerden oluşan metinler yığını olarak kabul edilebilir. Dijital ortamlarda karşılaştığımız gazete, dergi, bilimsel metinler yanında, hikâye, roman gibi çeşitli kaynaklardan metinler dijital ortama aktarılarak derlemler oluşturulmakta olup, dil bilim alanında yeni bir araştırma yöntemi olarak karşımıza çıkmaktadır. Dil alanında derlem araştırmaları son yıllarda artmış ve var olan derlemler sürekli geliştirilerek araştırma yöntemleri çeşitlendirilmektedir. Bunun yanında araştırma yapılabilecek derlemlere yenileri de eklenmektedir. Böylece derlem dilbilimi bilgi ve iletişim teknolojilerinde sürekli yaşanan gelişmelerden etkilenmiş ve hala etkilenmektedir. Bilginin sınırsız olması ve bu bilgiye ulaşabilme arzusu bunu gerekli kılmaktadır.

Bu çalışmada derlem kavramına, derlem dil bilimine ve amacına genel bir bakışla açıklamasının yapılması amaçlanmıştır. Bu kapsamda çalışmanın ilk bölümünde derlem kavramı üzerinde durulacaktır. Daha sonra Alman dilinde güncel derlemlerin tanıtımı yapılacaktır. Çalışmanın son bölümünde ise derlem dilbilim alanında araştırma yöntemleri üzerinde durularak, derlemlerin çalışmalara etkisi tartışılacaktır. Bu çalışmanın derlemlerin daha etkili bir şekilde kullanılmasına katkı sağlayacağı değerlendirilmektedir.

Anahtar Sözcükler: Derlem, Derlem Dil Bilimi, Alman Dilinde Derlemler, Derlem Araştırma Yöntemleri.

[83] Arş. Gör. Dr., Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili ve Eğitimi Anabilim Dalı, Edirne, Türkiye. E- Mail: selmaakol@trakya.edu.tr

YAZIN ÇEVİRİLERİNDE KALIP UNSURLARIN EVRENSELLEŞTİRİLMESİ E. SEVGİ ÖZDAMAR'IN "DAS LEBEN IST EINE KARAWANSEREI" ADLI ROMANI

Semra ÇAKIR[84]/ Şahbender ÇORAKLI[85]

Özet

Bir toplumun yaşayışını, anlayışını, kültürünü, öğretilerini, geleneklerini, zekâsını, karakterini yansıtan atasözleri ve deyimler, kültür aktarımında önemli bir yere sahiptir. Kalıp unsurların evrenselleşmesini sağlayacak temel unsur yazın çevirileridir. Kültür aktarımında başat role sahip olan çeviri bu bağlamda giderek ilgi çekmeyi başarmıştır. Bu çalışmada kültürü en etkili biçimde aktaran atasözleri ve deyimlerin çevirileri ve seçili romanda tercih edilen çeviri yöntemleri irdelenecektir. Ele alınacak olan çeviri yöntemlerinden hangisinin kaynak dildeki atasözleri ve deyimlerin evrenselleşmesini sağlayacağı tartışılacaktır. Bu çalışmada odak izleğimiz E. Sevgi Özdamar'ın "Das Leben Ist Eine Karawanserei Hat Zwei Türen Aus Einer Kam Ich Rein Aus Der Anderen Ging Ich Raus" romanındaki kalıp unsurlar ele alınacaktır.

Anahtar Sözcükler: Atasözleri ve Deyimler, Yazın Çevirileri, Yabancılaştırma, Evrenselleştirme.

[84] Doktora Öğrencisi; Trakya Üniversitesi & Namık Kemal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüleri Alman Dili ve Edebiyatı. semraeyri@trakya.edu.tr

[85] Doçent Dr; Namık Kemal Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü – Tekirdağ. scorakli@nku.edu.tr

SPRACHBIOGRAPHISCHE KONSTRUKTIONEN IN CANETTIS WERK "DIE GERETTETE ZUNGE. GESCHICHTE EINER JUGEND"

Serap DEVRAN[86]

Abstract

In der literarischen Autobiographie "Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend" von Elias Canetti schildert der Erzähler seinen biographischen Werdegang, wie er als Sechsjähriger von Rustschuk, seiner Geburtsstadt in Bulgarien, mit seiner Familie ausgewandert und in verschiedene europäische Städte gezogen ist. Die wichtigsten Phasen seiner Lebensgeschichte entwirft er entlang seiner sprachlichen Kompetenzen, Einstellungen und Bewertungen.

Ziel dieses Beitrags ist es, die biographischen Phasen im Zusammenhang mit seinen sprachlichen Entwicklungen und den verschiedenen Aspekten der narrativen Identität zu rekonstruieren. Diese Prozesse werden anhand von Textausschnitten analytisch gezeigt. Von Bedeutung sind Fragen nach dem Stellenwert der Sprachen und ob es Veränderungen in den Sprachrepertoires, Sprachkompetenzen und im Ausdruck der sozialen Zugehörigkeit gibt. Mit solchen Fragen beschäftigt sich seit den 90er Jahren der sprachbiographische Ansatz. Er fokussiert die Untersuchung von narrativen Lebensgeschichten, in denen Erzähler über ihre Sprachen und ihren Sprachgebrauch, und über ihr sprachliches Erleben in mehrsprachigen Familien und sozial-kulturellen Kontexten reflektieren.

Schlüsselwörter: Elias Canetti, Literarische Sprachbiographie, Migration, Mehrsprachigkeit, Identität.

[86] Dr. Öğr. Üyesi, Universität Marmara, Natur- und Geisteswissenschaftliche Fakultät, Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur, Istanbul/TÜRKEI, sdevran@marmara.edu.tr

MOTIVIERUNG DER LERNENDEN DURCH MICROBLOGGING-AUFGABEN – TWITTER IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Servet ÇINAR[87]/ Yıldırım TUĞLU[88]

Abstract

In diesem Beitrag geht es um den Einsatz von Microblogging-Aufgaben über Twitter im Fremdsprachenunterricht. Der Einsatz von sozialen Netzwerken (wie Twitter, Facebook, Instagram o.Ä.) ist nicht neu, aber in diesem Bereich der Fremdsprachendidaktik gibt es noch viel zu erforschen. Ziel dieser Studie ist es, herauszufinden, wie Microblogging-Aufgaben die Schreibmotivation von Deutschlernern auf Anfängerniveau beeinflussen und wie die Schüler Microblogging-Aktivitäten wahrnehmen. Der Hauptaspekt der vorliegenden Studie basiert auf die Motivationssteigerung der Lernenden zum Schreiben in der Zielsprache. Ein weiterer wichtiger Aspekt der vorliegenden Studie ist es, herauszufinden, welche weiteren positiven oder negativen Auswirkungen die Microblogging-Aktivitäten haben können. In dieser Studie wird davon ausgegangen, dass der Einsatz von interaktiven Anwendungen das Lernen wesentlich effizienter gestalten kann, insbesondere für die heutige junge Generation, die mit Handys oder Smartphones aufgewachsen ist. Um dies festzustellen, wurden acht Wochen lang Microblogging-Aufgaben auf Twitter mit den Studenten einer türkischen Universität durchgeführt. Am Ende dieser Praxis wurde die Einstellung der Lernenden mittels eines Fragebogens mit halboffenen Fragen erhoben, was qualitative und quantitative Datenerhebung zielte. Es zeigte sich, dass die überwiegende Mehrheit der Lernenden eine positive Einstellung zu Schreibaufgaben auf Twitter hatte und diese als motivierend, unterhaltsam, interaktiv und realistisch empfand. Darüber hinaus sagten einige Lernende, dass sie sich frei und nicht gezwungen fühlten, was ihre Motivation zum Deutschlernen erhöhte. Nach den positiven Resultaten und Daten der Studie ist es im DaF-Unterricht vorzuschlagen mehr Microblogging-Aufgaben von Lehrenden einzusetzen.

Schlüsselwörter: Microblogging, Digitalunterstützt, Motivation, Twitter.

[87] Öğr. Gör., Universität Galatasaray, Hochschule für Fremdsprachen, Istanbul/TURKEI, servvet@gmail.com
[88] Dr. Öğr. Üyesi, Universität Trakya, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Edirne/TURKEI, yildirimtuglu@trakya.edu.tr

VORLESEN ALS IMPULS ZUR LESEFÖRDERUNG IN DER SPRACHLICHEN UND KULTURELLEN BILDUNG

Seval KARACABEY[89]

Abstract

Fremdsprachige Literatur impliziert bei Lernenden durchaus noch große Berührungsängste, durchaus auch im fortgeschrittenen Stadium. Im Sinne einer sprachlichen und kulturellen Bildung sollte auf die Lektüre in der Originalsprache keinesfalls verzichtet werden. Insbesondere im deutschen Kulturraum wird das Vorlesen als Grundlage zur Entwicklung von Lesemotivation und Lesesozialisation eingesetzt. Durch das Vorleseverfahren kann der Zugang zur Literatur unterstützt und in unterschiedlichen Bildungsphasen gefördert werden. Untersuchungen haben nachgewiesen, dass das Vorlesen positive Auswirkungen auf die Lesemotivation und im Anschluss auf die Lesekompetenz haben kann. Wesentlich sind hier u.a. das Wissen der Lehrperson um die unterschiedlichen Vorlesephasen sowie die Textauswahl. In diesem Beitrag geht es um die Relevanz des Vorlesens bei der Leseförderung im DaF/DaZ-Bereich, somit in der sprachlichen und kulturellen Bildung. Als Ausgangspunkt dient in diesem Kontext ein Blick auf die Vorlesetradition in der türkischen und deutschen Gesellschaft, um auf die Gemeinsamkeiten und Differenzen in der Vorlesekultur zu verweisen. Darauf aufbauend werden Erfahrungen von Lehrpersonen und empirische Ergebnisse zum Vorlesen in der deutschen Gesellschaft thematisiert, erläutert und einige Konzepte vorgestellt. Ausgehend davon werden schließlich Überlegungen und Möglichkeiten für die Praxis, sowie konkrete Tipps zur Umsetzbarkeit im DaF/DaZ-Bereich am Beispiel von Uwe Timms Kinderroman “Die Zugmaus” diskutiert. In diesem Roman nimmt eine Maus die Leser auf eine Reise durch unterschiedliche Länder. Dadurch ist sie u.a. abwechslungsreich und spannend zugleich und zum Vorlesen besonders geeignet.

Schlüsselwörter: Kinderroman, Literatur, Literarisches Lernen, Leseförderung durch Vorlesen, Vorlesekultur.

[89] Dr. Öğr. Üyesi, Universität Muğla, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Deutschlehrerausbildung, Muğla/TURKEI, sevala@mu.edu.tr

ÇEVİRMENİN KÜLTÜREL FARKINDALIĞI ÜZERİNE

Sine DEMİRKIVIRAN[90]

Özet

Küreselleşmenin ve dijitalleşmenin ivme kazandığı günümüz dünyasında, çevirmenlik mesleğinin öneminin artmasıyla birlikle işverenlerin çevirmenlerden beklentileri de dönüşüme uğramıştır. Çevirmenler artık yalnızca bir dilden diğer dile aktarım yapan bireyler değil aynı zamanda kültürlerarası iletişim uzmanları olarak da görülmeye başlanır; zira çeviri 1980'lerden bu yana birçok çeviribilimci tarafından kültürlerarası bir etkileşim süreci olarak tanımlanmaya başlanır.

Kültürlerarasılığın "kültürlerin arasında; kendi ve yabancı kültür arasında etkileşim ve iletişim sonucu ortaya çıkan bir kesişme durumu" olduğu düşünüldüğünde, çevirmen yabancı kültürü anlamak için kendi kültüründen yola çıkarak ve kıyaslamalar yaparak yabancıyı anlamayla birlikte anlamlandırmaya da çalışacaktır. Söz konusu kıyaslamalar esnasında ortaya çıkan en büyük sorunsal ise çoğu zaman yabancı dile hâkim olunmasına karşın yabancı kültüre hâkim olunmamasıdır.

Bu bağlamda *cultural awareness*, yani *kültürel farkındalık* kavramı sıkça karşımıza çıkmaktadır. *Kültürel farkındalık* içselleştirmiş bilgidir ve kültürün, bireylerin değerlerine, davranışlarına, görüşlerine ve inançlarına etkisinin yüksek olduğunu ifade etmektedir. Böylelikle yabancı kültürden olan bireyler ile etkileşim ve iletişimdeki kültürel etkiyi önceden kabul etmek ve duyarlılık geliştirmek gerekmektedir. Ancak yabancı kültüre karşı duyarlılık geliştiren bir çevirmen kültür odaklı olguları doğru anlamlandırabilir ve yorumlayabilir. Yabancı bir kültür hakkında bilgi sahibi olmak, eylem ve davranışlara kültürel anlamlar yükleyebilmek ve empati duygusu geliştirmek, kültürlerarası edincin temel becerilerindendir. Kültürel farkındalığın geliştirilmesi içinse bu üç beceri çerçevesinde iki kültür kıyaslanmaktadır. Kültürün hangi yapı taşlarının kıyaslanacağı konusunda Gerhard Maletzke'nin *Kültürlerin Yapı Özellikleri* bizlere yol gösterici olacak ve çalışma kapsamında değerlendirilecektir. Bu vesileyle çevirmen, aktarımlarında karşı kültüre hem bilişsel hem duyuşsal hem de davranışsal olarak yaklaşma imkânı yakalayacak ve kültürlerarası iletişim uzmanı olarak çevirilerinin erek kültürde de işlevsel olmalarını sağlayabilecektir.

Anahtar Sözcükler: Kültürlerarası Edinç, Kültürel Farkındalık, Çevirmen, Maletzke.

[90] Asst. Prof., Marmara Universität, Fakultät für Natur- und Geisteswissenschaften, Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen, Istanbul/TÜRKEI, sdemirkiviran@marmara.edu.tr

EINE TEXTLINGUISTISCHE UNTERSUCHUNG VON LESEAUFGABEN EINES REGIONALEN LEHRBUCHS IM TÜRKISCHEN DAF-UNTERRICHT

Stefan RATHERT[91] & Hayriye BİLGİNER[92]

Abstract

Für die Vermittlung des Deutschen als Fremdsprache spielen Lehrbücher im formalen Fremdsprachenunterricht an Primar- und Sekundarschulen eine signifikante Rolle. Durch curriculare Richtlinien ist ihr Einsatz häufig vorgeschrieben. So ist in der Sekundarstufe an türkischen Staatschulen die Benutzung von regionalen, d. h. von türkischen Verlagen produzierten Lehrbüchern, verpflichtend.

Im Sinne eines modernen Fremdsprachenunterrichts, der darauf abzielt, Lernende mit Sprachkompetenzen zur Benutzung der Zielsprache in kommunikativen Situationen auszustatten, sind Texte und Aufgaben in Lehrbüchern von besonderer Bedeutung. Lehrbuchautorinnen und –autoren stehen dabei vor dem Problem, eine Balance zu finden zwischen dem Einsatz authentischer und semi-authentischer Texte und Aufgaben, die Lernende auf kommunikative Situationen vorbereiten, und der Verwendung didaktisierter, explizit auf das Sprachniveaus der Lernenden zugeschnittener Texte und Aufgaben. Vor diesem Hintergrund untersucht die vorliegende Studie ein regionales DaF-Lehrbuch für die Sekundarstufe II an türkischen Schulen.

Die textlinguistische Untersuchung bezieht sich dabei zum einem auf die Textfunktionalität der vorhandenen Lesetexte. Basierend auf einer Kategorisierung von Hausendorf und Kesselheim (2008), die die Funktionen von Texten in sechs unterschiedlichen Dimensionen erfassen (Darstellung, Beleg, Steuerung, Kontakt, Unterhaltung und Reflexion), soll evaluiert werden, ob in den Lesetexten eine Bandbreite verschiedener Kommunikationsabsichten abgedeckt wird. Zum anderen werden inhaltsbezogene Textverständnisfragen daraufhin untersucht, ob sie sich hauptsächlich auf die Erfassung explizit genannter Textinformation beschränken oder ob Lernende auch dazu aufgefordert werden, implizit vorhandene Inhalte zu identifizieren und Inhalte durch Inferenz zu erschließen. Die Ergebnisse deuten darauf hin, dass die Lesetexte und –aufgaben Lernende unzureichend bei der Entwicklung kommunikativer Sprachkompetenzen unterstützen. Dementsprechend werden Empfehlungen für die Gestaltung von DaF-Lehrbüchern gegeben.

Schlüsselwörter: regionale DaF-Lehrbücher, Lesetexte, Textfunktionalität, Textverständnisfragen.

[91] Dr., Kahramanmaraş Sütçü İmam Universität, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Abteilung zur Englischlehrerausbildung, Kahramanmaraş/Türkei, strathert@gmail.com

[92] Dr., Kahramanmaraş Sütçü İmam Universität, Natur-und Geisteswissenschaftliche Fakultät, Abteilung Westliche Sprachen und Literaturen, Kahramanmaraş/Türkei, hayriyebilginer@gmail.com

GÜNTER GRASS'IN "YENGEÇ YÜRÜYÜŞÜ" ROMANINDA 'KONRAD' KARAKTERİNİN DİJİTAL KUŞAK OLARAK ÇÖZÜMLENMESİ

Şenay KAYĞIN[93]

Özet

"Yengeç Yürüyüşü" romanında, 1945 yılında Nasyonal Sosyalist dönemde torpillenen 'Wilhelm Gustloff' gemisinin batırılış öyküsüyle birlikte Pokriefke ailesinin üç kuşak üyelerinin de aile öyküsüne yer verilmiştir.

'Y kuşağı' teknolojiye olan yatkınlığı ile bilinirken, günümüzde 'Z kuşağı', iletişim araçları olarak internet ve akıllı telefonları daha etkin bir şekilde kullanmaktadır. Bu durumda her iki dijital kuşak da iletişim teknolojilerini iyi derecede kullanan teknoloji gurusu olarak kabul edilmektedir. Dijital temelli teknolojik gelişmelerin yaşamı değiştirmeye başladığı iki binli yıllar bu bağlamda dönüm noktası olarak ele alınabilir. Romanın olay örgüsünde 1995'lere gelindiğinde genç Konrad'ın dijital iletişim aracı olarak bilgisayarı kullanması sonucunda internetten beslenen astisemitizmle yollarının kesişmesinin de öyküsü anlatılır. Romanda, ben-anlatıcı Paul'un başarısız gazetecilik kariyeri, ironik bir şekilde, yetenekli bir bilgisayar kullanıcısı olan oğlu Konrad'ın Nazilerin www.blutzeuge.de sayfasını düzenli olarak ziyaret etmesi gerçeği ile bir paradox oluşturur. Baba Paul'un başarısızlığının aksine Konrad, büyükanne Tulla'nın yardımıyla bir bilgisayar edinerek ihtiyacı olan bilgiyi elde etmekte başarılı olacaktır. Ancak, istediği bilgiye kavuşan Konrad, internet aracılığıyla bir yandan başarılı araştırmalara imza atarken öte yandan da internet üzerinden tanıştığı bir genci öldürme eylemine karışır. Bu olayla Nasyonal Sosyalist döneminin ideolojik propaganda çalışmalarının Neonazizm aracılığıyla yürütülmeye devam edildiğine bir göndermede bulunulduğu söylenebilir.

Bu çalışmada üçüncü kuşak aile üyesi olan Konrad'ın Dijital ortamı kullanarak kendisinden önceki kuşakların hatalarını yinelediği kesitler, metin odaklı bir yaklaşımla irdelenerek örnek ve alıntılarla çözümlenmeye çalışılacaktır.

Anahtar Sözcükler: Günter Grass, Yengeç Yürüyüşü, Dijital Kuşak, Nasyonal Sosyalizm.

[93] Doç. Dr., Atatürk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, Erzurum/Türkiye, senay.kaygin@atauni.edu.tr

DAS MOTIV DES EKELS IN *MIT MESSER UND GABEL*

Tijen KÖŞETAŞ[94]

Abstract

Ekel wird im breiten Sinne als eine Abwehrreaktion, eine Ablehnung definiert. Das Ekelgefühl ist jedem Menschen angeboren und Disziplinen, wie die Psychologie und die Anthropologie, einigen sich darüber, dass Ekel ein menschliches Gefühl ist. Obwohl Ekel eine bedeutende Komponente des Gefühlslebens darstellt, ist die Forschung in diesem Bereich äußerst gering.

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit den Gründen sowie den Folgen des Ekels anhand der Erzählung *Mit Messer und Gabel* der Autorin Doris Dörrie. In komprimierter Form thematisiert der Text die vier Sinne, - Geräusch, Geruch, Tastsinn und Sehsinn -, die mit Ekel verbunden sind, und stellt deren Auswirkung dar. Im Hintergrund dieser Überlegungen beschäftigt sich die vorliegende Arbeit mit den folgenden Fragen: Wie wird Ekel von der Autorin Doris Dörrie dargestellt? Wie versucht die Protagonistin der Erzählung, das Ekelempfinden zu bewältigen? Was sind weitere Gefühlszustande, die der Ekel bei der Protagonistin evoziert?

Methodisch lehnt sich die Arbeit an die Phänomenologie an. In seinem Werk *Ekel. Hochmut, Haß*. *Zur Phänomenologie feindlicher Gefühle* beschäftigt sich Aurel Kolnai ausschließlich mit Ekel und vergleicht dies mit anderen feindlichen Gefühlen. Für eine ausführliche Analyse der Erzählung sollen Kolnais Überlegungen und Differenzierungen zu Ekel und anderen antagonistischen Gefühle herangezogen werden.

Schlüsselwörter: Ekel, Ekelempfindung, Angst.

[94] Marmara Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksek Okulu, İngilizce Bölümü

YABANCI DİL EĞİTİMİ, UZAKTAN EĞİTİM VE MEDYA

Yasemin HALICI [95]/ Yıldırım TUĞLU[96]

Abstract

Tarih boyunca yaşam koşulları, teknoloji, insanların taleplerinin değişmesiyle her alanda olduğu gibi eğitim alanında da yenilikler yaşanmıştır. Ancak son dönem yaşanan Pandemi süreci ile bu değişimler oldukça ivme kazanmıştır. Bu değişimler doğrultusunda eğitim modelleri oluşturulmuş ve eğitimde teknolojiden daha fazla yararlanılmaya başlanmıştır. Bu bağlamda medya ve medya araçlarının sık kullanıldığı alanlardan biri uzaktan eğitim modelidir. Son dönem eğitim modellerinden uzaktan eğitim modelinde medya araçları kullanılarak uzaktan yabancı dil eğitimi verilebilmektedir. Uzaktan yabancı dil eğitimi yabancı dilin önem kazanması, yabancı dil öğrenen sayısının artması, medya ve medya araçlarının eğitime dahil olmasıyla oluşmuş bir eğitim şeklidir. Uzaktan yabancı dil eğitimi ile zaman ve mekandan bağımsız olarak her yaş grubuna medya araçları vasıtasıyla sanal ortamda yabancı dil eğitimi alma imkanı sağlanmaktadır. Uzaktan yabancı dil eğitiminde çeşitli medya araçları kullanılarak kalıcı öğrenme sağlanmakta, yabancı dil öğretimi etkili bir şekilde gerçekleşebilmektedir. Bu çalışmada uzaktan yabancı dil eğitimi, uzaktan yabancı dil eğitiminde medya ve medya araçları ele alınmış ve faydaları incelenmiştir. Çalışmada betimsel araştırma tekniklerinden doküman inceleme yöntemi tercih edilmiştir. Doküman analizi Wach'ın (2013) da belirttiği üzere yazılı belgelerin içeriğini titizlikle ve sistematik olarak analiz etmek için kullanılan bir nitel araştırma yöntemidir. Doküman analizi, basılı ve elektronik materyaller olmak üzere tüm belgeleri incelemek ve değerlendirmek için kullanılan sistemli bir yöntemdir. Çalışmada uzaktan eğitimin temel kavramları, özellikleri, uzaktan yabancı dil eğitiminin avantaj ve dezavantajları irdelenirken uzaktan yabancı dil eğitimi ve medya ilişkisi ele alınmıştır. Çalışmanın amacı uzaktan yabancı dil eğitiminde medya ve medya araçlarından nasıl yararlanılabileceğini ve gerekliliğini göstermektir, böylece eğitimin aksamamasında bu eğitim modelinden etkili bir şekilde yararlanılabileceği düşünülmektedir.

Anahtar Sözcükler: Uzaktan Yabancı Dil Eğitimi, Medya Araçları.

[95] Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Alman Dili ve Eğitimi Yüksek Lisans Programı Öğrencisi, yasemin72009@windowslive.com, https://orcid.org/0000-0002-8718-9090

[96] Dr.Öğretim Üyesi Yıldırım Tuğlu, Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi, E-Posta: yildirimtuglu@trakya.edu.tr. ORCID-NO: 0000-0003-0413-0569

FÖRDERUNG DES LERNERZENTRIERTEN LERNENS IM FERNUNTERRICHT

Yunus Emre SARI[97]

Abstract

Die Tendenz des Fremdsprachenunterrichts im 21. Jahrhundert hat sich von einem lehrerzentrierten zu einem lernerzentrierten Paradigma gewandelt. Die Grundlagen des konstruktivistischen Ansatzes haben den Beginn des selbstgesteuerten, aktiven und erfahrungsorientierten Lernens ermöglicht. Beim lernerzentrierten Lernen wird den Lernenden die Möglichkeit gegeben, durch Selbststeuerung, Experimentieren und Entdecken, Fähigkeiten in Bezug auf Autonomie zu entwickeln. Studien im Bereich des Sprachunterrichts zeigen, dass Technologie heutzutage eine bedeutende Rolle beim Lehren und Lernen von Fremdsprachen spielt. Als Folge der Ausbreitung von COVID-19-Pandemie wurden in zahlreichen Schulen und Universitäten auf der ganzen Welt Fernunterricht eingeführt. Dieser onlinebasierte Unterricht konnte dafür sorgen, dass Lernende bei Schulschließungen keine Rückschläge erleiden. Aber die Verpflichtung zum Online-Unterricht brachte einige Schwierigkeiten für Lehrkräfte und Lernende mit sich, die wenig oder keine vorherige Erfahrung in Online-Umgebungen hatten. Daher wurde die Förderung des lernerzentrierten Lernens und damit der Lernautonomie beim Fernunterricht für viele Lehrkräfte ohne ausreichende Kenntnisse und Erfahrung über diese Plattformen oft unmöglich oder lieber vermieden. Obwohl es sich hier um eine neue Herausforderung handelt, ist es möglich, das Lernen in digitalen Umgebungen mit einer lernerzentrierten, konstruktivistischen Lehrstrategie zu ermöglichen. Zu diesem Zweck werden in diesem Artikel eine Reihe von Lehrerrollen bzw. Lehrstrategien durch Beispiele genannt, um ein dauerhaftes Lernen durch die Förderung des aktiven Lernens im Fernunterricht zu gewährleisten.

Schlüsselwörter: Fernunterricht, Sprachlernen, Förderung des lernerzentrierten Lernens.

[97] İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, y.sari@iuc.edu.tr

V. TEILNEHMERLISTE

Agnieszka SOCHAL
Ali Osman ÖZTÜRK
Anastasia ŞENYILDIZ
Andjelka KRSTANOVİC-JANKOVİC
Angelika VYBIRAL
Aniko ZSIGMOND
Aslı ÖZEN
Aykut HALDAN
Ayşe UYANIK
Ayşenur KÖSEOĞLU
Bernd HELMBOLD
Binnur ARABACI
Canan ŞENÖZ AYATA
Cemal YILDIZ
Christoph SCHROEDER
Coşkun DOĞAN
Cüneyt DİNÇER
Çağlayan KARAOĞLU BİRCAN
D. Çiğdem ÜNAL
Daniel SCHREINER
Davut DAĞABAKAN
Dilek ALTINKAYA NERGİS
Dilek DEMİRBAŞ
Edanur ÇAĞLAR
Elke CASES
Emre Bekir GÜVEN
Fatma ÖZTÜRK DAĞABAKAN
Feruzan GÜNDOĞAR
Funda MALGAÇ-ER
Furkan KOCA
Gönül KARASU
Gülşah GÜRER
Gülşah KIRAN ELKOCA
Habib TEKIN
Halime YEŞILYURT
Handan KÖKSAL
Hans-Heino EWERS
Harun GÖÇERLER
Hayriye BİLGİNER
Hikmet ASUTAY
İbrahim ÖZBAKIR
İmran KARABAĞ
Isabelle LEİTLOFF
Işıl Gamze YILDIZ
Jörg MENKE-PEİTZMEYER
Kadir ALBAYRAK
Kadriye Şengül KUTLAY
Katharina Maria MÜLLER
Kutay UZUN
László V. SZABÓ
Leyla COŞAN
Lokman TANRIKULU
Mehmet Tahir ÖNCÜ
Melik BÜLBÜL
MOSKA SEDIQI
Müge ARSLAN KARABULUT
Muhlise COŞGUN ÖGEYİK
Mukadder SEYHAN YÜCEL
Müzeyyen EGE
Necdet NEYDIM
Neriman NÜZKET ÖZEN
Nihal DURMUŞ
Nihal URAL
Nur CEBECİ
Nurseza KELEŞ
Oktay ATİK
Otto HOLZAPFEL
Özge ARDA
Özlem AGVAN
Özlem GENCER ÇITAK
Paola NIETO
Rahim ŞENTÜRK
Recep BODUR
Recep Ragıp BAŞBAĞI
Şahbender ÇORAKLI
Selma AKOL GÖKTAŞ
Semra ÇAKIR
Şenay KAYĞIN
Serap DEVRAN
Servet ÇINAR
Seval KARACABEY
Sevinç HATİPOĞLU
Sine DEMİRKIVIRAN
Stefan RATHERT
Tijen KÖŞETAŞ
Ülkü İrem ALABAYIRLI
Yasemin HALICI
Yıldırım TUĞLU
Yüksel PAZARKAYA
Yunus Emre SARI